

- 7426 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、
- 7427 tu ok ne ibor  
トゥ オク ネ イボロ  
二つの鬱ぐ(繫) 顔色  
悲しみの表情を
- 7428 re ok ne ibor  
レ オク ネ イボロ  
二つの鬱ぐ(繫) 顔色  
幾重にも
- 7429 enuratkire kane  
エヌラッキレ カネ  
顔に浮かべる(程度)  
顔に浮かべ、
- 7430 shineanipo  
シネアニポ  
・箇所  
・点を
- 7431 shikomare kane okai  
シコマレ カネ オカイ  
見つめる(程度) ある  
凝視している。
- 7432 humi ash kuni p  
フミアシクニ プ  
音立つ(必然)もの  
物音がするのを
- 7433 oyamokteba p  
オヤモクテバ プ  
不思議に思うもの  
不思議に思い、
- 7434 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの列(繫)  
一斉に
- 7435 aba tuika un  
アバ トウイカ ウン  
籠り上(方向)  
戸口の方へ
- 7436 chihosarpare  
チホサラバレ  
振り向く  
顔を向けた。
- 7437 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい我・もつ兄  
年少の兄の
- 7438 kurkashike  
クルカシケ  
上  
身体の上、
- 7439 i-kurkashike  
イ・クルカシケ  
我・上  
私の身体の上を
- 7440 uwampare  
ウワムバレ  
見て調べる  
見回した。
- 7441 homatpa rui be  
ホマツパ ルイ ベ  
驚く 激しいもの  
大いに慌てたもの
- 7442 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、
- 7443 inkan ruwe konna  
インカン ルウェ コンナ  
見る 跡は  
目を
- 7444 chainatara kane  
チャイナタラ カネ  
目を見開いている(程度)  
見開いた。
- 7445 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい我・もつ兄  
年少の兄は
- 7446 oshiso un  
オシソ ウン  
右座(方向)  
右座にいる
- 7447 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい我・もつ姉  
年少の姉の
- 7448 temkor noshki  
テムコロ ノシキ  
腕で抱える 真中  
腕の中に
- 7449 i-koeyapkir  
イ・コエヤブキリ  
我・投げる  
私を放り投げ、
- 7450 kurkashike  
クルカシケ  
上  
さらに、
- 7451 itak omare hawe  
イタク オマレ ハウエ  
言葉 置く 声  
言うことは
- 7452 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある(形名)  
このようであった。
- 7453 koninkar kusu  
コンンカラ クス  
もしもし(根拠)  
「さてさて、
- 7454 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい我・もつ姉  
年少の姉よ、
- 7455 Noyasar um mat  
ノヤサラ ウム マツ  
(地名) ある 女  
ノヤサラの女
- 7456 a-tureshipo<sup>22</sup>  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹を
- 7457 orotunashno  
オロトゥナシノ  
一刻も早く  
早く
- 7458 chikeutusare wa  
チケウトウサレ ワ  
蘇生する(接続)  
蘇生させて
- 7459 kore kunak  
コレ クナク  
与える(引用)  
くれ
- 7460 ramu yan  
ラム ヤン  
思う(命令)  
ないか。」
- 7461 hawash awa  
ハワシ アワ  
言われる(展開)  
このように言われると
- 7462 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい我・もつ姉  
年少の姉は
- 7463 hauke imu  
ハウケ イム  
緩やかになる 反射動作  
弱いイムと
- 7464 tarui imu  
タルイ イム  
激しい 反射動作  
激しいイムを
- 7465 uturare kane  
ウトウラレ カネ  
交互に続ける(程度)  
繰り返し、
- 7466 homakochiwe kane (p.164)  
ホマコチウェ カネ  
奥へ下がる(程度)  
あとざさりした。
- 7467 a-kurka konna  
ア・クルカ コンナ  
我・身体は  
私の表情は

<sup>22</sup> Aturship と書かれているが、a-tureshipo と解釈する。

- 7468 uyanitara  
ウヤニタラ  
こわばっている  
硬くなった。
- 7469 oribak rui be  
オリバク ルイ ベ  
畏まる 激しい もの  
私は畏まる
- 7470 a-ne p ne kusu  
ア・ネ プ ネ クス  
我・(繫)もの (繫)(根拠)  
ものであるから、
- 7471 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉の
- 7472 temkoro wa  
テムコロ ワ  
腕で抱える (接続)  
腕の中から
- 7473 euturun wa  
エウトウルン ワ  
下座の方へ から  
下座へ、
- 7474 chish turanno  
チシ トウランノ  
泣く ともに  
泣きながら
- 7475 reyerere-an ko  
レイエレイエ・アン コ  
這う・我(条件)  
膝を付いて進んだ。
- 7476 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 7477 i-toikokishma  
イ・トイコキシマ  
我・きつく抱く  
私を強く抱きしめ、
- 7478 i-yukekishma kane  
イ・ユケキシマ カネ  
我・強く抱く(程度)  
私を激しく抱きしめた。
- 7479 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
(人名)  
カムイオトブシ、
- 7480 pon a-kor yubi newa  
ポン ア・コロ ユビ ネワ  
小さい 我・もつ 兄と  
年少の兄と
- 7481 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉、
- 7482 chiseta turesh  
チセタ トウレン  
家の 妹  
家の妹は
- 7483 ren ne wa  
レン ネ ワ  
三人(繫)(接続)  
二人で
- 7484 inu rok be  
イヌ ロク ベ  
聞く(完了)もの  
それを聞き、
- 7485 sonno iyoyamokte kuni p  
ソノノ イヨヤモクテ クニ プ  
真に 不思議に思う(必然)もの  
まことに不思議に思ったもの
- 7486 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、
- 7487 tu urar ikkeu  
トゥ ウララ イッケウ  
二つの 霧 元  
幾度も
- 7488 re urar ikkeu  
レ ウララ イッケウ  
三つの 霧 元  
霧の中心を
- 7489 i-kocharikarpa  
イ・コチャリカラバ  
我・散らす  
私に対して散らした。
- 7490 naani tu sui  
ナアニ トウ スイ  
大方 二つの 回  
幾度
- 7491 naani re sui  
ナアニ レ スイ  
大方 三つの 回  
そのようにしても、
- 7492 ainu kat ne  
アイヌ カツ ネ  
人間 姿(繫)  
人間の姿として
- 7493 i-kar eaikap rokine  
イ・カラ エアイカプ ロキネ  
我・する できない(接続)  
私を見定めることができない。
- 7494 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今は、
- 7495 pirikano  
ピリカノ  
良く  
よく
- 7496 a-netobake  
ア・ネトバケ  
我・身体  
私の身体を
- 7497 nukarpa  
ヌカラバ  
見る  
見た。
- 7498 ene okai kamui  
エネ オカイ カムイ  
このように ある 神  
このような神々、
- 7499 ene okai bito  
エネ オカイ ビト  
このように ある 人  
このような貴人たちが
- 7500 hem shiehose  
ヘム シエホセ  
(否定) 自らをさしおく  
自らを差し置いて
- 7501 konep kamuye  
コネプ カムイエ  
何 神  
如何なる神、
- 7502 konep bitoho  
コネプ ビトホ  
何 人  
如何なる貴人を
- 7503 koshikraipa kuni p  
コシクライパ クニ プ  
目撃する(必然)もの  
目撃したと
- 7504 ikichi nankor a  
イキチ ナンコラ  
する だろう(疑問)  
いうのか。
- 7505 arobittano  
アロビットノ  
すべて  
一人残らず、
- 7506 kan ibor kashi  
カン イボロ カシ  
上 顔色 上  
表情が
- 7507 koraikosampa (p.165)  
コライコサムバ  
蒼ざめる  
蒼ざめた。
- 7508 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの 列(繫)  
揃いも揃って
- 7509 i-tukarikepo  
イ・トゥカリケポ  
我・手前  
私の手前へ

- 7510 koshikerana-  
コシケラナ・  
目を下に  
視線を
- 7511 rapte kane  
ラプテ カネ  
下ろす(程度)  
落とした。
- 7512 okkayo kosonte  
オッカヨ コソント  
若者 小袖  
男の小袖
- 7513 oar ear be ne wa  
オアラ エアラ ベ ネ ワ  
全くただ一つもの(繫)(接続)  
だけを
- 7514 a-i-kokari ruwe  
ア・イ・コカリ ルウェ  
我・巻き付けられる 跡  
私が巻き付けている様子を
- 7515 oar oar  
オアラ オアラ  
全く 全く  
よく
- 7516 enushikarpa  
エヌシカラバ  
日撃する  
見定めると、
- 7517 katu ne kane  
カトゥ ネ カネ  
姿(繫)(程度)  
当たり前
- 7518 ehomatpa kuni p  
エホマツバ クニ ヲ  
驚く(必然)もの  
驚くもの
- 7519 ne wa ne yakne  
ネ ワ ネ ヤクネ  
(繫)(接続)(繫)(条件)  
であるならば
- 7520 kotom korokaiki  
コトム コロカイキ  
ようである(逆接)  
さもあるうが、
- 7521 sonno ram oshi wano  
ソンノ ラム オシ ワノ  
真に心中から  
まことに心の底から
- 7522 i-enushikarpa kotomno  
イ・エヌシカラバ コトムノ  
我・日撃する ように  
私を見定めたものであるらしく、
- 7523 huihuina wano  
フイフイナ ワノ  
隅々から  
隅々まで
- 7524 i-uwampare  
イ・ウワムパレ  
我・調べる  
私を眺め回した。
- 7525 raboki ta  
ラボキ タ  
間(場所)  
その間に、
- 7526 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい我・もつ兄  
年少の兄が
- 7527 hoka etok ta  
ホカ エトク タ  
焔行く先(場所)  
焔の手前に、
- 7528 tumpa mai kan  
トゥムバ マイ カン  
鐸音は  
鐸の音を
- 7529 tununitara  
トゥヌニタラ  
美しい音が響く  
響かせながら
- 7530 a hum konna  
ア フム コンナ  
座る音は  
座る音が
- 7531 naikosampa  
ナイコサムバ  
金属音がする  
響いた。
- 7532 a i moire  
ア イ モイレ  
座る(形名)遅い  
座るとすぐに
- 7533 kutsam konna  
クツサム コンナ  
喉元は  
喉を
- 7534 uwetunuise  
ウウェトゥヌイセ  
美しく響く  
響かせて
- 7535 ene itak i  
エネ イタク イ  
このように言う(形名)  
このように言った。
- 7536 koninkar kusu  
コニンカラ クス  
もしもし(根拠)  
「さてさて、
- 7537 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい我・もつ兄  
年少の兄、
- 7538 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい我・もつ姉  
年少の姉、
- 7539 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹よ、
- 7540 itak-an chiki  
イタク・アン チキ  
言う・我(条件)  
話があるから
- 7541 pirikano nu yan  
ピリカノ ヌ ヤン  
良く聞く(命令)  
よく聞きなさい。」
- 7542 tapne tapne  
タップネ タップネ  
このように このように  
兄はこのような
- 7543 ene ene  
エネ エネ  
このように このように  
次第で、
- 7544 tumunchi ikkeu  
トゥムンチ イッケウ  
戦争 元  
戦いの原因が
- 7545 okai kuni  
オカイ クニ  
ある(必然)  
あったことを、
- 7546 atbake wano  
アツバケ ワノ  
先頭から  
始まりから
- 7547 tanto bakno  
タント バクノ  
今日まで  
今日のことまで
- 7548 nei shine itak poka (p.166)  
ネ シネ イタク ポカ  
(繫)一つの言葉 さえ  
一つの言葉も
- 7549 hachire somo ki no  
ハチレ ソモ キ ノ  
落とす(否定)する(接続)  
落とさないようにして、
- 7550 huihuina wano  
フイフイナ ワノ  
隅々から  
隅々まで
- 7551 koomomomo kane  
コオモムモモ カネ  
詳しく述べる(程度)  
話した。

- 7552 obittano  
オビッタノ  
皆  
すべて
- 7553 ye wa okere  
イエ ワ オケレ  
言う (接続) (終了)  
話し終えた。
- 7554 nerok be  
ネロク ベ  
そのもの  
その話を
- 7555 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの列 (繫)  
皆で
- 7556 inu rok be  
イス ロク ベ  
聞く (完了) もの  
聞くと、
- 7557 tanto torino  
タント トリノ  
今日 一日中  
一日中、
- 7558 chimoshiriko-  
チモシリコ・  
国土と共に  
国土とともに
- 7559 suipa kane  
スイパ カネ  
揺する (程度)  
揺らされた
- 7560 okai rokine  
オカイ ロキネ  
ある (接続)  
かのような様子である。
- 7561 honebeta  
ホネベタ  
何と  
「何ということか。」
- 7562 ambe hetap  
アムベ ヘタプ  
あること これ  
本当のこと、
- 7563 sone p hetap ne  
ソネ プ ヘタプ ネ  
らしくものこれ (繫)  
まことのことを
- 7564 a-nu humi  
ア・ヌ フミ  
我・聞く 皆  
私たちは聞いて
- 7565 okai be ne ya  
オカイ ベ ネ ヤ  
あるもの (繫) (疑問)  
いるのか。
- 7566 otu sui ye yan  
オトウ スイ イエ ヤン  
二つの 回 言う (命令)  
もう一回話しなさい。
- 7567 ore sui ye yan  
オレ スイ イエ ヤン  
二つの 回 言う (命令)  
もう一度話しなさい。」
- 7568 ari haweokai kane  
アリ ハウエオカイ カネ  
(引用) 言う (程度)  
と云い、
- 7569 ren ne wa  
レン ネ ワ  
三人 (繫) (接続)  
三人で
- 7570 i-ukokishma  
イ・ウコキシマ  
我・互いに抱く  
私を抱きかかえた。
- 7571 i-sanakirpa  
イ・サナキリパ  
我・前に向ける  
私を手前へ向け、
- 7572 i-maknakirpa  
イ・マクナキリパ  
我・奥へ向ける  
後ろへ向けた。
- 7573 eashka uchishtashpare kane  
エアシカ ウチシタシパレ カネ  
頗る 互いに泣く (程度)  
まさしく泣きながら
- 7574 i-ukoruiruye kane  
イ・ウコルイルイェ カネ  
我・撫でる (程度)  
私を撫で、
- 7575 shine itak  
シネ イタク  
一つの言葉  
同じ言葉を
- 7576 eupamko-  
エウパエムコ・  
口の半分  
口を揃えて
- 7577 uina kane  
ウイナ カネ  
手に取る (程度)  
言った。
- 7578 sonno sonno  
ソンノ ソンノ  
真に 真に  
「まことに、
- 7579 oroyachiki  
オロヤチキ  
驚いたことに  
よもや、
- 7580 orsetakko  
オロセタクコ  
長い間  
長い間、
- 7581 ainu orushbe  
アイヌ オルシベ  
人間 話  
人間の話、
- 7582 base orushbe  
バセ オルシベ  
重い 話  
尊い話は
- 7583 tap korachi  
タップ コラチ  
タフ コラチ  
これ ように  
このように
- 7584 okai rokokai ko  
オカイ ロコカイ コ  
ある (判明) (条件)  
あるものだ。
- 7585 atanan kuni p  
アタナン クニ プ  
ただの (必然) もの  
私たちはただの人間、
- 7586 shiketoko  
シケトコ  
日の先  
目の前が
- 7587 takne kuni p  
タクネ クニ プ  
短い (必然) もの  
よく見えぬ者、
- 7588 tushu sak kunip  
トゥシュ サク クニプ  
巫術 欠く (形式名詞)  
揃いも揃って
- 7589 uwesamanno (p.167)  
ウウェサマンノ  
いっしょに  
霊能力を欠く者
- 7590 a-ki p ne kusu  
ア・キ プ ネ クス  
我・するもの (繫) (根拠)  
であるから、
- 7591 tane bakno  
タネ バクノ  
今 まで  
今まで
- 7592 konep orushbe ka  
コネプ オルシベ カ  
何 話 も  
このような話も
- 7593 a-koannotaine wa  
ア・コアンノタイネ ワ  
我・気付かない (接続)  
知らずに

- 7594 okai-an ruwe okai  
オカイ・アン ルウェ オカイ  
いる・我 跡 ある  
いたのだ。
- 7595 hunabak un sui  
フナバク ウン スイ  
いつまで（強調）再び  
幸いにも、
- 7596 a-aktonoke  
ア・アクトノケ  
我・弟君  
弟君は
- 7597 sermak koro  
セレマク コロ  
背後 持つ  
守護神の力を持ち、
- 7598 kamui turanno  
カムイ トウランノ  
神 ともに  
神々とともに
- 7599 shine kun ne p  
シネ クン ネ プ  
一つの人間（繫）もの  
一人の人間であるもの
- 7600 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの（繫）（根拠）  
であるから、
- 7601 tan tewano  
タン テワノ  
このこれから  
これから
- 7602 nep ne yakka  
ネプ ネ ヤッカ  
何（繫）（譲歩）  
どのようなことでも
- 7603 pirika kunine  
ピリカ クニネ  
よいように  
良い具合に
- 7604 ne kusu hawash  
ネ クス ハワシ  
（繫）（根拠）言われる  
なるであろう。」
- 7605 ari eashka  
アリ エアシカ  
（引用）頗る  
このように
- 7606 ukoiyokunurpa  
ウコイヨクスルパ  
互いに驚く  
互いに驚きの声を出した。
- 7607 eboso kusu  
エボソ クス  
突き抜ける（根拠）  
「なるほど、
- 7608 teeta ne sake  
テエタ ネ サケ  
以前（繫）酒  
以前の酒宴の
- 7609 an i ta  
アニ タ  
ある（形名）（場所）  
ときに、
- 7610 a-aktonoke  
ア・アクトノケ  
我・弟君  
弟君は
- 7611 kanna kanna  
カンナ カンナ  
再び 再び  
何度も
- 7612 nen ka kobakeshkoro  
ネン カ コバケシコロ  
誰も 飲み差しの杯を与える  
誰かに飲みさしを与えた。
- 7613 Iyochi um mat  
イヨチ ウム マツ  
（地名）ある 女  
イヨチの女の
- 7614 utorsama ta  
ウトロサマ タ  
脇の所（場所）  
脇のところで、
- 7615 nep tapne  
ネプ タプネ  
何 このように  
何かが
- 7616 shiktokoko kane an  
シクトココ カネ アン  
目を開いている（程度）ある  
目を見開いている
- 7617 ari haweokai  
アリ ハウェオカイ  
（引用）言う  
という声が出た。
- 7618 tam be kusu  
タム ベクス  
このもの（根拠）  
そこで、
- 7619 nei bakno  
ネ バクノ  
どこまで  
いつまでも、
- 7620 yayinkar-  
ヤインカラ・  
見る  
目を
- 7621 pirikare-an wa  
ピリカレ・アン ワ  
良くする・我（接続）  
凝らして
- 7622 inkar-an yakka  
インカラ・アン ヤッカ  
見る・我（譲歩）  
見ても、
- 7623 oar oar  
オアラ オアラ  
全く 全く  
まったく
- 7624 sonno nep ka  
ソンノ ネプ カ  
真に 何も  
何も、
- 7625 kurihi boka  
クリヒ ボカ  
影 だけ  
影さえも
- 7626 ponno ka  
ボンノ カ  
少しも  
少しも
- 7627 somo a-nukar  
ソモ ア・ヌカラ  
（否定）我・見る  
見えない。
- 7628 nei a-kobakeshkor be ka  
ネ ア・コバケシコロ ベ カ  
（繫）飲みさしを与えられるものも  
その飲みさしを与えられた者も
- 7629 somo a-nukar awa  
ソモ ア・ヌカラ アワ  
（否定）我・見る（展開）  
見えなかったが、
- 7630 oroyachiki  
オロヤチキ  
驚いたことに  
まさしく、
- 7631 tapne tapne (p.168)  
タップネ タプネ  
このように このように  
このようなこと
- 7632 ne rokokai  
ネ ロコカイ  
（繫）（判明）  
であったのだ。
- 7633 chobarata  
チョバラタ  
いい気味である  
いい気味だ、
- 7634 shirum menoko  
シルム メノコ  
汚い女  
貧しい女、
- 7635 wem menoko  
ウェム メノコ  
悪い女  
ドラぬ女、

7636 ar hoiyop アラ ホイヨッ 全く 乱心者 淫らな女、	7649 somo a-ekarkar ソモ ア・エカラカラ (否定) される かけられなかった。	7663 ari eashka アリ エアシカ (引用) 頼る このように
7637 bauchi kor be バウチ コロ ベ 妖魔 持つ もの 淫乱な女が	7650 ari ormam アリ オロママ (引用)(未詳) 怒って	7664 ukoehese ウコエヘセ 互いに息をする 安心し、
7638 ene ene エネ エネ このように このように そのように	7651 shino yayeramboken hawe シノ ヤイエラムボケン ハウエ まことに 自ら憐れむ 声 自ら憐れむ声を	7665 usa irushka ウサ イルシカ (讓歩) 怒る 怒った。
7639 wem buri ki ウエム ブリ キ 悪い 行い する 悪いおこないをした。	7652 a-nu ko ア・ヌ コ 我・聞く (条件) 聞くと、	7666 ukabushte kane <sup>23</sup> ウカブシテ カネ (未詳)(程度) (未詳)
7640 kashike un カシケ ウン 上 (方向) その上、	7653 sambe renka i nesun サムベ レンカ イ ネスン 心臓 意向 (形名) こそ 心からの声であろうか、	7667 i-keu humshupa イ・ケウ フムシュバ 我・身体 ねぎらう 私の無事をねぎらった。
7641 wen sunke ウエン スンケ 悪い 嘘 その酷い嘘を	7654 ponno ka ボンノ カ 少し も 少しも	7668 pon a-kor yubi hene ボン ア・コロ ユビ ヘネ 小さい 我・もつ 兄 も 年少の兄の
7642 tane bakno タネ バクノ 今 まで 今まで	7655 a-eramboken ka ア・エラムボケン カ 我・憐れむ も 憐れには	7669 kewe humsupa koro ケウエ フムスバ コロ 身体 ねぎらう (同時) 無事もねぎらわれ、
7643 uwesamanno ウエサマンノ いっしょに 揃いも揃って	7656 somo ki ソモ キ (否定) する 思わなかった。	7670 chish turanno チシ トウランノ 泣く とともに 泣きながら
7644 a-noeisokor ア・ノエイソコロ 我・真に受ける 信じていた。	7657 ponno ka ボンノ カ 少し も 少しも	7671 ukoruiruipa ウコルイルイパ さすり合う 身体を撫で合った。
7645 eboso kusu エボソ クス 突き抜ける (根拠) なるほど、	7658 a-omap ka ア・オマッ カ 我・可愛がる も 可愛がろうとは	7672 okake an ko (p.169) オカケ アン コ あと ある (条件) それが済むと、
7646 shirum menoko シルム メノコ 汚い 女 貧しい女には	7659 somo ki rokwa ソモ キ ロクワ (否定) する (展開) 思わなかったが、	7673 pon a-kor sapo ボン ア・コロ サポ 小さい 我・もつ 姉 年少の姉は
7647 somo a-kobakeshoro i hene ソモ ア・コバケシコロ イ ヘネ (否定) 飲みさしを与えられる (形名) も 飲みさしが与えられず、	7660 oroyachiki オロヤチキ 驚いたことに まさしく、	7674 kani chikirbe カニ チキリベ 黄金 刺繍衣 金の刺繍衣、
7648 shine itak boka シネ イタク ボカ 一つの 言葉 だけ 一言も言葉を	7661 kamui renkaine カムイ レンカイネ 神 意志に従う 神の意向	7675 kamui chikirbe カムイ チキリベ 神 刺繍衣 神の刺繍衣を
	7662 ne rokokai ネ ロココイ (繫)(判明) であったのだ。」	7676 uworunu ウウォルヌ 重ねる 積み重ねた。

<sup>23</sup> 始め ukabushte kane kane と書かれたが、ukabushte kane に修正されている。

- 7677 sarambe kut tura  
サラムベ クツ トウラ  
絹 帯 ともに  
絹の帯と
- 7678 kamui chibanup  
カムイ チバヌブ  
神 鉢巻き  
神の鉢巻き、
- 7679 kamui ninkari<sup>24</sup>  
カムイ ニンカリ  
神 耳飾り  
神の耳飾りと
- 7680 kamui tamasai  
カムイ タマサイ  
神 胸飾り  
神の首飾りを
- 7681 boronno sapte wa  
ボロンノ サツテ ワ  
たくさん 出す (接続)  
いくつも取り出して
- 7682 i-sam o chiki  
イ・サム オ チキ  
我・傍ら ある (条件)  
私の傍らに置いた。
- 7683 shino nubetne tura  
シノ スベツネ トウラ  
まことに 喜ぶ ともに  
私はまことに喜び、
- 7684 yayiraike tura  
ヤイライケ トウラ  
感謝 ともに  
感謝しながら
- 7685 a-mi  
ア・ミ  
我・着る  
それを身に着け、
- 7686 yaikatkar-an  
ヤイカッカラ・アン  
身なりを整える・我  
身なりを整えた。
- 7687 isenram kusu  
イセンラム クス  
通常 (根拠)  
いつものように、
- 7688 pirika-an kotomno  
ピリカ・アン コトムノ  
美しくある ように  
私は美しいようであり、
- 7689 a-tomsamkonna  
ア・トムサムコンナ  
我・周囲  
私の周囲は
- 7690 shikayc kane  
シカイエ カネ  
光る (程度)  
光り
- 7691 mike kane  
ミケ カネ  
輝く (程度)  
輝いている。
- 7692 okutchi urar  
オクッチ ウララ  
オクッチ ウララ  
たちこめる 霧  
たちこめた霧、
- 7693 urar tumu  
ウララ トムム  
霧 中  
その霧の中に
- 7694 a-yayomare  
ア・ヤヨマレ  
我・自ら入れる  
身体を入れている。
- 7695 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄と
- 7696 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉の
- 7697 ukouturke ta  
ウコウトウルケ タ  
間 (場所)  
間に
- 7698 i-are-an kane  
イ・アレ・アン カネ  
我・座らされる (程度)  
私は座らされた。
- 7699 chiseta turesh  
チセタ トウレン  
家の 妹  
家の妹は
- 7700 chirikibuni  
チリキブニ  
起き上がる  
立ち上がり、
- 7701 otu bechirbe  
オトゥ ベチリベ  
二つの 水滴  
水滴を
- 7702 ore betchirbe  
オレ ベッチリベ  
三つの 水滴  
幾度も
- 7703 yaikarpare  
ヤイカラバレ  
自らつくる  
用いて、
- 7704 pirika shuke  
ピリカ シュケ  
よい 炊事する  
良い煮炊きを
- 7705 koyairikta-  
コヤイリクッタ・  
おのれより高く  
懸命に
- 7706 ante kane  
アンテ カネ  
あらしめる (程度)  
おこなった。
- 7707 irukai ne ko  
イルカイ ネ コ  
しばらくの間 (繋) (条件)  
しばらくすると、
- 7708 shu chi hine  
シュ チ ヒネ  
鍋 煮える (接続)  
鍋が煮え、
- 7709 rupne sonabi<sup>25</sup>  
ルプネ ソナビ  
大きい 高盛の椀  
大きな高盛の御椀を
- 7710 a-obittano  
ア・オビッタノ  
我・すべて  
私たちに
- 7711 a-i-kobumpa  
ア・イ・コブムバ  
捧げられる  
捧げた。
- 7712 eashka ibepo mashkin  
エアシカ イベポ マシキン  
頗る 空腹 ますます  
まさに空腹で
- 7713 a-ekot noine  
ア・エコツ ノイネ  
我・倒れる らしく  
倒れてしまいそうに
- 7714 yainu-an koroka  
ヤイス・アン コロカ  
考える・我 (逆接)  
思っていたので、
- 7715 tane bakno  
タネ バクノ  
今 まで  
今まで

<sup>24</sup> kamui Ninninkari と書かれているが、kamui ninkari と解釈する。

<sup>25</sup> rupne sonbi と書かれているが、rupne sonabi と解釈する。

7716 yainita-an wa ヤイニタ・アン ワ 我慢する・我 (接続) 我慢して	7730 kone p ne kusu コネ ヲ ネ クス であるもの (繫) (根拠) であったので、	7744 ene tapta irutar エネ タプタ イルタラ このようにこそ親族 このような一族が
7717 an-am be アナム ベ いる・我もの いたもの	7731 boronno ibe ボロンノ イベ たくさん 食事する 大いに食事をした。	7745 iramasureno イラマスレノ 好ましく 好ましいことに、
7718 ne kusu ネ クス (繫) (根拠) であるので、	7732 inerokbe kusu イネロクベ クス 何と (根拠) 何と	7746 ram oshi wano ラム オシ ワノ 心 中 から 心の底から
7719 pirika aep (p.170) ピリカ アエフ よい 食物 良い食物、	7733 uwekatarotke wa ウウエカタロツケ ワ 仲がいい (接続) 仲良く	7747 uwekatarotke wa ウウエカタロツケ ワ 仲がいい (接続) 仲良くして、
7720 keran aep ケラン アエフ おいしい 食物 美味しい食物を	7734 hawash nankor a ハワシ ナンコラ 言われる だろう (疑問) 話をする ことか。	7748 uomap wa ウオマフ ワ 慈しみあう (接続) 互いを可愛がり、
7721 a-nukar chiki ア・ヌカラ チキ 我・見る (条件) 見ると、	7735 ibe tuika ta イベ トウイカ タ 食事する 上 (場所) 食事の最中に	7749 wem be hene ウエム ベ ヘネ 悪いものも 悪いことも
7722 sonno ram oshi wano ソンノ ラム オシ ワノ 真に 心 中 から まことに心の底から	7736 usa okai be ウサ オカイ ベ (譲歩) あるもの 様々なことを	7750 pirika p hene ピリカ プ ヘネ よいものも 良いことも、
7723 nubetne-an ヌベツネ・アン 喜ぶ・我 嬉しく思った。	7737 eukobarorui エウコバロロイ 互いによく話す 話し、	7751 kamui teksam ta カムイ テクサム タ 神 すぐそば (場所) 神々の傍らで
7724 a-rikunruke ア・リクンルケ 我・高くさしあげる 私は御腕を高くかざし、	7738 tu mina itak トゥ ミナ イタク 二つの 笑う 言葉 幾度も	7752 euweneusar エウウエネウサラ 話し合う 話をして
7725 a-raunruke ア・ラウンルケ 我・低くかざす 低くかざして	7739 re mina itak レ ミナ イタク 三つの 笑う 言葉 笑い言葉を	7753 eunuchaktekka <sup>26</sup> エウヌチャクテッカ 互いに喜ぶ 喜び合い、
7726 a-koonkami ア・コオンカミ 我・拝礼する 拝礼した。	7740 utashpare ウタシパレ 互いに返す 互いに口にした。	7754 ukotorupa ruwe ウコトルパ ルウエ 互いに伸ばす 跡 言葉を述べる様子に
7727 pon a-kor yubi ポン ア・コロ ユビ 小さい 我・もつ 兄 年少の兄	7741 hawash chiki ハワシ チキ 言われる (条件) それを聞いて、	7755 sonno a-erayap ソンノ ア・エラヤフ 真に 我・感心する 私は感嘆した。
7728 ne wa ne yakka ネ ワ ネ ヤッカ (繫) (接続) (繫) (譲歩) も、	7742 keutum ot ta ケウトウム オツ タ 心 所 (場所) 心の中で	7756 ene ne ko エネ ネ コ このように (繫) (条件) このような様子であり、
7729 eashka ibe rusui kuni p エアシカ イベ ルスイ クニ プ 頗る 食事する (欲求) (必然) もの まさに空腹	7743 shino a-erayap シノ ア・エラヤフ まことに 我・感心する まことに感心した。	7757 raboki ta ラボキ タ 間 (場所) その間に、

<sup>26</sup> eunuchtekka と書かれているが、eunuchaktekka と解釈する。

- 7758 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉が
- 7759 i-ebokpa  
イ・エボクパ  
我・妬む  
私を妬んで
- 7760 chieramunishte  
チエラムニシテ  
強情を張ること  
非道な仕打ちを
- 7761 i-y-ekarkar shiri  
イ・イエカラカラ シリ  
我・する 様子  
したことを
- 7762 a-eshikarun chiki  
ア・エシカルン チキ  
我・思い出す (条件)  
思い出すと、
- 7763 sonno yaituyashkarap-an (p.171)  
ソノ ヤイトウヤシカラフ・アン  
真に 自ら憐れむ  
まさしく自らを憐れに思った。
- 7764 shisembir um  
シセムビリ ウム  
自らの後ろ ある  
私は自分の背後へ
- 7765 shikiru-an ko  
シキル・アン コ  
振り向く・我 (条件)  
向きを変えると、
- 7766 shinankabiru-an  
シナンカビル・アン  
自らの顔を拭う・我  
顔の涙を拭った。
- 7767 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
兄たちも
- 7768 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉も
- 7769 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹も
- 7770 yainu-an shiri  
ヤイス・アン シリ  
考える・我 様子  
私の思いを
- 7771 usetara  
ウセタラ  
はっきり  
充分に
- 7772 eramokai kuni p  
エラモカイ クニ プ  
知る (必然) もの  
分かっているもの
- 7773 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 7774 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず、
- 7775 shine itak  
シネ イタク  
一つの 言葉  
同じ言葉を
- 7776 eubaemko-  
エウバエムコ・  
口の半分  
口を
- 7777 uina kane  
ウイナ カネ  
手取る (程度)  
揃えて言った。
- 7778 tu pirika kuni p  
トゥ ビリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
良い言葉を
- 7779 re pirika kuni p  
レ ビリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
幾度となく
- 7780 i-epakashnu  
イ・エバカシヌ  
我・教える  
私に投げかけて、
- 7781 i-ukoomaoma kane  
イ・ウコオマオマ カネ  
我・可愛がる (程度)  
私をなだめた。
- 7782 pirika aep  
ピリカ アエフ  
よい 食物  
良い食物、
- 7783 keran aep  
ケラン アエフ  
おいしい 食物  
美味しい食物で、
- 7784 a-sambe ka wa  
ア・サムベ カ ワ  
我・心臓 上 から  
私は心臓の上手から
- 7785 a-sambe kesh wa  
ア・サムベ ケシ ワ  
我・心臓 末端 から  
心臓のド手まで
- 7786 koshituriri  
コシトゥリリ  
のびのびとする  
伸び伸びした気持ちになった。
- 7787 shino a-esambeshturi  
シノ ア・エサムベシトゥリ  
まことに 我・安心する  
まことに心が落ち着いていた。
- 7788 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄
- 7789 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫) (接続) (繫) (譲歩)  
も
- 7790 sonno sambeshturi  
ソノ サムベシトゥリ  
真に 心臓が伸びる  
まことに心が落ち着き、
- 7791 tumashnu i  
トゥマシヌ イ  
元気になる (形名)  
元気になった様子を
- 7792 a-eraman chiki  
ア・エラマン チキ  
我・知る (条件)  
見て、
- 7793 shino a-eramushinne kane  
シノ ア・エラムシンネ カネ  
まことに 我・心落ち着く (程度)  
私は安心した。
- 7794 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 7795 ikit tukari  
イキツ トウカリ  
列 手前  
宝列の手前の
- 7796 chituye amset<sup>27</sup>  
チトゥイエ アムセツ  
切れた 寝台  
仕切られた寝台、
- 7797 amset kurka  
アムセツ クルカ  
寝台 上  
その寝台に
- 7798 erikin  
エリキン  
上がる  
上がった。
- 7799 aokai oharkiso un  
アオカイ オハラキソ ウン  
我 左座 (方向)  
私は左座の

<sup>27</sup> chituye amsem と書かれているが、chituye amset と解釈する。

7800 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の妹  
家の妹の

7801 tumbuhu ta  
トゥムブフ タ  
部屋(場所)  
部屋で、

7802 tun a-ne  
トゥン ア・ネ  
二人 我・(繫)  
二人で

7803 hotke-an  
ホッケ・アン  
寝る・我  
寝た。

7804 orowano  
オロワノ  
(始点)  
それから、

7805 keshto boronno  
ケット ボロンノ  
毎日 たくさん  
毎日、

7806 i-shinire-an  
イ・シニレ・アン  
我・休まされる  
私は休息させられ、

7807 boronno  
ボロンノ  
たくさん  
大いに

7808 i-ibere-an  
イ・イベレ・アン  
我・食べさせられる  
食事を与えられた。

7809 eashka  
エアシカ  
頗る  
まさしく、

7810 i-nukannukar-am be (p.172)  
イ・ヌカンヌカラ・アム ベ  
我・世話をされるもの  
私は大切にされたもの

7811 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、

7812 irukai ne ko  
イルカイ ネ コ  
しばらくの間(繫)(条件)  
しばらくすると、

7813 teeta keutum  
テエタ ケウトウム  
以前 心  
以前の心と

7814 hoshki yainu  
ホシキ ヤイス  
先に考える  
以前の考えを

7815 a-ki kane  
ア・キ カネ  
我・する(程度)  
取り戻した。

## 6.5 酒宴の支度

7816 tane keshto an-an  
タネ ケット アナン  
今 毎日 いる・我  
毎日私は暮らしており、

7817 tumashnu-an i  
トゥマッシュ・アニ  
元気になる・我(形名)  
元気になったことを

7818 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は

7819 eraman chiki  
エラマン チキ  
分かる(条件)  
知ると、

7820 sarambe sapte  
サラムベ サッテ  
絹 出す  
絹を取り出し、

7821 senkaki sapte wa  
センカキ サッテ ワ  
布 出す(接続)  
布を取り出して

7822 i-sam o kane<sup>28</sup>  
イ・サム オ カネ  
我・傍ら ある(程度)  
私の傍らに置いた。

7823 hokure hokure  
ホクレ ホクレ  
早く 早く  
「さあ早く、

7824 a-matakipo  
ア・マタキポ  
我・妹  
妹よ、

7825 ikarkar  
イカラカラ  
刺繍する  
刺繍をしないさい。

7826 a-nukar  
ア・ヌカラ  
我・見る  
私が見て

7827 kusu ne na  
クス ネ ナ  
(根拠)(繫)(訴え)  
あげます。」

7828 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる(条件)  
このように言われて、

7829 nubetne tura  
ヌベツネ トウラ  
喜ぶ ともに  
喜びながら、

7830 ren a-ne wa  
レン ア・ネ ワ  
三人 我・(繫)(接続)  
三人で

7831 keshto a-karkar kuni p  
ケット ア・カラカラ クニ プ  
毎日 我・刺繍をする(必然)もの  
毎日、刺繍に

7832 attom sama  
アットム サマ  
中 そば  
没頭

7833 a-yayomare  
ア・ヤヨマレ  
我・自ら入れる  
した。

7834 isenram kusu  
イセンラム クス  
通常(根拠)  
いつものように、

7835 a-karkar kuni p  
ア・カラカラ クニ プ  
我・刺繍をする(必然)もの  
私が刺繍したものは

7836 tu kamui nish ne  
トゥ カムイ ニシ ネ  
二つの 神 空(繫)  
幾重もの

7837 re kamui nish ne  
レ カムイ ニシ ネ  
二つの 神 空(繫)  
神雲となって

7838 yayebumpa  
ヤイエブムバ  
立ちのぼる  
立ち昇る。

7839 kurkashike  
クルカシケ  
上  
その表面は

7840 tu kamui chupki  
トゥ カムイ チュブキ  
二つの 神 光輝  
数多の

<sup>28</sup> Isam o kone と書かれているが、i-sam o kane と解釈する。

- 7841 re kamui chupki  
レ カムイ チュプキ  
三つの 神 光輝  
神光で
- 7842 eshimaka  
エシマカ  
輝く  
輝いている。
- 7843 pon a-kor sapo newa  
ボン ア・コロ サポ ネワ  
小さい 我・もつ 姉 と  
年少の姉と
- 7844 chiseta turesh hene  
チセタ トウレシ ヘネ  
家の 妹 も  
家の妹は、
- 7845 inkinebe  
インキネベ  
どちら  
どちらも
- 7846 teketok ot ta  
テケトク オツ タ  
手先が器用だ 所 (場所)  
手先の
- 7847 ashkai ot ta  
アシカイ オツ タ  
上手である 所 (場所)  
器用さに
- 7848 urabokkari wa  
ウラボッカリ ワ  
優劣がある (接続)  
優劣がある
- 7849 shiriki nankor a  
シリキ ナンコラ  
様子がある だろう (疑問)  
だろうか。
- 7850 sonno ubakno  
ソノノ ウバクノ  
真に 同じくらいに  
まことに
- 7851 ashkai (p.173)  
アシカイ  
上手である  
刺繍が上手である。
- 7852 eboso kusu  
エボソ クス  
突き抜ける (根拠)  
なるほど、
- 7853 tu kotan kama  
トゥ コタン カマ  
二つの 村 越える  
数多の
- 7854 re kotan kama  
レ コタン カマ  
三つの 村 越える  
村をこえて
- 7855 tu asur orke  
トゥ アスル オロケ  
二つの 噂 所  
数々の
- 7856 re asur orke  
レ アスル オロケ  
三つの 噂 所  
噂が
- 7857 chihobumpare p  
チホブムバレ プ  
起きる もの  
ひろがる者たち
- 7858 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
である。
- 7859 ashkai kashpa ruwe  
アシカイ カシパ ルウェ  
上手である 甚だしい 跡  
刺繍が上手であることに、
- 7860 shiyoro keutum  
シヨロ ケウトウム  
驚く 心  
私は驚きの気持ちを
- 7861 a-yaikore  
ア・ヤイコレ  
我・もつ  
抱いた。
- 7862 hem shiehose  
ヘム シエホセ  
(否定) 自らをさしおく  
自らを差し置いて、
- 7863 a-karkar kuni p<sup>29</sup>  
ア・カラカラ クニ プ  
我・刺繍をする (必然) もの  
私が刺繍した物の
- 7864 kurkashike  
クルカシケ  
上  
表面を
- 7865 uwampare  
ウワムバレ  
見て調べる  
眺め回すと、
- 7866 shietuuina  
シエトゥウイナ  
鼻を押さえる  
鼻を手で押さえた、
- 7867 shibaraina kane  
シバルイナ カネ  
白らの口を抑える (程度)  
口を手で押さえた。
- 7868 ram oshi wano  
ラム オシ ワノ  
心 中 から  
心の底から
- 7869 ukoiyokunure  
ウコイヨクヌレ  
互いに驚く  
驚いた。
- 7870 sonno hetap ne  
ソノノ ヘタプ ネ  
真に これ (繫)  
「驚いたことに、
- 7871 unepkoro kane  
ウネプコロ カネ  
同じように (程度)  
同じ
- 7872 tek kor be  
テク コロ ベ  
手 持つ もの  
手を持つもの
- 7873 a-ne wa  
ア・ネ ワ  
我・(繫) (接続)  
であるのに、
- 7874 a-matakipo  
ア・マタキポ  
我・妹  
妹は
- 7875 teketok hetap  
テケトク ヘタプ  
手先が器用だ これ  
手先が
- 7876 ashkai hetap  
アシカイ ヘタプ  
上手である これ  
器用であること。
- 7877 koneptapteta  
コネプタプテタ  
何ということ  
何ということか、
- 7878 irayapka  
イラヤプカ  
人を感心させる  
驚くべき
- 7879 ki ruwe  
キ ルウェ  
する 跡  
ことを
- 7880 okai ne ne ya  
オカイ ネ ネ ヤ  
ある (繫) (繫) (疑問)  
するものであるか。」
- 7881 eashka a-karkar kuni p  
エアシカ ア・カラカラ クニ プ  
頗る 我・刺繍をする (必然) もの  
まさに私が刺繍したものを
- 7882 ukoeramasupa  
ウコエラマスバ  
互いに好む  
気に入った。

<sup>29</sup> Akar karkar kunip と書かれているが、a-karkar kuni p と解釈する。

- 7883 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
私の兄たち
- 7884 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
も、
- 7885 shino a-karkar kuni p  
シノ ア・カラカラ クニ プ  
まことに我・刺繍をする(必然)もの  
まことに私が刺繍した物に
- 7886 erayap noine  
エラヤッ ノイネ  
感心する らしく  
感心した
- 7887 ikichi  
イキチ  
する  
ようである。
- 7888 shinean to ta  
シネアント タ  
とある H(場所)  
あるH、
- 7889 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 7890 kutsam konna  
クッサム コンナ  
喉元 は  
喉を
- 7891 uwetunuisse  
ウウェトゥスイセ  
美しく響く  
響かせて
- 7892 ene itak i  
エネ イタキ  
このように 言う(形名)  
このように言った。
- 7893 koninkar kusu  
コンンカラ クス  
もしもし(根拠)  
「さてさて、
- 7894 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉よ、
- 7895 haru kesh boka  
ハル ケシ ボカ  
食物 木端 だけ  
食物の残りでも
- 7896 okai chiki  
オカイ チキ  
ある(条件)  
あるならば、
- 7897 sake suiba (p.174)  
サケ スイバ  
酒 揺する  
酒を醸して
- 7898 i-kore yan  
イ・コレ ヤン  
我・与える(命令)  
ほしい。
- 7899 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今こそは、
- 7900 okkai bakno  
オッカイ バクノ  
男 まで  
一人前の男に
- 7901 shikup-an kusu  
シクッ・アン クス  
育つ・我(根拠)  
成長したので、
- 7902 a-tekehe wano  
ア・テケヘ ワノ  
我・手 から  
私の手のところから
- 7903 kanto or bakno  
カント オロ バクノ  
犬 所 まで  
天空にまで、
- 7904 inau ebuni  
イナウ エブニ  
木幣 頭を上げる  
木幣を捧げ、
- 7905 sake ebuni  
サケ エブニ  
酒 頭を上げる  
酒を捧げ
- 7906 a-ki kusu ne na  
ア・キ クス ネ ナ  
我・する(根拠)(繫)(訴え)  
ようと思う。
- 7907 a-shinrichi utar hene  
ア・シンリチ ウタラ ヘネ  
我・先祖 たち も  
先祖たちも
- 7908 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず、
- 7909 a-koshinurappa  
ア・コシヌラブパ  
我・祭る  
供養する
- 7910 kusu ne  
クス ネ  
(根拠)(繫)  
つもりだ。
- 7911 a-utari utar  
ア・ウタリ ウタラ  
我・人々 たち  
私たちの一族、
- 7912 tuima okai ike hene  
トゥイマ オカイ イケ ヘネ  
遠い ある こと も  
遠くにいる者でも、
- 7913 hankeno okai ike hene  
ハンケノ オカイ イケ ヘネ  
近く ある こと も  
近くにいる者でも、
- 7914 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず
- 7915 a-tak wa  
ア・タク ワ  
我・招く(接続)  
招待して、
- 7916 hetak a-ki kusu ne p  
ヘタク ア・キ クス ネ プ  
さあ 我・する(根拠)(繫)もの  
私がすべきことを
- 7917 orotunashno  
オロトゥナシノ  
一刻も早く  
早く
- 7918 a-ki wa  
ア・キ ワ  
我・する(接続)  
済ませて
- 7919 a-eramushinne  
ア・エラムシンネ  
我・心落ち着く  
安心したい
- 7920 kusu ne na  
クス ネ ナ  
(根拠)(繫)(訴え)  
のだ。」
- 7921 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる(条件)  
このように言われて、
- 7922 boro a-yubi hene  
ボロ ア・ユビ ヘネ  
大きい 我・兄 も  
年長の兄も、
- 7923 pon a-kor sapo hene  
ボン ア・コロ サポ ヘネ  
小さい 我・もつ 姉 も  
年少の姉も、
- 7924 chiseta turesh hene  
チセタ トウレシ ヘネ  
家の 妹 も  
家の妹も、

- 7925 ineap kusu  
イネア ヲ クス  
何と(根拠)  
何と
- 7926 enubetne wa  
エヌベツネ ワ  
喜ぶ(接続)  
喜ぶ
- 7927 ikichi nankor a  
イキチ ナンコラ  
する だろう(疑問)  
ことか。
- 7928 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我(繫)(譲歩)  
私も
- 7929 sonno nubetne-an  
ソノノ スベツネ・アン  
頁に 喜ぶ・我  
まことに嬉しくなった。
- 7930 inen a-ne wa  
イネン ア・ネ ワ  
四人 我・(繫)(接続)  
四人で
- 7931 utomohosarpa-an  
ウトモホサラバ・アン  
顔を見合わせる  
顔を見合わせて
- 7932 mina-an  
ミナ・アン  
笑う・我  
笑った。
- 7933 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 7934 itak etoko  
イタク エトコ  
言葉 行く先  
言葉を聞いてすぐに
- 7935 ehobuni  
エホブニ  
起き上がる  
立ち上がり、
- 7936 chisoyekatta  
チソイエカッタ  
飛び出す  
家の外へ出た。
- 7937 soy un yakura  
ソイ ウン ヤクラ  
外 ある 樽  
外にある樽、
- 7938 yakura kurka  
ヤクラ クルカ  
樽 上  
その樽の上に
- 7939 chieashi  
チエアシ  
立つ  
立ち、
- 7940 yaikotampa (p.175)  
ヤイコタムバ  
自らの村の先端  
村の上手と
- 7941 yaikotankesh  
ヤイコタンケンシ  
自らの村の末端  
村の下手へ
- 7942 hawotuire  
ハウオトウイレ  
呼ぶ  
叫び声を出した。
- 7943 ponno shirantek ko  
ボンノ シランテク コ  
少し 少し時がたつ(条件)  
しばらくすると、
- 7944 moyotek nishpa  
モヨテク ニシパ  
少ない 長者  
選ばれた長者と
- 7945 moyotek katkemat  
モヨテク カツケマツ  
少ない 婦人  
選ばれた婦人が
- 7946 uwekarpa  
ウウェカラバ  
集まる  
集まった。
- 7947 iwan kutomap  
イワン クトマツ  
六人 縄のかかったかます  
六つの樽が
- 7948 a-ebuikare  
ア・エブイカレ  
我・倉から出す  
倉から取り出された。
- 7949 aokai utar ne yakka  
アオカイ ウタラ ネ ヤッカ  
我 たち(繫)(譲歩)  
私たちも
- 7950 ikasui-an  
イカスイ・アン  
手伝う・我  
手伝った。
- 7951 usa nina p nina  
ウサ ニナ ヲ ニナ  
(譲歩) たき木を集める もの たき木を  
集める  
薪取りをする者は薪を集め、
- 7952 iyuta p iyuta  
イユタ ヲ イユタ  
白をつく もの 白をつく  
杵でつく者は杵つきをした。
- 7953 wakka ta p wakka ta  
ワッカ タ ヲ ワッカ タ  
水 汲む もの 水 汲む  
水汲みをする者は水汲みをした。
- 7954 inauni tuiba p  
イナウニ トウイバ ヲ  
木幣にする木 切る もの  
木幣の木を切る者は
- 7955 inau tuipa  
イナウ トウイバ  
木幣 切る  
木幣を切った。
- 7956 shuke kuni p  
シュケ クニ ヲ  
炊事する(必然)もの  
煮炊きをする者は
- 7957 shuke kane  
シュケ カネ  
炊事する(程度)  
煮炊きをした。
- 7958 a-umombok-  
ア・ウモムボク・  
我・腕のド  
私はそのことに
- 7959 tushmaktushmak kane  
トウシマクトウシマク カネ  
急ぐ(程度)  
集中した。
- 7960 irukai ne ko  
イルカイ ネ コ  
しばらくの間(繫)(条件)  
しばらくすると、
- 7961 iwan shintoko  
イワン シントコ  
六人 ほかい  
六つの行器が
- 7962 ror a-oraipa  
ロロ ア・オライバ  
上座 我・移動する  
上座に置かれた。
- 7963 a-yaikotuima-  
ア・ヤイコトウイマ・  
我・自ら遠く  
私は物思いに
- 7964 shiramsuye  
シラムスイエ  
心を揺らす  
ふけた。
- 7965 konepkeukata  
コネヅケウカタ  
(無意味な句)  
何とということか、
- 7966 konepkashita  
コネヅカシタ  
(無意味な句)  
何としたことか。

- 7967 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄が
- 7968 ene hetap ne  
エネ ヘタップ ネ  
このように これ(繫)  
驚いたことに、
- 7969 shukup turashi  
シュクプ トウラシ  
成長する 沿って  
成長の途中で
- 7970 i-omap shiri  
イ・オマブ シリ  
我・可愛がる 様子  
私を可愛がり、
- 7971 sambe etok  
サムベ エトク  
心臓 行く先  
心臓の先に
- 7972 i-omare  
イ・オマレ  
我・入れる  
私を入れるようにした。
- 7973 tun a-ne  
トゥン ア・ネ  
二人 我・(繫)  
二人で
- 7974 ki shiri  
キ シリ  
する 様子  
そうして
- 7975 okai awa  
オカイ アワ  
ある(展開)  
いたのだが、
- 7976 orsetakko  
オロセタッコ  
長い間  
長い間、
- 7977 ene ash be ka  
エネ アシ ベ カ  
このように 立つ もの も  
このようなことも
- 7978 koikataraye  
コイカタライエ  
見過ごす  
見過ごして、
- 7979 tane bakno  
タネ バクノ  
今 まで  
今まで
- 7980 kamui turanno  
カムイ トウランノ  
神 ともに  
神々とともに
- 7981 chikokantama  
チコカンタマ  
あざむくこと  
欺かれることを
- 7982 a-ekarkar ruwe  
ア・エカラカラ ルウェ  
される 跡  
されて、
- 7983 oar anakne  
オアラ アナクネ  
全く は  
もはや
- 7984 tam moshiri ka ta (p.176)  
タム モシリ カ タ  
この 国上 上(場所)  
この国土で
- 7985 isam-an ruwe  
イサム・アン ルウェ  
死ぬ・我 跡  
私はいない
- 7986 ne kuni  
ネ クニ  
(繫)(必然)  
ものと
- 7987 ramu wa  
ラム ワ  
思(接続)  
思って
- 7988 an nankoro  
アン ナンコロ  
ある だろう  
いるだろう。
- 7989 raboki ta  
ラボキ タ  
間(場所)  
その間に、
- 7990 tapne ne  
タップネ ネ  
このように(繫)  
あのような
- 7991 ari am be  
アリ アム ベ  
(引用) ある もの  
ことを
- 7992 a-nure kane  
ア・ヌレ カネ  
我・聞かせる(程度)  
聞かせて、
- 7993 i-nukar chiki  
イ・ヌカラ チキ  
我・見る(条件)  
私に会ったら、
- 7994 nekona tapne  
ネコナ タプネ  
どのように このように  
どれほど
- 7995 homatu shiri  
ホマトウ シリ  
驚く 様子  
驚き
- 7996 iyokunure shiri  
イヨクスレ シリ  
驚く 様子  
慌てること
- 7997 okai be an  
オカイ ベ アン  
ある もの ある  
であろうか。
- 7998 sone mokonno wa  
ソネ モコンノ ワ  
らしく よく眠る(接続)  
まことに安眠する
- 7999 an ruwe he an  
アン ルウェ ヘ アン  
ある 跡(疑問) ある  
だろうか。
- 8000 ari yainu-an chiki  
アリ ヤイヌ・アン チキ  
(引用) 考える・我(条件)  
そのように考えると、
- 8001 tu beken nube  
トゥ ベケン ヌベ  
二つの 明るい 涙  
幾度となく
- 8002 re beken nube  
レ ベケン ヌベ  
二つの 明るい 涙  
清い涙を
- 8003 a-yaikoranke kane  
ア・ヤイコランケ カネ  
我・白ら流す(程度)  
私は流した。
- 8004 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉、
- 8005 arhoiyo p  
アラホイヨ プ  
乱心する もの  
浮乱な者、
- 8006 arwen kamui  
アラウェン カムイ  
極悪の 神  
極悪の神は
- 8007 tane bak i ta  
タネ バク イ タ  
今(限定)(形名)(場所)  
今まで、
- 8008 nekona tapne  
ネコナ タプネ  
どのように このように  
どうにかして

8009 orotunashno オロトゥナシノ 一刻も早く 早く、	8022 isam kane イサム カネ ない (程度) できない。	8035 orsetakko オロセタクコ 長い間 長い間、
8010 pon a-kor yubi ボン ア・コロ ユビ 小さい 我・もつ 兄 年少の兄に	8023 keutum ot ta ケウトウム オツ タ 心 所 (場所) 心の中で	8036 shukup sambe ka シュクプ サムベ カ 成長する 心臓 も 若者の心を
8011 hekote kuni ヘコテ クニ 結婚する (必然) 嫁ぎたいと	8024 irushka-an kane イルシカ・アン カネ 怒る・我 (程度) 私は怒りを覚えた。	8037 a-yaikoshitnere ア・ヤイコシツネレ 我・悩む 悩ませた
8012 ki rusui キ ルスイ する (欲求) 思っていた。	8025 eebaki ta エエバキ タ 次 (場所) その次に、	8038 humi okai rok i フミ オカイ ロキ 気配 ある (完了) (形名) ことを
8013 boronno ボロンノ たくさん 大いに	8026 Iyochi un イヨチ ウン (地名) ある イヨチにいる	8039 a-eshikarun chiki ア・エシカルン チキ 我・思い出す (条件) 思い出すと、
8014 ichibachiba koro nesun イチバチバ コロ ネスン 望む (同時) こそ それを望んで	8027 pon a-kor yubi (p.177) ボン ア・コロ ユビ 小さい 我・もつ 兄 年少の兄	8040 nekona nitne kamui ネコナ ニツネ カムイ どのように 悪い 神 いかに悪神が
8015 an ruwe an ne アン ルウェ アン ネ ある 跡 ある (繫) いるに違いない。	8028 ne wa ne yakka ネ ワ ネ ヤッカ (繫) (接続) (繫) (譲歩) も、	8041 kar buri カラ ブリ する 行い したこと
8016 ari yainu-an chiki アリ ヤイス・アン チキ (引用) 考える・我 (条件) そのように考えると、	8029 a-wenrenkabi ア・ウェンレンカビ 我・悪しき定め 私の意志が	8042 ne wa ne yakka ネ ワ ネ ヤッカ (繫) (接続) (繫) (譲歩) とはいえ、
8017 a-tektuika ta ア・テクトゥイカ タ 我・手の上 (場所) 手の甲の	8030 okai kusu オカイ クス ある (根拠) 良くなかったために、	8043 yayikush keutum ヤイクシ ケウトウム 悔しい 心 悔しい気持ちを
8018 chibukrototo チブクロトト 節々が鳴る 節々が鳴る	8031 orsetakko オロセタクコ 長い間 長い間、	8044 a-yaikore <sup>31</sup> ア・ヤイコレ 我・もつ 抱いた。
8019 semkorachi セムコラチ まるで (する) ように かのような。	8032 yaikeutum- ヤイケウトウム・ 白らの気持ち 白ら	8045 shukup upsor ka シュクプ ウプソロ カ 成長する 内部 も 成長した肌を
8020 ene wa boka <sup>30</sup> エネ ワ ボカ このように (接続) だけ どのように	8033 wente hawe ウェンテ ハウエ 悪くする 声 悩んだ。	8046 a-i-kochari kane ア・イ・コチャリ カネ 我・散らされる (程度) 汚されて
8021 iki-an i ka イキ・アニ カ する・我 (形名) も することも	8034 aokai ne yakka アオカイ ネ ヤッカ 我 (繫) (譲歩) 私も	8047 chikeutusare チケウトウサレ 蘇生する 蘇生を

<sup>30</sup> eneeoka と書かれているが、ene wa boka と解釈する。

<sup>31</sup> Ayaikorere と書かれているが、a-yaikore と解釈する。

- 8048 a-i-y-ekarkar hawe  
ア・イ・イエカラカラ ハウエ  
我・される 声  
したことは
- 8049 sonno iyotta  
ソノノ イヨッタ  
真に 最も  
まことに
- 8050 a-eyashtoma<sup>32</sup>  
ア・エヤシトマ  
我・恥ずかしい  
恥ずかしい。
- 8051 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように (接続) だけ  
どのように
- 8052 iki-an i ka  
イキ・アニ カ  
する・我 (形名) も  
することも
- 8053 isam kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
できないと
- 8054 yainu-an koroka  
ヤイス・アン コロカ  
考える・我 (逆接)  
考えたが、
- 8055 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 8056 tu pirika kuni p  
トゥ ピリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
良いことを
- 8057 re pirika kuni p  
レ ピリカ クニ プ  
三つの よい (必然) もの  
幾度となく
- 8058 i-epakashnu  
イ・エバカシヌ  
我・教える  
私に言い聞かせた
- 8059 hawe okai awa  
ハウエ オカイ アワ  
声 ある (展開)  
のだ。
- 8060 kasuno  
カスノ  
以上  
あまりに
- 8061 yaikeutumwente-an yakun  
ヤイケウトウムウエンテ・アン ヤクン  
気分を損なう・我 (条件)  
思い悩んだならば、
- 8062 wen kuni  
ウエン クニ  
悪い (必然)  
良くないと
- 8063 a-ramu kusu  
ア・ラム クス  
我・思う (根拠)  
私は思った。
- 8064 sonno keutum ot ta anakne  
ソノノ ケウトウム オツ タ アナクネ  
真に 心 所 (場所) は  
まことの心の中では
- 8065 wen yayikush  
ウエン ヤイクシ  
悪い 悔しい  
酷く悔やみ、
- 8066 toi yayikush  
トイ ヤイクシ  
十 悔しい  
酷く後悔
- 8067 a-ki koroka  
ア・キ コロカ  
我・する (逆接)  
したが、
- 8068 yaishiborore-an koroka  
ヤイシボロレ・アン カネ  
堪え忍ぶ・我 (程度)  
私は我慢した。
- 8069 hetak ta usa  
ヘタク タ ウサ  
さあ これ (譲歩)  
早く、
- 8070 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄に
- 8071 a-nukar okai (p.178)  
ア・ヌカラ オカイ  
我・見る ある  
会いたいものだ。
- 8072 ari okai be  
アリ オカイ ベ  
(引用) ある もの  
そのようなことを
- 8073 ukaun ukaun  
ウカウン ウカウン  
幾度も 幾度も  
幾度も
- 8074 a-eyaiko-  
ア・エヤイコ・  
我：自ら  
私は自ら
- 8075 shiramse kane  
シラムセ カネ  
白らの心 (程度)  
考えた。
- 8076 mokor pokaiki  
モコロ ポカイキ  
眠る さえも  
眠ることも
- 8077 a-koyaikush kane  
ア・コヤイクシ カネ  
我・できない (程度)  
できなかった。
- 8078 tutko rerko  
トゥッコ レレコ  
二日 三日  
二日、三日と
- 8079 shirian ko  
シリアン コ  
様子がある (条件)  
時が流れると、
- 8080 kamui e rusui be  
カムイ エルスイ ベ  
神 食べる (欲求) もの  
神の望む物
- 8081 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繋) (根拠)  
であるから、
- 8082 pirika tonoto  
ピリカ トノト  
よい 酒  
良い酒の
- 8083 pirika hura mawe  
ピリカ フラ マウエ  
よい 匂い 風  
良い匂いが
- 8084 chise upsoroho  
チセ ウツソロホ  
家 内部  
家の中に
- 8085 eetushnatki  
エエトウシナッキ  
満ちる  
たちこめた。
- 8086 orowano sui  
オロワノ スイ  
(始点) 再び  
それからまた、
- 8087 nishpa moyono  
ニシパ モヨノ  
長者 少なく  
選ばれた長者と
- 8088 katkemat moyono  
カッケマツ モヨノ  
婦人 少なく  
選ばれた婦人が
- 8089 shiaworaipa  
シアウオライパ  
家の中に入る  
中へ入ってきた。

<sup>32</sup> Aeyashtomo と書かれているが、a-eyashtoma と解釈する。

- 8090 inauke sash hum  
イナウケ サシ フム  
木幣を削る 噪音を立てる 音  
木幣を削る音、
- 8091 inumpa sash hum  
イヌムバ サシ フム  
酒を絞る 噪音を立てる 音  
酒を漉す音が
- 8092 uwobuk humi<sup>33</sup>  
ウウォブク フミ  
連続して響く 音  
入り混じって
- 8093 kosashnatara  
コサシナタラ  
響く  
響いた。
- 8094 anramasu  
アンラマス  
まったく好ましい  
私はそれを
- 8095 a-uwesuye  
ア・ウウェスイエ  
我・揺する  
好ましく思った。
- 8096 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 8097 yayoteknare  
ヤヨテクナレ  
みずから手を下さ  
自ら手を動かして
- 8098 inauke  
イナウケ  
木幣を削る  
木幣を削った。
- 8099 ke inau  
ケ イノウ  
削る 木幣  
削られた木幣は
- 8100 tu kamui nish ne  
トゥ カムイ ニシ ネ  
二つの 神 空 (繫)  
幾重もの
- 8101 re kamui nish ne  
レ カムイ ニシ ネ  
三つの 神 空 (繫)  
神雲となって
- 8102 yayebumpa  
ヤイエブムバ  
立ちのぼる  
立ち昇る。
- 8103 boro a-yubi hene  
ボロ ア・ユビ ヘネ  
大きい 我・兄 も  
年長も兄も
- 8104 inne rametok utara  
インネ ラメトク ウタラ  
大勢である 勇者 たち  
人勢の勇者たちも、
- 8105 shietuuina  
シエトウウイナ  
鼻を押さえる  
鼻を押さえ、
- 8106 shibaruina kane  
シバルイナ カネ  
白らの口を抑える (程度)  
口を押えて、
- 8107 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄が
- 8108 ke inau  
ケ イノウ  
削る 木幣  
削った木幣に
- 8109 ukoerayappa kane  
ウコエラヤツバ カネ  
互いに感嘆する (程度)  
感心した。
- 8110 tane anakne  
タネ アナクネ  
今は  
今は、
- 8111 usa inauke  
ウサ イノウケ  
(譲歩) 木幣を削る  
木幣を削ることも、
- 8112 usa inumpa  
ウサ イヌムバ  
(譲歩) 酒を絞る  
酒を漉すことも
- 8113 a-okerpa  
ア・オケレバ  
我・終わらせる  
終わった。
- 8114 tam boro chise  
タム ボロ チセ  
この 大きい 家  
大きな家、
- 8115 chise uporo  
チセ ウツソロ  
家 内部  
その家の中は
- 8116 ashiri inau  
アシリ イノウ  
新しい 木幣  
新しい木幣で
- 8117 a-etomtekar  
ア・エトムテカラ  
飾り立てられる  
飾られた。
- 8118 boo hene (p.179)  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 8119 chise uporo ho  
チセ ウツソロホ  
家 内部  
家の中では
- 8120 retar urar  
レタラ ウララ  
白い 霧  
白い霧が
- 8121 buyatek nish ne  
ブヤテク ニシ ネ  
もやもやとする 空 (繫)  
たちこめた雲のように
- 8122 eetushnatki  
エエトウシナツキ  
満ちる  
広がった。
- 8123 nei tumuke  
ネ トウムケ  
(繫) 中  
その中で
- 8124 kamui imeru  
カムイ イメル  
神 きらめき  
神光が
- 8125 uweshimaka  
ウウエシマカ  
盛んに光る  
輝いている。
- 8126 anramasu  
アンラマス  
まったく好ましい  
私はそれを
- 8127 a-uwesuye  
ア・ウウェスイエ  
我・揺する  
好ましく思った。
- 8128 iku-an kunine  
イク・アン クニネ  
酒を飲む・我 ように  
酒宴をするための
- 8129 etoko a-oiki okere  
エトコ ア・オイキ オケレ  
行く先 我・する (完了)  
準備は終わった。

## 6.6 一族の参集

- 8130 tap orowa  
タップ オロワ  
これ (始点)  
それから、

<sup>33</sup> uwok humi と書かれているが、uwobuk humi と解釈する。

- 8131 Noyasar kotan  
ノヤサラ コタン  
(地名) 村  
ノヤサラ村と
- 8132 Iyochi kotan  
イヨチ コタン  
(地名) 村  
イヨチ村に
- 8133 a-sonkokushte hawash  
ア・ソンコクシテ ハワシ  
我・伝言する 言われる  
伝言をした。
- 8134 Iyochi um mat  
イヨチ ウム マツ  
(地名) ある 女  
イヨチの女、
- 8135 pon a-kor sapo hene  
ボン ア・コロ サポ ヘネ  
小さい 我・もつ 姉 も  
年少の姉にも、
- 8136 ireసు yubi hene  
イレス ユビ ヘネ  
育てる 兄 も  
育ての兄にも
- 8137 a-nukar etokush  
ア・ヌカラ エトクシ  
我・見る しようとする  
会うことができる
- 8138 hawe okai chiki  
ハウエ オカイ チキ  
声 ある (条件)  
のであるから、
- 8139 shino nubetne-an koroka  
シノ スベツネ・アン コロカ  
まことに 喜ぶ・我 (逆接)  
まことに嬉しく思ったが、
- 8140 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉、
- 8141 a-otuiike  
ア・オトゥイイケ  
我・尻の切れた者  
ドラぬ女に
- 8142 a-nukar poka  
ア・ヌカラ ポカ  
我・見る さえ  
会うことだけは
- 8143 etoranne koroka  
エトランネ コロカ  
嫌がる (逆接)  
嫌に思った。
- 8144 a-nukar kush ne a p  
ア・ヌカラ クシ ネ ア プ  
我・見る (根拠) (繫) (完了) もの  
会うことになる
- 8145 ari yainu-an chiki  
アリ ヤイヌ・アン チキ  
(引用) 考える・我 (条件)  
考えると、
- 8146 ineap kusu  
イネアプ クス  
何と (根拠)  
何と
- 8147 a-ekeutumwen wa  
ア・エケウトウムウェン ワ  
我・心苦しい (接続)  
嫌な気持ちになる
- 8148 humash nankor a  
フマシ ナンコラ  
心配がする だろう (疑問)  
ことか。
- 8149 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
私の兄たちは
- 8150 chikup shiyuk  
チクブ シユク  
酒宴 装う  
酒宴の衣装を
- 8151 uwechiure  
ウウェチウレ  
重なり合う  
身に纏った。
- 8152 mashkin teta  
マシキン テタ  
ますます ここで  
ますます、
- 8153 riwak kamui ne  
リワク カムイ ネ  
リワク カムイ ネ  
帰る 神 (繫)  
帰天する神、
- 8154 riwak bito ne  
リワク ビト ネ  
帰る 人 (繫)  
帰天する貴人のようであり、
- 8155 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように (接続) だけ  
どのように
- 8156 a-reka i ka  
ア・レカ イ カ  
我・ほめる (形名) も  
称賛することも
- 8157 isam kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
できないほど美しい。
- 8158 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我 (繫) (譲歩)  
私も
- 8159 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉
- 8160 ne yakka  
ネ ヤッカ  
(繫) (譲歩)  
も、
- 8161 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹
- 8162 ne yakka  
ネ ヤッカ  
(繫) (譲歩)  
も、
- 8163 chikup shiyuk  
チクブ シユク  
酒宴 装う  
酒宴の衣装を
- 8164 a-uwechiure (p.180)  
ア・ウウェチウレ  
我・重ね着する  
身に纏った。
- 8165 eashka tane bakno  
エアシカ タネ バクノ  
頗る 今 まで  
まさしく今までの
- 8166 pirika-an rok i  
ピリカ・アン ロキ  
美しくある (完了) (形名)  
美しさを
- 8167 kasuno  
カスノ  
以上  
越えて、
- 8168 pirika-an noine  
ピリカ・アン ノイネ  
美しくある らしく  
より美しいようであり、
- 8169 a-obittano  
ア・オビッタノ  
我・すべて  
私たちは皆、
- 8170 utashpa  
ウタシパ  
互いに  
互いの
- 8171 a-netobake  
ア・ネトバケ  
我・身体  
身体を
- 8172 somo a-nukar kane  
ソモ ア・ヌカラ カネ  
(否定) 我・見る (程度)  
見ることができない。

- 8173 Noyasar kotan  
ノヤサラ コタン  
(地名) 村  
ノヤサラ村、
- 8174 Iyochi kotan  
イヨチ コタン  
(地名) 村  
イヨチ村の
- 8175 kotan tapkashi  
コタン タプカシ  
村 頂き  
村の上空で
- 8176 bushkosanu  
ブシコサヌ  
爆音が鳴る  
轟音が鳴った。
- 8177 uweomanno  
ウウェオマンノ  
しだいに  
次第に、
- 8178 kamui nish ka ta  
カムイ ニシ カ タ  
神 空 上(場所)  
天空から
- 8179 kamui arki hum  
カムイ アラキ フム  
神 来る 音  
神々がやって来る音が
- 8180 keurototke  
ケウロトツケ  
響く  
鳴り響いた。
- 8181 irukai ne ko  
イルカイ ネ コ  
しばらくの間(繋)(条件)  
しばらくすると、
- 8182 tura kamui mau  
トゥラ カムイ マウ  
ともに 神 風  
それに伴う神風、
- 8183 chashi kar be<sup>34</sup>  
チャシ カラ ベ  
チャシ する もの  
城に当たる風が
- 8184 kosebebatki  
コセベバツキ  
鳴る  
響いた。
- 8185 toyan kar be  
トヤン カラ ベ  
地面 する もの  
地面に当たる風が
- 8186 koturimimse  
コトゥリミムセ  
響き渡る  
鳴り響く
- 8187 humash aine  
フマシ アイネ  
音がする(接続)  
音がして、
- 8188 soy un yakura  
ソイ ウン ヤクラ  
外 ある 櫓  
外にある櫓、
- 8189 yakura ka un  
ヤクラ カ ウン  
櫓 上(方向)  
その櫓の上へ
- 8190 kamui rap humi  
カムイ ラップ フミ  
神 降りる 音  
神々が降り立つ音が
- 8191 naikosampa  
ナイコサムパ  
金属音がする  
響いた。
- 8192 kanak okai be<sup>35</sup>  
カナク オカイ ベ  
誰 ある もの  
何者たちが、
- 8193 chise sam ka ta  
チセ サム カ タ  
家 そば 上(場所)  
家の側の上で
- 8194 apkash humi  
アプカシ フミ  
歩く 音  
早足で歩く音が
- 8195 tunash tunash  
トゥナシ トゥナシ  
素早い 素早い  
聞こえた。
- 8196 okkayo utar  
オクカヨ ウタラ  
若者 たち  
男たちの
- 8197 tumpa mai kan  
トゥムバ マイ カン  
鏝 音 は  
刀の鏝の音が
- 8198 tununitara  
トゥヌニタラ  
美しい音が響く  
響いた。
- 8199 menoko sama  
メノコ サマ  
女 そば  
女たちの
- 8200 upsor ikor  
ウフソロ イコロ  
内部 宝物  
懐の宝玉が
- 8201 kotununatki  
コトゥヌナツキ  
鳴る  
鳴り響いた。
- 8202 anramasu  
アンラマス  
まったく好ましい  
私はそれを
- 8203 a-uwesuye  
ア・ウウェスイエ  
役・揺する  
好ましく思った。
- 8204 mosem tuyor  
モセム トウヨロ  
入口を兼ねた納屋 中  
人々は玄関の納屋へ
- 8205 oshikirpa  
オシキリパ  
向きを変える  
回った。
- 8206 uweomanno  
ウウェオマンノ  
しだいに  
次第に、
- 8207 taban chikutkesh  
タバン チクツケシ  
この 咳払い  
咳払いの音が
- 8208 maknaraiba hawe<sup>36</sup> (p.181)  
マクナライバ ハウエ  
奥へ押しやる 声  
奥に響いた。
- 8209 chiokanimai-  
チオカニマイ・  
金の響き  
金属の音の
- 8210 kotpa kane  
コツパ カネ  
結び付ける(程度)  
ように響いた。
- 8211 ratki aba  
ラッキ アバ  
垂れ下がった 簾戸  
垂れ下がった簾戸を

<sup>34</sup> chishi karbe と書かれているが、chashi kar be と解釈する。

<sup>35</sup> kanak okai と書かれているが、be を補って解釈する。

<sup>36</sup> makna raibaha と書かれているが、maknaraiba hawe と解釈する。

- 8212 omausuibare  
オマウスイバレ  
風で揺れる  
風で揺らした。
- 8213 kanak okai be  
カナク オカイ ベ  
誰 ある もの  
何者たちかが、
- 8214 mintar ka ta  
ミンタラ カ タ  
土間 上 (場所)  
土間の上に
- 8215 imeru tura  
イメル トウラ  
きらめき とともに  
光とともに、
- 8216 urar tura  
ウララ トウラ  
霧 とともに  
霧とともに
- 8217 rutkosampa  
ルッコサムパ  
すばやく入る  
押し入ってきた。
- 8218 inkar-an ko  
インカラ・アン コ  
見る・我 (条件)  
私が見ると、
- 8219 konepkeukata  
コネツケウカタ  
(無意味な句)  
何ということか、
- 8220 konepkashita  
コネツカシタ  
(無意味な句)  
何としたことか。
- 8221 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄であり、
- 8222 tane ne kusu  
タネ ネ クス  
今 (繫) (根拠)  
今は
- 8223 okkayo shirika  
オクカヨ シリカ  
若者 表面  
男の容貌を
- 8224 aruwoshmare p  
アルウオシマレ プ  
すっかり備わる もの  
備えている。
- 8225 mashkin teta  
マシキン テタ  
ますます ここで  
ますます、
- 8226 tane an pirika  
タネ アン ビリカ  
今 ある よい  
今の美しさは
- 8227 shioarwenrui<sup>37</sup>  
シオアラウェンルイ  
もの凄  
もの凄。
- 8228 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように (接続) だけ  
どのように
- 8229 a-reka i ka  
ア・レカ イ カ  
我・ほめる (形名) も  
称賛することも
- 8230 oarar isam kane  
オアララ イサム カネ  
全く ない (程度)  
できないほど美しい。
- 8231 setur kashike  
セトル カシケ  
背 上  
その背後に
- 8232 iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
(地名) ある 人  
イヨチ人、
- 8233 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄がおり、
- 8234 isenram kusu  
イセンラム クス  
通常 (根拠)  
いつものように
- 8235 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神 様子 (繫)  
神々しい姿である。
- 8236 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず
- 8237 chikup shiyuk  
チクプ シユク  
酒宴 装う  
酒宴の衣装を
- 8238 uwechiure p  
ウエチウレ プ  
重なり合う もの  
身に纏っており、
- 8239 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 8240 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように (接続) だけ  
どのように
- 8241 a-reka i ka  
ア・レカ イ カ  
我・ほめる (形名) も  
称賛することも
- 8242 isam kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
できないほど
- 8243 okai wa  
オカイ ワ  
ある (接続)  
美しい。
- 8244 harkiso ne  
ハラキソ ネ  
左座 (繫)  
左座へ
- 8245 urekushte  
ウレクシテ  
足を運ぶ  
足を向け、
- 8246 hoka etok ne  
ホカ エトク ネ  
炉 行く先 (繫)  
炉の手前に
- 8247 ukirsamerok  
ウキリサメロク  
膝を接して座る  
膝を並べて座った。
- 8248 raboki ta  
ラボキ タ  
間 (場所)  
その間に、
- 8249 ratki aba  
ラッキ アバ  
垂れ下がった 簾戸  
垂れ下がった簾戸が
- 8250 chiobumbuni  
チオブムブニ  
持ち上げられる  
持ち上げられ、
- 8251 kanak okai be  
カナク オカイ ベ  
誰 ある もの  
何者たちかが
- 8252 tonchikamani  
トンチカマニ  
入り口の敷居  
敷居を
- 8253 yayoikarpare  
ヤヨイカラパレ  
自ら跨ぐ  
またいで人ってきた。

<sup>37</sup> shioanwenrui と書かれているが、shioarwaenrui と解釈する。

- 8254 mintar ka ta  
ミンタラ カ タ  
上間 上 (場所)  
土間の上で
- 8255 shinu shinu p  
シヌ シヌ プ  
膝行する 膝行する もの  
手を付いて這う者を
- 8256 a-nukar kusu  
ア・スカラ クス  
我・見る (根拠)  
見ると、
- 8257 Iyochi um mat (p.182)  
イヨチ ウム マツ  
(地名) ある 女  
イヨチの女、
- 8258 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉であり、
- 8259 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神 様子 (繫)  
神々しい姿である。
- 8260 boro boshtoko  
ボロ ボシトコ  
大きい 小さなシントコ  
大きな小行器を
- 8261 ampa kane  
アムパ カネ  
手に持つ (程度)  
持っている。
- 8262 oshi ahum be  
オシ アフム ベ  
追いかけて 入る もの  
その後続く者を見て、
- 8263 a-shiketoko  
ア・シケトコ  
我・日先  
私は目の前が
- 8264 raikosanu  
ライコサヌ  
くらむ  
暗くなった。
- 8265 pon a-wensapo  
ボン ア・ウェンサポ  
小さい 我・悪い妹  
私の悪い姉であり、
- 8266 tane ne kusu  
タネ ネ クス  
今 (繫) (根拠)  
今は
- 8267 sonno menoko shirika  
ソノノ メノコ シリカ  
真に 女 表面  
まことに女の容貌を
- 8268 aruwoshmare  
アルウオシマレ  
すっかり備わる  
している。
- 8269 mashkin teta  
マシキン テタ  
ますます ここで  
ますます、
- 8270 ainu hetap an  
アイヌ ヘタプ アン  
人間 これ ある  
人間であるのか。
- 8271 ene wa boka  
エネ ワ ボカ  
このように (接続) だけ  
どのように
- 8272 a-reka i ka  
ア・レカ イ カ  
我・ほめる (形名) も  
称賛することも
- 8273 isami kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
できないほど美しい。
- 8274 a-eshibopke p  
ア・エシボッケ プ  
我・自らを暖める もの  
私の衣装を
- 8275 arutomechiu be  
アルトメチウ ベ  
身にまとう もの  
身に纏っているもの
- 8276 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 8277 tam be boo  
タム ベ ボオ  
この もの なおさら  
なお一層、
- 8278 eshirikakoro  
エシリカコロ  
姿を持つ  
容姿が美しい。
- 8279 chirpo ninkari  
チリポ ニンカリ  
小鳥 耳飾り  
小鳥の耳飾りの
- 8280 kamui nubeki  
カムイ ヌベキ  
神 光  
神光は、
- 8281 ainu sannan ka ta  
アイヌ サンナン カ タ  
人間 顔 上 (場所)  
人間の顔の上で
- 8282 chup kiyai ne  
チュプ キヤイ ネ  
日 光線 (繫)  
太陽の光のように
- 8283 ekiyaioma  
エキヤイオマ  
またたく  
明るく輝く。
- 8284 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 8285 eoya nanka  
エオヤ ナンカ  
異なる 顔面  
異彩を放つ容貌、
- 8286 eoya shirika  
エオヤ シリカ  
異なる 表面  
異彩を放つ容姿を
- 8287 iyeunu  
イイエヌ  
つく  
している。
- 8288 nekona a-reka chiki  
ネコナ ア・レカ チキ  
どのように 我・ほめる (条件)  
どのように称賛すれば
- 8289 pirika kuni p  
ピリカ クニ プ  
よい (必然) もの  
よいの
- 8290 ne nankor a  
ネ ナンコラ  
(繫) だろう (疑問)  
だろうか。
- 8291 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神 様子 (繫)  
神々しい姿を
- 8292 okai wa  
オカイ ワ  
ある (接続)  
しており、
- 8293 bishkanike  
ビシカニケ  
周囲  
その周囲は
- 8294 kamui imeru  
カムイ イメル  
神 きらめき  
神光で
- 8295 uweshimaka kane  
ウエシマカ カネ  
盛んに光る (程度)  
輝いて

8296 ikichi イキチ する いる。	8310 an-eshitchiure kane アネシッチウレ カネ 我・先を床に垂らす (程度) 床に着けて	8324 a-shiokarire kane ア・シオカリレ カネ 我・自らの周りにめぐらせる (程度) めぐらせて
8297 koro boro boshtoko コロ ボロ ボシトコ 持つ 大きい 小さなシントコ 大きな小行器を	8311 okai-an オカイ・アン いる・我 いた。	8325 an-an アナン いる・我 いた。
8298 amba kane アムバ カネ 持つ (程度) 持っている。	8312 iresu yubi newa イレス ユビ ネワ 育てる 兄と 育ての兄と	8326 raboki ta ラボキ タ 間 (場所) その間に、
8299 uoshi shinu kane ウオシ シヌ カネ 順に 膝行する (程度) 姉は手を付いて	8313 pon a-wensapo ボン ア・ウェンサポ 小さい 我・悪い妹 私の悪い姉は	8327 pon a-kor yubi ボン ア・コロ ユビ 小さい 我・もつ 兄 年少の兄は
8300 reye kane レイェ カネ 這う (程度) 這うようにして	8314 tun ne i-kurkashike トゥン ネ イ・クルカシケ 二人 (繫) 我・上 二人で私の方へ	8328 barshut oma p バラシュツ オマ プ 長押 ある もの 長押にある槍を
8301 ahup アフプ 入る 入ってきた。	8315 shikomarpape シコマラパレ 日に向ける 日に向けた。	8329 raekatta ラエカッタ 取り出す 取り出し、
8302 aokai anakne アオカイ アナクネ 我 は 私は	8316 tu urar ikkeu トゥ ウララ イクケウ 二つの 霧 元 幾度となく、	8330 op kebushbe オプ ケブシベ 槍 鞆 槍の鞆を
8303 Kamuiotobush カムイオトブシ (人名) カムイオトブシ、	8317 re urar ikkeu レ ウララ イクケウ 二つの 霧 元 霧の中心を	8331 etursere エトゥルセレ 払いのける 払った。
8304 pon a-kor yubi newa (p.183) ボン ア・コロ ユビ ネワ 小さい 我・もつ 兄と 年少の兄と	8318 i-kocharikarpa イ・コチャリカラパ 我・散らす 目で散らした。	8332 ram kuwa ne ラム クワ ネ 低い 杖 (繫) それを低い杖にして
8305 pon a-kor sapo ボン ア・コロ サポ 小さい 我・もつ 姉 年少の姉の	8319 ki p ne koroka キ プ ネ コロカ する もの (繫) (逆接) そのようにしたが、	8333 eyaitete エヤイテテ 自らを支える 身体を支え、
8306 ukouturke ta ウコウトウルケ タ 間 (場所) 間で、	8320 shiokamkino シオカムキノ わざと知らない振りをして 私は	8334 rorunso kurka ロルンソ クルカ 上座 上 上座に
8307 chiseta turesh turanno チセタ トウレシ トウランノ 家の 妹 とともに 家の妹とともに	8321 a-ki p ne kusu ア・キ プ ネ クス 我・する もの (繫) (根拠) わざと、	8335 chiesanke チエサンケ 出る 出てきた。
8308 oribak-an オリバク・アン 畏まる・我 畏まり、	8322 tu nishte urar トゥ ニシテ ウララ 二つの かたい 霧 強固な霧を	8336 netoba shiri ネトバ シリ 身体 様子 身体を
8309 otop chinki オトプ チンキ 髪 裾 髪の裾を	8323 re nishte urar レ ニシテ ウララ 二つの かたい 霧 幾重にも	8337 somo a-nukar ソモ ア・ヌカラ (否定) 我・見る 見ることはできない。

- 8338 okutchi urar  
オクッチ ウララ  
たちこめる 霧  
たちこめた霧、
- 8339 urar tumu  
ウララ トウム  
霧 中  
その霧の中に
- 8340 yayomare  
ヤヨマレ  
自らを入れる  
身体を入れている。
- 8341 tumba mai kan  
トウムバ マイ カン  
鏢 音 は  
刀の鏢の音が
- 8342 tununitara  
トゥヌニタラ  
美しい音が響く  
鳴り響いた。
- 8343 rorunso kurka  
ロルンソ クルカ  
上座 上  
兄は上座に
- 8344 chieashi  
チエアシ  
立つ  
立ち、
- 8345 opsar kесе  
オブサラ ケセ  
檜尻 末端  
檜の末端に
- 8346 not omare kane  
ノツ オマレ カネ  
一口分 置く(程度)  
頸に乗せた。
- 8347 ki charanke  
キ チャランケ  
する 弁論  
談判する声
- 8348 kakkok hau ne  
カクコク ハウ ネ  
郭公 声(繫)  
郭公の声のように
- 8349 ouse turse  
オウセ トウルセ  
ただ 落ちる  
響いた。
- 8350 iyainumare  
イヤイヌマレ  
驚いた  
驚いたことに、
- 8351 isenram kusu (p.184)  
イセンラム クス  
通常(根拠)  
いつものように、
- 8352 ineap kusu  
イネアプ クス  
何と(根拠)  
何と
- 8353 kuchi ashkai wa  
クチ アシカイ ワ  
喉 上手である(接続)  
喉使いが巧みで、
- 8354 kutsama pirika wa  
クツサマ ビリカ ワ  
声 よい(接続)  
声が美しい
- 8355 hawash nankor a  
ハワシ ナンコラ  
言われる だろう(疑問)  
ことか。
- 8356 taban charanke  
タバン チャランケ  
この 弁論  
談判の言葉で
- 8357 eraunkuchi-  
エラウンクチ・  
喉  
喉の奥を
- 8358 kamuinoeye  
カムイノイエ  
美しくねじる  
美しく振じった。
- 8359 esambarkashi  
エサムバラカシ  
口の上  
口元は
- 8360 kamui riwak ne  
カムイ リワク ネ  
神 帰る(繫)  
帰天する神のように
- 8361 uwetunuisse  
ウウェトウヌイセ  
美しく響く  
響く
- 8362 semkorachi  
セムコラチ  
まるで(する)ように  
かのような。
- 8363 kurkashike  
クルカシケ  
上  
そして、
- 8364 itak omare  
イタク オマレ  
言葉 置く  
言葉を発した。
- 8365 tapne kane  
タップネ カネ  
このように(程度)  
このように、
- 8366 uwesamanno  
ウウェサマンノ  
いっしょに  
それぞれが
- 8367 pirika shukup  
ピリカ シュクフ  
よい 成長する  
立派に成長
- 8368 a-ki ruwe ne koroka  
ア・キルウェ ネ コロカ  
我・する 跡(繫)(逆接)  
したのであるが、
- 8369 shukup hontomo ta  
シュクフ ホントモ タ  
成長する 途中(場所)  
成長の途中で
- 8370 tapne tapne  
タップネ タップネ  
このように このように  
あのように、
- 8371 Noyasar um mat  
ノヤサラ ウム マツ  
(地名) ある 女  
ノヤサラの女の
- 8372 kiyanne ike  
キヤンネ イケ  
年長である こと  
長女の方が
- 8373 mataki keshke wa  
マタキ ケシケ ワ  
妹 そねむ(接続)  
妹を妬んだ
- 8374 tapne tapne ne i  
タップネ タップネ ネ イ  
このように このように(繫)(形名)  
ことを
- 8375 arobittano  
アロビットノ  
すべて  
すべて
- 8376 ukaebita  
ウカエビタ  
解きほぐす  
話した。
- 8377 a-utari utar  
ア・ウタリ ウタラ  
我・人々 たち  
「私一族、
- 8378 hankeno  
ハンケノ  
近く  
近くに
- 8379 okai ike hene  
オカイ イケ ヘネ  
ある こと も  
いる者たちにも、

8380 tuimano トウイマノ 遠く 遠くに	8394 shine itak シネ イタク 一つの言葉 一つの言葉も	8408 tushmak wa トウシマク ワ 競う(接続) 盗んで
8381 okai ike hene オカイ イケ ヘネ ある こと も いる者たちにも、	8395 hoppa somo ki no ホッパ ソモ キ ノ 後に残して去る(否定)する(接続) 落とさないようにして、	8409 hoiyo ホイヨ 乱心する 淫らなこと、
8382 tapne tapne ne i タップネ タップネ ネ イ このように このように(繫)(形名) このことを	8396 pirikano ピリカノ 良く 詳しく	8410 wem bauchi ウエム バウチ 悪い 妖魔 淫乱な振る舞いを
8383 obittano オビッタノ 皆 すべて	8397 koomommomo kane コオモムモモ カネ 詳しく述べる(程度) 話した。	8411 kor a yakka コロ ア ヤッカ 持つ(完了)(譲歩) しようとも、
8384 a-nure orowa ア・ヌレ オロワ 我・聞かせる(始点) 聞かせてから、	8398 pirika p hene ピリカ プ ヘネ よい もの も 「良いことも	8412 ohonno オホンノ しばらく いちまでも
8385 wen ushike ウエン ウシケ 悪い ところ 悪いところへ	8399 wem be hene ウエム ベ ヘネ 悪い もの も 悪いことも、	8413 maukopirika マウコピリカ 幸せになる 幸運が続く
8386 a-tuimaorura ア・トゥイマオルラ 我・遠く運ぶ 追い払うつもりだ。	8400 kamui teksam ta カムイ テクサム タ 神 すぐそば(場所) 神々の傍らで	8414 eaikap <sup>38</sup> エアイカプ できない 訳ではない
8387 tap orowano タップ オロワノ これ(始点) それから、	8401 a-ye wa ア・イエ ワ 我・言う(接続) 話し、	8415 ruwe ne ルウェ ネ 跡(繫) のだ。
8388 ramushinne-an wa ラムシンネ・アン ワ 我安心する(接続) 落ち着いて	8402 a-utari obittano ア・ウタリ オビッタノ 我・人々 皆 一族にすべて	8416 orotunashno オロトウナシノ 一刻も早く 早く、
8389 kamuinomi-an カムイノミ・アン 神に祈る・我 神に祈り、	8403 a-nure hawe ne ア・ヌレ ハウェ ネ 我・聞かせる 声(繫) 聞かせるのだ。	8417 kamui banakte p カムイ バナクテ プ 神 罰する もの 神が処罰するもの
8390 shinurappa-an (p.185) シヌラッパ・アン 先祖を祭る・我 先祖の供養をする	8404 nei bakno ネ バクノ どこ まで いつまで、	8418 kone p ne kusu コネ プ ネ クス である もの(繫)(根拠) であるから、
8391 kusu ne クス ネ (根拠)(繫) つもりだ。」	8405 Noyasar um mat ノヤサラ ウム マツ (地名) ある 女 ノヤサラの女が	8419 toi shiyorpa トイ シヨロパ 土 懲りる 酷い懲罰、
8392 ari tanto bakno アリ タント バクノ (引用) 今日 まで このように一口中、	8406 nekona ネコナ どのように 如何に	8420 toi barkoat トイ バラコアツ 上 罰 酷い懲らしめを
8393 ene ene nei katu エネ エネ ネ カトゥ このように このように(繫) 姿 これまでのことを、	8407 kamui shik utur カムイ シク ウトゥル 神 目 間 神々の目を	8421 ki kusu ne キ クス ネ する(根拠)(繫) 受けるだろう。

<sup>38</sup> eaikaikap と書かれているが、eaikap と解釈する。

- 8422 nekona a-ekeshke  
ネコナ ア・エケシケ  
どのように ねたまれる  
どのように 始まれ
- 8423 a-wente kur ka  
ア・ウェンテ クル カ  
我・悪くする 人 も  
痛めつけられたとしても、
- 8424 oubeka  
オウベカ  
貞っ直ぐに  
正しく
- 8425 ashkane keutum  
アシカネ ケウトウム  
清くある 心  
清い心を
- 8426 koro kuru anakne  
コロ クル アナクネ  
持つ 人 は  
持つ者は、
- 8427 okkayo hene  
オクカヨ ヘネ  
若者 も  
男でも
- 8428 matainu hene  
マタイヌ ヘネ  
女 も  
女でも、
- 8429 moire tunash  
モイレ トウナシ  
遅い 素早い  
遅かれ早かれ、
- 8430 kamuikoinkar wa  
カムイコインカラ ワ  
神の恵みを受ける (接続)  
神に見守られ、
- 8431 pirika kuni i  
ピリカ クニ イ  
よい (必然) (形名)  
それまで
- 8432 kasuno  
カスノ  
以上  
以上に
- 8433 sonno pirika  
ソンノ ピリカ  
真に よい  
幸運に恵まれる
- 8434 kusu ne  
クス ネ  
(根拠) (繋)  
のだ。」
- 8435 ari pon a-koro yubi (p.186)  
アリ ポン ア・コロ ユビ  
(引用) 小さい 我・もつ 兄  
このように 年少の兄は
- 8436 charanke  
チャランケ  
弁論  
談判をした。
- 8437 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 8438 inu rok be  
イヌ ロク ベ  
聞く (完了) もの  
それを聞いて、
- 8439 ene ne kuni  
エネ ネ クニ  
このように (繋) (必然)  
そのようにすると
- 8440 a-ramu i korachi  
ア・ラム イ コラチ  
我・思う (形名) ように  
私が思った通り、
- 8441 nittek kewe  
ニツテク ケウエ  
硬い 身体  
強張った身体を
- 8442 chishiturire  
チシトゥリレ  
伸びる  
伸ばした。
- 8443 inne utar  
インネ ウタラ  
大勢である 者たち  
大勢の者たちは
- 8444 ukomatkosampa  
ウコマッコサムバ  
互いに飛び跳ねる  
飛び跳ねた。
- 8445 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄が
- 8446 ukoebumpa  
ウコエブムバ  
(未詳)  
(未詳)
- 8447 a-temka  
ア・テムカ  
我・手元  
(未詳)
- 8448 hontomo ta  
ホントモ タ  
途中 (場所)  
その途中で、
- 8449 matke humi  
マッケ フミ  
起き上がる 音  
飛び跳ねる音が
- 8450 shiukosanu  
シウコサヌ  
さっと音がする  
響いた。
- 8451 ramkobashtep  
ラムコバシテプ  
宝刀  
刀の
- 8452 sannip kashi  
サンニプ カシ  
刀の柄 上  
柄を
- 8453 tek rarire kane  
テク ラリレ カネ  
手 押さえさせる (程度)  
手で押さえ、
- 8454 matutar ka un  
マトウタラ カ ウン  
女達 上: (方向)  
女たちの方を
- 8455 inkan ruwe konna  
インカン ルウェ コンナ  
見る 跡 は  
凝視
- 8456 chainatara  
チャイナタラ  
日を見開いている  
した。
- 8457 einkar kuni p  
エインカラ クニ プ  
見る (必然) もの  
その目は
- 8458 tu pon nochiu ne  
トゥ ポン ノチウ ネ  
二つの 小さい 星 (繋)  
二つの小さな星のように
- 8459 uweutuisam-  
ウウェウトウイサム・  
等間隔に  
並んで
- 8460 unte kane  
ウンテ カネ  
あらしめる (程度)  
いる。
- 8461 kor wem buri  
コロ ウェム ブリ  
持つ 悪い 行い  
持ち前の荒い気性を
- 8462 enantuikashi  
エナントウイカシ  
顔面  
顔に
- 8463 chihobunire  
チホブニレ  
起きる  
浮かべた。

- 8464 achikarata  
アチカラタ  
汚らわしい  
「何と汚らわしく、
- 8465 ayakannata  
アヤカンナタ  
碌でもない  
忌々しいことか。
- 8466 a-wentureshi  
ア・ウェントウレシ  
我・悪い妹  
私の妹、
- 8467 a-otuiike  
ア・オトウイイケ  
我・尻の切れた者  
下らぬ女は
- 8468 sonno hetap ne  
ソンノ ヘタプ ネ  
真に これ(繫)  
驚いたことに、
- 8469 oroyachiki  
オロヤチキ  
驚いたことに  
まさか
- 8470 chioiyore  
チオイヨレ  
乱心する  
浮らなこと、
- 8471 chibauchikore  
チバウチコレ  
乱心する  
浮乱なことを
- 8472 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
するにしても、
- 8473 orsaureko ki  
オロサウレコ キ  
とんでもなく する  
ただならぬことをした。
- 8474 raboki ta  
ラボキ タ  
間(場所)  
その間に、
- 8475 sunke hetap  
スンケ ヘタプ  
嘘 これ  
嘘をつくにしても、
- 8476 koneptapteta  
コネプタプテタ  
何ということ  
驚いたことに、
- 8477 orsaureko  
オロサウレコ  
とんでもなく  
尋常ではないことを
- 8478 i-y-ekarkar hawe (p.187)  
イ・イエカラカラ ハウエ  
我・する 声  
したのか。
- 8479 orsaureko  
オロサウレコ  
とんでもなく  
ただならぬことだ。
- 8480 seenne ka tapne  
セエンネ カ タプネ  
(否定)も このように  
まさか
- 8481 ene okai iuu  
エネ オカイ イヌ  
このように ある 聞く  
このような話を
- 8482 a-ki kuni  
ア・キ クニ  
我・する(必然)  
聞くことになるとは
- 8483 a-ramu rok i  
ア・ラム ロキ  
我・思う(完了)(形名)  
思わなかった。
- 8484 sonno hetap ne  
ソンノ ヘタプ ネ  
真に これ(繫)  
驚いたことに、
- 8485 pokash am be ka  
ポカシ アム ベ カ  
下らない ある もの も  
少しの下らぬことさえ
- 8486 a-yainiukeshte kusu  
ア・ヤイニウケシテ クス  
我・できない(根拠)  
私にはとてもできない。
- 8487 a-wentureshi  
ア・ウェントウレシ  
我・悪い妹  
私の悪い妹、
- 8488 a-otuiike  
ア・オトウイイケ  
我・尻の切れた者  
下らぬ女、
- 8489 arwen kamui  
アラウエン カムイ  
極悪の 神  
極悪の神、
- 8490 arwem bito  
アラウエム ビト  
極悪の 人  
極悪の人間め。
- 8491 shukup tuika ta  
シユクプ トウイカ タ  
成長する 上(場所)  
成長の途中で
- 8492 shisak chireshu  
シサク チレシユ  
またとない はぐくみ  
またとない養育、
- 8493 kamui chireshu  
カムイ チレシユ  
神 はぐくみ  
神の如き養育を
- 8494 a-ekarkar  
ア・エカラカラ  
我・する  
私はおこなった。
- 8495 boro ike hene  
ボロ イケ ヘネ  
大きい こと も  
長女も
- 8496 pon ike hene  
ポン イケ ヘネ  
小さい こと も  
次女も
- 8497 inan ike  
イナン イケ  
どの こと  
どちらも
- 8498 uwechutkonno  
ウウエチュツコンノ  
異なる  
変わりなく
- 8499 a-ramu p  
ア・ラム プ  
我・思うもの  
思っ
- 8500 ne wa kusu  
ネ ワ クス  
(繫)(接続)(根拠)  
いた。
- 8501 ubakno kane  
ウバクノ カネ  
同じくらいに(程度)  
同じように
- 8502 tu pirika kuni p  
トゥ ピリカ クニ プ  
二つの よい(必然)もの  
幾度も
- 8503 re pirika kuni p  
レ ピリカ クニ プ  
三つの よい(必然)もの  
良いことを
- 8504 a-ebakashnu  
ア・エバカシヌ  
我・言い聞かせる  
言い聞かせて
- 8505 humi okai awa  
フミ オカイ アワ  
気配 ある(展開)  
いたのだが、

8506 katu chiwente  
カトゥ チウエンテ  
姿 痛めつけられる  
痛めつける

8507 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
にしても

8508 senne saure  
センネ サウレ  
(否定) 軽輩の  
尋常ではないことを

8509 i-y-ekarkar hawe  
イ・イエカラカラ ハウエ  
我・する 声  
するの

8510 okai be ne ya  
オカイ ベ ネ ヤ  
あるもの(繫)(疑問)  
であるか。

8511 oyoyobota  
オヨヨボタ  
(感嘆)  
怖ろしいことだ。

8512 nekona shino  
ネコナ シノ  
どのように まことに  
どのように

8513 a-kar ko  
ア・カラ コ  
我・する(条件)  
すれば

8514 a-ehese kuni p an  
ア・エヘセ クニ ヲ アン  
我・息をつく(必然)もの ある  
安心できるのか。

8515 aokai  
アオカイ  
我  
私が

8516 tane a-tekehe ari  
タネ ア・テケヘ アリ  
今 我・手で  
この手で

8517 a-wentureshi  
ア・ウェントウレシ  
我・悪い妹  
悪い妹、

8518 a-otuiike  
ア・オトウイイケ  
我・尻の切れた者  
下らぬ女を

8519 a-raibakashnu  
ア・ライバカシヌ  
我・ひどく罰する  
懲らしめて

8520 kusu ne na  
クス ネ ナ  
(根拠)(繫)(訴え)  
やろう。」

8521 ari itak kane  
アリ イタク カネ  
(引用) 言う(程度)  
兄はこのように言っ、

8522 matke humi  
マツケ フミ  
起き上がる 音  
跳び上がる音が

8523 shiukosanu  
シウコサヌ  
さっと音がする  
鳴った。

## 6.7 姉への復讐

8524 humash awa (p.188)  
フマシ アワ  
音がする(展開)  
すると、

8525 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄が

8526 kutsam konna  
クツサム コンナ  
喉元 は  
喉を

8527 tununitara hawe  
トゥヌニタラ ハウエ  
美しい音が響く 声  
響かせることは

8528 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある(形名)  
このようであった。

8529 koninkar kusu  
コニンカラ クス  
もしもし(根拠)  
「さてさて、

8530 Noyasar un kuru  
ノヤサラ ウン クル  
(地名) ある 人  
ノヤサラ人、

8531 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄よ、

8532 e-irushka i  
エ・イルシカ イ  
汝・怒る(形名)  
あなたが怒ることは

8533 sonno ne koroka  
ソノノ ネ コロカ  
真に(繫)(逆接)  
もつともであるが、

8534 tane anakne  
タネ アナクネ  
今 は  
今は

8535 tapne tapne  
タップネ タップネ  
このように このように  
このように、

8536 tumunchi ikkeu  
トゥムンチ イッケウ  
戦争 元  
戦いの原因、

8537 wem be ikkeu  
ウェム ベ イッケウ  
悪いもの 元  
悪事の原因は

8538 a-eraman ruwe ne  
ア・エラマン ルウェ ネ  
我・知る 跡(繫)  
分かっているのだ。

8539 tam be kusu  
タム ベ クス  
このもの(根拠)  
そこで、

8540 a-kot tonoto  
ア・コト トノト  
我・持つ 酒  
私たちの酒に

8541 kemrir a-koboye  
ケムリリ ア・コボイエ  
血潮 混ぜられる  
血潮が混ざった

8542 semkorachi ne  
セムコラチ ネ  
まるで(する)ように(繫)  
かのよう

8543 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡(繫)  
である。

8544 heru menoko  
ヘル メノコ  
ただの 女  
女が

8545 uwekarkar  
ウウエカラカラ  
互いに行う  
引き起こした

8546 wem buri ne kusu  
ウェム ブリ ネ クス  
悪い 行い(繫)(根拠)  
悪事であるから、

8547 a-pontureshi ア・ポントウレシ 我・小さな妹 私の妹の	8561 a-kar anke ア・カラ アンケ 我・する しようとする してやろうかと	8575 oribak rui be オリバク ルイ ベ 畏まる 激しいもの 畏まるもの
8548 tomo a-ekokanu yakne トモ ア・エコカヌ ヤクネ 真ん中 我・委ねる (条件) 意志に任せれば	8562 yainu-an koroka ヤイヌ・アン コロカ 考える・我 (逆接) 思ったが、	8576 kone p ne kusu コネ プ ネ クス であるもの (繫) (根拠) であるから、
8549 pirika ruwe ne ピリカ ルウェ ネ よい 跡 (繫) よいのだ。	8563 a-tureshipo ア・トゥレシポ 我・妹 私の妹の	8577 orhetobo オロヘトボ もと来た方へ 元通りに
8550 aokai ne yakka アオカイ ネ ヤッカ 我 (繫) (譲歩) 私も	8564 tomo a-ekokanu kusu トモ ア・エコカヌ クス 真ん中 我・委ねる (根拠) 意志に任せようと思ひ、	8578 tam rauechuiu タム ラウエチウ 刀 納める 刀を納めた。
8551 tumunchi kinra トゥムンチ キンラ 戦争 狂気 戦いの狂気、	8565 tane a-eyainita (p.189) タネ ア・エヤイニタ 今 我・我慢する 我慢している	8579 pon a-wensapo ボン ア・ウェンサポ 小さい 我・悪い妹 私の悪い姉は
8552 rorumbe kinra ロルムベ キンラ 戦闘 狂気 戦闘の狂気に	8566 ruwe tab an na ルウェ タバン ナ 跡 これ ある (訴え) のだ。	8580 inu rok be イヌ ロク ベ 聞く (完了)もの それを聞いて
8553 eyaitushtekka エヤイトウシテッカ 沈黙する 取り憑かれて	8567 pon a-kor yubi ボン ア・コロ ユビ 小さい 我・もつ 兄 年少の兄よ、	8581 eashka homatu rui be エアシカ ホマトウルイ ベ 頗る 驚く 激しいもの まさしく慌てたもの
8554 a-ki kusu ア・キ クス 我・する (根拠) いるので、	8568 shittek kunak <sup>39)</sup> シテック クナク 落ち着く (引用) 落ち着いて	8582 kone p ne kusu コネ プ ネ クス であるもの (繫) (根拠) であるから、
8555 naani ka ナアニ カ 大方も いっそのこと、	8569 ramu yan ラム ヤン 思う (命令) ほしい。」	8583 hottur ka ta ホットウル カ タ 前額 上 (場所) 額が
8556 Noyasar kotan ノヤサラ コタン (地名) 村 ノヤサラ村を	8570 ari hawash chiki アリ ハワシ チキ (引用) 言われる (条件) このように言われると、	8584 kotusushke コトウスシケ 震える ふるえている。
8557 a-koatchorauki wa ア・コアッチョラウキ ワ 我・攻撃する (接続) 襲って	8571 ireshu yubi イレシュ ユビ 育てる 兄 育ての兄は	8585 woroma kombu ウォロマ コムブ 水に漬かる 昆布 水に浸した昆布
8558 shirum menoko シルム メノコ 汚い 女 貧乏な女、	8572 ene hetap ne エネ ヘタップ ネ このように これ (繫) 驚いたことに、	8586 shikobayar シコバヤラ さながらである のようである。
8559 wem menoko ウェム メノコ 悪い 女 下らぬ女を	8573 irushka kusu イルシカ クス 怒る (根拠) 怒っている	8587 ki p ne koroka キ プ ネ コロカ するもの (繫) (逆接) そうではあるが、
8560 tu hum re hum ne トゥフム レフムネ 二つの 切れ端 二つの 切れ端 (繫) 二切れ、三切れに	8574 ikichi rok be イキチ ロク ベ する (完了)もの にも関わらず、	8588 seenne ponno セエンネ ポンノ (否定) 少し 私はまったく

<sup>39)</sup> shittek kunak kunak と書かれているが、shittek kunak と解釈する。

- 8589 an-ekottanu  
アネコッタヌ  
我・関わる  
相手にせず、
- 8590 iresu yubi ohai  
イレス ユビ オハイ  
育てる 兄(感嘆)  
「育ての兄よ」
- 8591 a-raikotenke  
ア・ライコテンケ  
我・泣き叫ぶ  
と泣き叫んだ。
- 8592 tenkor noshki  
テンコロ ノシキ  
腕 真中  
その腕の中へ
- 8593 a-koyaieyapkir  
ア・コヤイエヤブキリ  
我・自らを投げる  
身を投げた。
- 8594 a-chishhaukonna-  
ア・チシハウコンナ・  
我・泣く声  
私の泣き声が
- 8595 tununitara  
トゥスニタラ  
美しい音が響く  
響いた。
- 8596 a-kobaweteshu  
ア・コバウェテシュ  
我・声を出す  
私は声を出した。
- 8597 ene ene  
エネ エネ  
このように このように  
あのように
- 8598 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉が
- 8599 hawean koro  
ハウエアン コロ  
言う(同時)  
話をして、
- 8600 tapne tapne  
タップネ タップネ  
このように このように  
あのように
- 8601 i-kar i hene  
イ・カラ イ ヘネ  
我・する(形名)も  
私を痛めつけたことも、
- 8602 ene ene  
エネ エネ  
このように このように  
あのように
- 8603 a-koyayunashke yakka  
ア・コヤユナシケ ヤッカ  
我・詫びる(譲歩)  
私が謝っても、
- 8604 kurkashike  
クルカシケ  
ヒ  
なおのこと、
- 8605 tapne kane  
タップネ カネ  
このように(程度)  
あのように
- 8606 chienominishte  
チエノミニシテ  
非道なことをする  
非道な化打ちを
- 8607 i-y-ekarkar i  
イ・イエカラカラ イ  
我・する(形名)  
私にしたことも
- 8608 arobittano (p.190)  
アロビッタノ  
すべて  
すべて
- 8609 a-koomommomo  
ア・コオモムモモ  
我・詳述する  
詳しく話した。
- 8610 chish turanno  
チシ トウランノ  
泣く ともに  
泣きながら
- 8611 a-ye kane  
ア・イエ カネ  
我・言う(程度)  
話した。
- 8612 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 8613 tureshpo  
トゥレッシュポ  
妹  
「妹よ、
- 8614 sambe ari  
サムベ アリ  
心臓(引用)  
心臓よ」
- 8615 itak kane  
イタク カネ  
言う(程度)  
と言って
- 8616 i-shikoruye  
イ・シコルイェ  
我・抱き寄せ撫でる  
私を撫でた。
- 8617 shisak ramctok  
シサク ラメトク  
またとない 勇者  
比類なき勇者は
- 8618 i-kurkashike  
イ・クルカシケ  
我・ヒ  
私の上で
- 8619 tu kishnu nube  
トゥ キシヌ スベ  
二つの 僅かな 涙  
幾度となく、
- 8620 re kishnu nube  
レ キシヌ スベ  
三つの 僅かな 涙  
かすかな涙を
- 8621 oranke kane  
オランケ カネ  
降ろす(程度)  
流した。
- 8622 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
私の兄たちも
- 8623 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず、
- 8624 a-kor sapo utar hene  
ア・コロ サポ ウタラ ヘネ  
我・もつ 姉 たち も  
私の姉たちも、
- 8625 inne nishpa utar hene  
インネ ニシパ ウタラ ヘネ  
大勢である 長者 たち も  
大勢の長者も、
- 8626 katkemat utar hene  
カッケマツ ウタラ ヘネ  
婦人 たち も  
婦人たちも、
- 8627 arobittano  
アロビッタノ  
すべて  
一人残らず
- 8628 i-kemnu kuni p  
イ・ケムヌ クニ プ  
我・憐れむ(必然)もの  
私を憐れに思うもの
- 8629 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、
- 8630 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず

- 8631 itubeshnu wa  
イトゥベシヌ ワ  
同情する（接続）  
同情して
- 8632 chishpa  
チシパ  
泣く  
涙を流した。
- 8633 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
（人名）  
カムイオトブシ、
- 8634 pon a-kor yubi hene  
ポン ア・コロ ユビ ヘネ  
小さい 我・もつ 兄 も  
年少の兄も、
- 8635 moshma a-utari hene  
モシマ ア・ウタリ ヘネ  
ほか 我・人々 も  
他の人々も、
- 8636 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今こそは
- 8637 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
（地名）ある 人  
イヨチ人、
- 8638 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄に
- 8639 nukarpa p ne kusu  
ヌカラパ ヲ ネ クス  
見るもの（繫）（根拠）  
出会い、
- 8640 a-ukoekap  
ア・ウコエカフ  
我ら・互いに挨拶する  
互いに挨拶をした。
- 8641 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我（繫）（譲歩）  
私も
- 8642 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
（地名）ある 人  
イヨチ人、
- 8643 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄の
- 8644 chinki kese  
チンキ ケセ  
裾 末端  
着物の裾を
- 8645 a-oukoraiba  
ア・オウコライバ  
我ら・つかむ  
寄せ集め、
- 8646 yuppo ari  
ユフポ アリ  
兄（引用）  
「兄よ」と
- 8647 itak-an kane  
イタク・アン カネ  
言う・我（程度）  
言って
- 8648 a-ekap chiki  
ア・エカフ チキ  
我・挨拶する（条件）  
挨拶をした。
- 8649 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今こそは、
- 8650 i-koshikuru  
イ・コシキル  
我・振り向く  
兄は私の方へ振り向き、
- 8651 tureshpo ari (p.191)  
トゥレシポ アリ  
妹（引用）  
「妹よ」と
- 8652 sambe ari  
サムベ アリ  
心臓（引用）  
「心臓よ」と
- 8653 itak kane  
イタク カネ  
言う（程度）  
言って
- 8654 i-shikoruye  
イ・シコルイェ  
我・抱き寄せ撫でる  
私を撫でた。
- 8655 raboki ta  
ラボキ タ  
間（場所）  
その間に、
- 8656 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉は
- 8657 semash seshserke  
セマシ セシセレケ  
凡庸な 泣くこと  
泣く真似をして、
- 8658 ekoseutkan-  
エコセウツカン・  
肋骨  
すすり泣きを
- 8659 rikin kane  
リキン カネ  
上がる（程度）  
した。
- 8660 kurkashike  
クルカシケ  
ト  
さらに、
- 8661 itak omare hawe  
イタク オマレ ハウエ  
言葉 置く 声  
言うことは
- 8662 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある（形名）  
このようであった。
- 8663 koninkar kusu  
コニンカラ クス  
ももしし（根拠）  
「きてきて、
- 8664 a-matakipo  
ア・マタキポ  
我・妹  
私の妹よ、
- 8665 itak-an chiki  
イタク・アン チキ  
言う・我（条件）  
話をするから
- 8666 pirikano nu yan  
ピリカノ ス ヤン  
良く 聞く（命令）  
よく聞きなさい。
- 8667 sonno wen-an  
ソンノ ウェン・アン  
真に 悪い・我  
まことに私が悪い
- 8668 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡（繫）  
のだ。
- 8669 konep kamuye  
コネフ カムイェ  
何 神  
如何なる神、
- 8670 konep bito  
コネフ ビト  
何 人  
如何なる貴人に
- 8671 a-shikatkare kusu  
ア・シカッカレ クス  
我・たぶらかす（根拠）  
取り憑かれたのか、
- 8672 ene chienominishte  
エネ チエノミニシテ  
このように 非道なことをする  
非道な仕打ちを

- 8673 e-ekarkar-an shiri  
エ・エカラカラ・アン シリ  
汝・する・我 様子  
おまえにした。
- 8674 ramma ramma  
ラムマ ラムマ  
いつも いつも  
いつも
- 8675 a-eshikarun chiki  
ア・エシカルン チキ  
我・思い出す (条件)  
それを思い出すと、
- 8676 sonno raun imokiri  
ソンノ ラウン イモキリ  
真に 下にある 悲しみ  
まことに嘆き
- 8677 a-ki koro an-an  
ア・キ コロ アナン  
我・する (同時) いる・我  
悲しんでいた
- 8678 ruwe tab an na  
ルウェ タバン ナ  
跡 これ ある (訴え)  
のだ。
- 8679 tane anakne  
タネ アナクネ  
今は  
今は、
- 8680 sonno kamui banakte p  
ソンノ カムイ バナクテ プ  
真に 神 罰する もの  
まことに神罰を受けるべき者
- 8681 a-ne p ne kusu  
ア・ネ ッ ネ クス  
我・(繫) もの (繫) (根拠)  
である。
- 8682 a-chipachipa kusu  
ア・チパチパ クス  
我・望む (根拠)  
私が望んで
- 8683 e-kar-am be  
エ・カラ・アム ベ  
汝・する・我 もの  
おまえにしたこと
- 8684 ne yakka  
ネ ヤッカ  
(繫) (譲歩)  
であるが、
- 8685 tane anakne  
タネ アナクネ  
今は  
今は
- 8686 oar oar  
オアラ オアラ  
全く 全く  
まったく
- 8687 a-koyairambetek  
ア・コヤイラムベテッ  
我・わからない  
何も分らない
- 8688 hawe ne kusu  
ハウエ ネ クス  
声 (繫) (根拠)  
のだ。
- 8689 nekom boka  
ネコム ボカ  
どのように だけ  
どうにか
- 8690 ne wa  
ネ ワ  
(繫) (接続)  
して、
- 8691 nei bakno  
ネ バクノ  
どこ まで  
いつまでも
- 8692 e-irushka  
エ・イルシカ  
汝・怒る  
おまえが怒り、
- 8693 e-i-koyayomap a yakka  
エ・イ・コヤヨマップ ア ヤッカ  
汝・我・怒る (完了) (譲歩)  
私に腹を立てたとしても、
- 8694 taban tewano (p.192)  
タバノ テワノ  
この これから  
これからは、
- 8695 kamui koinkar be  
カムイ コインカラ ベ  
神 見守る もの  
おまえは神に見守られる者
- 8696 e-ne kusu  
エ・ネ クス  
汝・である (根拠)  
であるから、
- 8697 sonno maukopirika  
ソンノ マウコピリカ  
真に 忝せになる  
まことに幸運に
- 8698 e-ki ruwe ne na  
エ・キ ルウェ ネ ナ  
汝・する 跡 (繫) (訴え)  
恵まれるのだ。
- 8699 shiknu chikoiki  
シクヌ チコイキ  
生きている いじめ  
命だけは助かるように
- 8700 i-y-ekarkar wa  
イ・イエカラカラ ワ  
我・する (接続)  
して
- 8701 i-kore  
イ・コレ  
我・与える  
ほしい。
- 8702 taban tewano anakne  
タバノ テワノ アナクネ  
この これから は  
これからは、
- 8703 sonno sapo buri  
ソンノ サポ ブリ  
真に 姉 行い  
まことに姉の振る舞い、
- 8704 kiyanne mat buri  
キヤンネ マッ ブリ  
年長である 女 行い  
年上の女の振る舞いを
- 8705 a-kor wa  
ア・コロ ワ  
我・もつ (接続)  
して、
- 8706 chiyaikoomap  
チヤイコオマップ  
みずから可愛がる  
おまえを
- 8707 e-ekarkar-an  
エ・エカラカラ・アン  
汝・する・我  
可愛がる
- 8708 kusu ne na  
クス ネ ナ  
(根拠) (繫) (訴え)  
つもりだ。」
- 8709 ari haweokai  
アリ ハウェオカイ  
(引用) 言う  
このように言った。
- 8710 inu ne wa  
イス ネ ワ  
聞く (繫) (接続)  
私は
- 8711 a-ki p ne koroka  
ア・キ ッ ネ コロカ  
我・する もの (繫) (逆接)  
聞いただけではあるが、
- 8712 wen kinra ne  
ウエン キンラ ネ  
悪い 狂気 (繫)  
激しい狂気が
- 8713 i-kohetari  
イ・コヘタリ  
我・頭を上げる  
こみ上げてきた。
- 8714 a-matke humi  
ア・マッケ フミ  
我・起きる 音  
私が飛び跳ねる音が

- 8715 shiukosanu  
シウコサヌ  
さっと音がする  
鳴った。
- 8716 honebeta  
ホネベタ  
何と  
「何を言うのか。」
- 8717 a-wensaha  
ア・ウエンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉、
- 8718 annitne kamui  
アンニツネ カムイ  
極悪である 神  
極悪の神、
- 8719 arwen bauchi  
アラウエン バウチ  
ひどい 妖魔  
極悪の淫らな者、
- 8720 sonno hetap ne  
ソノノ ヘタップ ネ  
貞に これ (繫)  
驚いたことに、
- 8721 raka isam  
ラカ イサム  
有益 ない  
裏りのない
- 8722 haita keutum  
ハイタ ケウトウム  
欠ける 心  
おかしな気持ちを
- 8723 e-kor hawe an  
エ・コロ ハウェ アン  
汝・持つ 声 ある  
抱くのか。
- 8724 ene an wem buri  
エネ アン ウェム ブリ  
このように ある 悪い 行い  
あのような悪事、
- 8725 hoiyo  
ホイヨ  
乱心する  
淫らなことを
- 8726 kamui teksam ta  
カムイ テクサム タ  
神 すぐそば (場所)  
神々の傍らで
- 8727 e-ki orowa  
エ・キ オロワ  
汝・する (始点)  
あなたはした。
- 8728 e-neike shiko  
エ・ネケ シコ  
汝・どこ 目がついている  
あなたは
- 8729 e-neike baro wa  
エ・ネケ バロ ワ  
汝・どこ 口がついている (接続)  
どのような顔をして、
- 8730 tam moshiri ka ta  
タム モシリ カ タ  
この 国土 上 (場所)  
この国土上で
- 8731 e-shiknu wa  
エ・シクス ワ  
汝・生きる (接続)  
生きて
- 8732 e-an kuni  
エ・アン クニ  
汝・ある (必然)  
いこうと
- 8733 e-ramu hawe ta an  
エ・ラム ハウェ タ アン  
汝・思う 声 これ ある  
思っているのか。
- 8734 e-nepkor kane  
エ・ネブコロ カネ  
汝・ような (程度)  
あなたのような
- 8735 wem be  
ウェム ベ  
悪い もの  
悪人、
- 8736 bauchi koro be (p.193)  
バウチ コロ ベ  
妖魔 持つ もの  
淫らな者が、
- 8737 katu chiwente  
カトゥ チウエンテ  
姿 痛めつけられる  
痛めつけることを
- 8738 utat turanno  
ウタツ トゥランノ  
たち とともに  
人々とともに、
- 8739 i-y-ekarkar be  
イ・イエカラカラ ベ  
我・する もの  
私にした者が、
- 8740 tam moshiri ka ta  
タム モシリ カ タ  
この 国土 上 (場所)  
この国土の上に
- 8741 an hene  
アン ヘネ  
ある も  
いても、
- 8742 isam hene  
イサム ヘネ  
ない も  
いなかったと
- 8743 ki apkusu  
キ アプクス  
する としても  
しても、
- 8744 nep ne ka  
ネブ ネ カ  
何 (繫) も  
人は何とも
- 8745 a-ramu ka  
ア・ラム カ  
我・思う も  
思わない
- 8746 somo ki koroka  
ソモ キ コロカ  
(否定) する (逆接)  
のだが、
- 8747 aokai utara anakne  
アオカイ ウタラ アナクネ  
我 たち は  
私たちは、
- 8748 e-shiknu wa  
エ・シクス ワ  
汝・生きる (接続)  
あなたが生きて
- 8749 e-an ko  
エ・アン コ  
汝・ある (条件)  
いることを
- 8750 shino a-eyashtoma  
シノ ア・エヤシトマ  
まことに 我・恥ずかしい  
まことに恥ずかしく思う
- 8751 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡 (繫)  
のだ。
- 8752 ponno hene  
ポノノ ヘネ  
少し も  
少しでも、
- 8753 ainu keutum  
アイヌ ケウトウム  
人間 心  
人間の心、
- 8754 uhaita keutum  
ウハイタ ケウトウム  
釣り合いのとれない 心  
間違った心を
- 8755 a-kor awan  
ア・コロ アワン  
我・もつ のだった  
私を持っていると
- 8756 ari e-yainu yakun  
アリ エ・ヤイヌ ヤクン  
(引用) 汝・考える (条件)  
あなたが思うならば、

- 8757 orotunashno  
オロトゥナシノ  
一刻も早く  
早く、
- 8758 e-yaikueor-  
エ・ヤイケウオロ・  
汝・自らの体  
自ら
- 8759 ochiwe yakne  
オチウェ ヤクネ  
捨てる(条件)  
身体を投げ棄てるのが、
- 8760 ponno ka  
ボンノ カ  
少しも  
少しは
- 8761 e-kotom  
エ・コトム  
汝にふさわしい  
あなたに似つかわしい。
- 8762 aokai utara hene  
アオカイ ウタラ ヘネ  
我 たち も  
私 たち も
- 8763 ponno boka  
ボンノ ボカ  
少し だけ  
少しは
- 8764 yashtoma-an  
ヤシトマ・アン  
恥ずかしい・我  
恥ずかしい。
- 8765 hauke p  
ハウケ ッ  
緩やかになる もの  
このように
- 8766 ne nankor be  
ネ ナンコロ ベ  
(繫) だろう もの  
弱い者が
- 8767 neita bakno  
ネタ バクノ  
(繫) まで  
いつまで
- 8768 ne yakka  
ネ ヤクカ  
(繫) (譲歩)  
も、
- 8769 arwen keutum  
アラウェン ケウトウム  
ひどい 心  
極悪の心を持ち、
- 8770 arwem buri  
アラウェム ブリ  
極悪の 行い  
極悪の振る舞いを
- 8771 kor be ne kusu  
コロ ベ ネ クス  
持つ もの (繫) (根拠)  
するものであろうか。
- 8772 somo yashtoma no  
ソモ ヤシトマ ノ  
(否定) 恥ずかしい (接続)  
恥ずかしげもなく、
- 8773 hemanta tapne  
ヘマンタ タプネ  
何 このように  
訳の分からないことを
- 8774 e-ye hawe  
エ・イエ ハウェ  
汝・言う 声  
言う様子は
- 8775 am be ne ya  
アム ベ ネ ヤ  
ある もの (繫) (疑問)  
このようにあることか。
- 8776 shiknu ihoma p  
シクヌ イホマ プ  
生きている 恐れる もの  
死にたくて、
- 8777 tusa ihoma p  
トゥサ イホマ プ  
快復する 恐れる もの  
命を絶ちたくて、
- 8778 katkoro hawe  
カッコロ ハウェ  
振舞う 声  
このように
- 8779 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
振る舞う
- 8780 tam be ne ya  
タム ベ ネ ヤ  
この もの (繫) (疑問)  
のか。]
- 8781 ari itak-an kane  
アリ イタク・アン カネ  
(引用) 言う・我 (程度)  
私はこのように言い、
- 8782 bake ush be (p.194)  
バケ ウシ ベ  
頭 ある もの  
姉の頭髪を
- 8783 a-tekkokari  
ア・テクコカリ  
我・手に巻き取る  
手に巻き付けて、
- 8784 mintar ka ta  
ミンタラ カ タ  
土間 上 (場所)  
土間の上に、
- 8785 boknaso ne  
ボクナソ ネ  
下座 (繫)  
ト座に
- 8786 a-shirekatta  
ア・シレカッタ  
我・地面に引き倒す  
引き倒した。
- 8787 esoyun  
エソユン  
家の外へ  
外へ
- 8788 aruwenimba  
アルウェニムバ  
両の足を引きずる  
姉を引きずり出し、
- 8789 chashi kesh ta  
チャシ ケシ タ  
チャシ 末端 (場所)  
城の下手で
- 8790 a-toikokikkik  
ア・トイコキクキク  
我・ひどく叩く  
激しく叩いた。
- 8791 rupne ikushbe  
ルプネ イクシベ  
大きい 柱  
太い柱、
- 8792 nokan ikushbe  
ノカン イクシベ  
小さい 柱  
細い柱に
- 8793 a-ekik hum konna  
ア・エキク フム コンナ  
我・叩く 音 は  
叩きつける音が
- 8794 a-emonetoko-  
ア・エモネトコ・  
我・手の先  
私の腕の先で
- 8795 rimnatara  
リムナタラ  
重く響く  
鳴った。
- 8796 a-tektuibokwa  
ア・テクトゥイボクワ  
我・手のド  
私の手のドヤ
- 8797 a-tektuika wa  
ア・テクトゥイカ ワ  
我・手の上 から  
手の上に
- 8798 karke karke kane  
カラケ カラケ カネ  
絡む 絡む (程度)  
姉の髪が巻き付いた。

- 8799 ayapo ari  
アヤポ アリ  
(感嘆)(引用)  
姉は叫び、
- 8800 oyoyo ari  
オヨヨ アリ  
(感嘆)(引用)  
恐怖の声を出した。
- 8801 a-matakipo  
ア・マタキポ  
我・妹  
「私の妹よ、
- 8802 i-eramboken wa  
イ・エラムボケン ワ  
我・憐れむ(接続)  
私を憐れんで、
- 8803 chisaurere wa  
チサウレレ ワ  
穏やかになる(接続)  
酷いことをしないで、
- 8804 chitusare wa  
チトゥサレ ワ  
蘇生する(接続)  
蘇生すること、
- 8805 shiknu chikoiki  
シクス チコイキ  
生きている いじめ  
命を奪わぬことを
- 8806 i-y-ekarkar wa  
イ・イエカラカラ ワ  
我・する(接続)  
して
- 8807 i-kore  
イ・コレ  
我・与える  
ほしい。」
- 8808 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる(条件)  
このように言われて、
- 8809 shiyoro keutum  
シヨロ ケウトウム  
驚く 心  
私は驚きの気持ちを
- 8810 a-yaikore  
ア・ヤイコレ  
我・もつ  
抱いた。
- 8811 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 8812 turush kinra ne  
トゥルシ キンラ ネ  
激しい 狂気(繫)  
激しい狂気が
- 8813 i-kohetari  
イ・コヘタリ  
我・頭を上げる  
こみ上げてきた。
- 8814 a-wensaha  
ア・ウェンサハ  
我・悪姉  
私の悪い姉、
- 8815 a-otuiike  
ア・オトゥイイケ  
我・尻の切れた者  
トらぬ女は
- 8816 ene hetap ne  
エネ ヘタップ ネ  
このように これ(繫)  
驚いたことに、
- 8817 i-montabire  
イ・モンタバイレ  
我・襲う  
私を襲い、
- 8818 i-koiki i ta  
イ・コイキ イ タ  
我・攻撃する(形名)(場所)  
私を痛めつけたときに、
- 8819 shino yaiwenukar-an i ta  
シノ ヤイウェスカラ・アニ タ  
まことに 進退窮まる・我(形名)(場所)  
まことに私が追い詰められたときに、
- 8820 tu pirika itak  
トゥ ビリカ イタク  
二つの よい 言葉  
良い言葉を
- 8821 re pirika kuni p  
レ ビリカ クニ ヲ  
二つの よい(必然)もの  
幾度も繰り返し、
- 8822 chish turanno (p.195)  
チシ トウランノ  
泣く ともに  
泣き
- 8823 a-ne kane  
ア・ネ カネ  
我・(繫)(程度)  
ながら
- 8824 a-koyayunashke ko  
ア・コヤユナシケ コ  
我・詫げる(条件)  
私が謝ったのに、
- 8825 kurkashike  
クルカシケ  
上  
なおのこと
- 8826 katu chiwente  
カトゥ チウエンテ  
姿 痛めつけられる  
私を痛めつけ、
- 8827 chiraike kaiki  
チライケ カイキ  
殺される も  
殺すにしても
- 8828 sem katu ne  
セム カトゥ ネ  
(否定) 姿(繫)  
並大抵ではないことを
- 8829 i-y-ekarkar rok i  
イ・イエカラカラ ロキ  
我・する(完了)(形名)  
したことを
- 8830 a-eshikarun chiki  
ア・エシカルン チキ  
我・思い出す(条件)  
思い出すと、
- 8831 a-oinkar i  
ア・オインカラ イ  
我・見る(形名)  
目に見えるものが
- 8832 tup ne oman  
トゥッ ネ オマン  
二つ(繫)行く  
二つになり、
- 8833 rep ne oman  
レップ ネ オマン  
三つ(繫)行く  
三つになった
- 8834 semkorachi  
セムコラチ  
まるで(する)ように  
かのように
- 8835 yainu-an  
ヤイス・アン  
考える・我  
思った。
- 8836 kisar kashike wa  
キサラ カシケ ワ  
耳 上 から  
姉の耳の上にある
- 8837 chirpo ninkari  
チリポ ニンカリ  
小鳥 耳飾り  
小鳥の耳飾りを
- 8838 a-koebittekka  
ア・コエビットッカ  
我・外す  
私は取り外した。
- 8839 rekut kashike wa  
レクッ カシケ ワ  
首 上 から  
姉の首元にある
- 8840 chirpo tamasai  
チリポ タマサイ  
小鳥 胸飾り  
小鳥の首飾りを

- 8841 a-koebittekka  
ア・コエビットツカ  
我・外す  
私は取り外した。
- 8842 sarambe kuchi  
サラムベ クチ  
絹 喉  
姉の絹の帯を
- 8843 a-bitabita  
ア・ビタバタ  
我・ほどく  
私は解いた。
- 8844 chirpo kosonte  
チリポ コソソテ  
小鳥 小袖  
小鳥の小袖、
- 8845 kamui kosonte  
カムイ コソソテ  
神 小袖  
神の小袖を
- 8846 a-kososhpakar  
ア・コソシバカラ  
我・裂く  
私は裂いた。
- 8847 ear mour  
エアラ モウル  
ただ 一つ 女性の肌着  
姉は肌着のみの
- 8848 chikonoye kane<sup>40</sup>  
チコノイエ カネ  
身にまとう (程度)  
姿となった。
- 8849 a-konramkonna  
ア・コンラムコンナ  
我・心  
私は心の中で
- 8850 yaunatarā  
ヤウナタラ  
怒る  
怒りを覚えた。
- 8851 a-upsortami  
ア・ウツソロタミ  
我・懐の刀  
私は懐の刀を
- 8852 a-sawekatta  
ア・サウエカッタ  
我・取り出す  
取り出した。
- 8853 ene i-kar a i  
エネ イ・カラ ア イ  
このように 我・する (完了) (形名)  
私が姉にされたこと
- 8854 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
であるから、
- 8855 a-rauneotke  
ア・ラウネオツケ  
我・深く突く  
私は深く突き、
- 8856 a-rauneyasa kane  
ア・ラウネヤサ カネ  
我・深く斬り裂く (程度)  
深く斬り裂いた。
- 8857 a-toikoraikē  
ア・トイコライケ  
我・惨殺する  
私は姉を殺した。
- 8858 rai hurkabu  
ライ フルカブ  
死ぬ 死骸  
死んだ身体を
- 8859 tuima iwa  
トゥイマ イワ  
遠い 岩山  
遠くの岩山、
- 8860 iwa oshmake  
イワ オシマケ  
岩山 その背後  
その岩山の背後に
- 8861 a-koeyapikiri koro  
ア・コエヤツキリ コロ  
我・投げる (同時)  
投げ棄てて、
- 8862 to koro kamui  
ト コロ カムイ  
沼 持つ 神  
「沼の神の
- 8863 attemkoro (p.196)  
アツテムコロ  
一抱えにする  
腕の中に
- 8864 e-orura-an na  
エ・オルラ・アン ナ  
汝・運ぶ・我 (訴え)  
送り届けるのだ。
- 8865 hokure  
ホクレ  
早く  
早く、
- 8866 neita bakno ne yakka  
ネタ バクノ ネ ヤクカ  
(繫) まで (繫) (譲歩)  
いつまでも
- 8867 uwepirika yan  
ウウェピリカ ヤン  
幸せに暮らす (命令)  
「良い思いをしなさい。」
- 8868 ari a-oitakkote  
アリ ア・オイタッコテ  
(引用) 我・言う  
と引導を渡した。
- 8869 tap orowa  
タップ オロワ  
これ (始点)  
それから、
- 8870 yaikakik-an  
ヤイカキク・アン  
背中を打つ・我  
私は背中を打って
- 8871 yaebiru-an  
ヤエビル・アン  
自らを祓う・我  
お祓いをした。
- 8872 chirpo ninkari  
チリポ ニンカリ  
小鳥 耳飾り  
小鳥の耳飾りも、
- 8873 chirpo tamasai  
チリポ タマサイ  
小鳥 胸飾り  
小鳥の首飾りも、
- 8874 kamui koro be  
カムイ コロ ベ  
神 持つ もの  
神宝も、
- 8875 chirpo noka o  
チリポ ノカ オ  
小鳥 形 ある  
小鳥の形象が入った
- 8876 kani kosonte  
カニ コソソテ  
黄金 小袖  
金の小袖、
- 8877 kamui kosonte  
カムイ コソソテ  
神 小袖  
神の小袖も、
- 8878 obittano  
オビッタノ  
皆  
すべて
- 8879 kashi a-kik  
カシ ア・キク  
上 我・叩く  
お祓いをして
- 8880 a-ebiru  
ア・エビル  
我・祓う  
清めた。
- 8881 tap orowa  
タップ オロワ  
これ (始点)  
それから、
- 8882 kamui ninkari  
カムイ ニンカリ  
神 耳飾り  
神の耳飾りを

<sup>40</sup> chiko noiye kane と書かれているが、chikonoye kane と解釈する。

- 8883 a-buisutunu  
ア・ブイストゥヌ  
我・耳元に付ける  
耳元に付け、
- 8884 kamui tamasai  
カムイ タマサイ  
神 胸飾り  
神の首飾りを
- 8885 a-rekutunu  
ア・レクトゥヌ  
我・首に付ける  
首から下げた。
- 8886 kani kosonte  
カニ コソント  
黄金 小袖  
金の小袖を
- 8887 a-shikurkasam-  
ア・シクルカサム・  
我・自らの上  
身体の上に
- 8888 obirasa  
オビラサ  
襷を広げる  
広げた。
- 8889 sarambe kut  
サラムベ クツ  
絹 帯  
絹の帯を
- 8890 a-tumamkosaye  
ア・トゥマムコサイエ  
我・胴に巻く  
胴に巻いた。
- 8891 kamui chibanup  
カムイ チバヌプ  
神 鉢巻き  
神の鉢巻きで
- 8892 an-eruriki-  
アネルリキ・  
我・頭髪  
頭髪を高く
- 8893 raipa kane  
ライバ カネ  
移動させる(程度)  
上げた。
- 8894 isenram kusu  
イセンラム クス  
通常(根拠)  
いつものように、
- 8895 a-eshibopke p  
ア・エシボツケ プ  
我・白らを暖めるもの  
私の衣装は
- 8896 kamui nubeki ari<sup>41</sup>  
カムイ スベキ アリ  
神 光で  
神光で輝き、
- 8897 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 8898 okutchi urar  
オクッチ ウララ  
たちこめる 霧  
たちこめた霧、
- 8899 urar tumu  
ウララ トウム  
霧 中  
その霧の中に
- 8900 a-yayomare  
ア・ヤヨマレ  
我・自ら入れる  
私は身体を入れている。
- 8901 i-bishkanike  
イ・ビシカニケ  
我・周囲  
私の周囲は
- 8902 kamui imeru  
カムイ イメル  
神 きらめき  
神光で
- 8903 uweshimaka  
ウウエシマカ  
盛んに光る  
輝いている。
- 8904 yaikota  
ヤイコタ  
自らで  
自らのこと
- 8905 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接統)(繫)(譲歩)  
ではあるが、
- 8906 eashka  
エアシカ  
頗る  
まさしく
- 8907 pirika-an kasui noine  
ピリカ・アン カスイ ノイネ  
美しくある 甚だしい らしく  
美しい様子であると
- 8908 iramu-an kane  
イラム・アン カネ  
思う・我(程度)  
思った。
- 8909 oar anakne (p.197)  
オアラ アナクネ  
全く は  
まさに、
- 8910 ainu kat ne  
アイヌ カツ ネ  
人間 姿(繫)  
人間の姿
- 8911 an-an anak  
アナン アナク  
いる・我 は  
ではない
- 8912 somo ki kotomno  
ソモ キ コトムノ  
(否定) する ように  
ような
- 8913 an-an kane  
アナン カネ  
いる・我(程度)  
様子である。
- 8914 chise upsor un  
チセ ウフシオルン  
家 内部(方向)  
家の中、
- 8915 shittoyakan  
シットヤカン  
地上 一帯  
地上は
- 8916 kokishnatara  
コキシナタラ  
静まる  
静まり返った。
- 8917 nep hawe ka  
ネフ ハウェ カ  
何 声 も  
何の声も、
- 8918 nep humi ka  
ネフ フミ カ  
何 音 も  
何の音も
- 8919 isam kane  
イサム カネ  
ない(程度)  
しない。
- 8920 chise sam ka ta  
チセ サム カ タ  
家 そば 上(場所)  
家の側の上で、
- 8921 apkash-an humi  
アプカシ・アン フミ  
歩く・我 音  
私が歩く音、
- 8922 a-upsorikor  
ア・ウフソリコロ  
我・懐の宝  
私の懐の宝が
- 8923 tununatki kane  
トゥスナツキ カネ  
鳴り響く(程度)  
鳴った。
- 8924 mosem tuyor  
モセム トウヨロ  
入口を兼ねた納屋 中  
玄関の納屋へ

<sup>41</sup> kamui nube ari と書かれているが、kamui nubeki ari と解釈する。

- 8925 a-eshikuru  
ア・エシキル  
我・回る  
私は回り、
- 8926 ratki aba  
ラッキ アバ  
垂れ下がった 簾戸  
垂れ下がった簾戸を
- 8927 a-omasuyere  
ア・オマウスイエレ  
我・そよがせる  
風で揺らした。
- 8928 mintar ka ta  
ミンタラ カ タ  
上間 上 (場所)  
土間の上に、
- 8929 imeru tura  
イメル トウラ  
きらめき ともに  
光とともに、
- 8930 urar tura  
ウララ トウラ  
霧 ともに  
霧とともに
- 8931 a-rutkosanu  
ア・ルツコサヌ  
我・押し入る  
私は押し入った。
- 8932 inkar-an ko  
インカラ・アン コ  
見る・我 (条件)  
見ると、
- 8933 a-yubutari hene  
ア・ユブタリ ヘネ  
我・兄たち も  
私の兄たちも、
- 8934 a-sautari hene  
ア・サウタリ ヘネ  
我・姉達 も  
私の姉たちも、
- 8935 chise eshik  
チセ エシク  
家 いっぱいである  
家の中にある
- 8936 utarpa utar hene  
ウタラバ ウタラ ヘネ  
首領 たち も  
長者たちも、
- 8937 katkemat utar hene  
カッケマツ ウタラ ヘネ  
婦人 たち も  
婦人たちも、
- 8938 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの 列 (繫)  
一斉に、
- 8939 yaikataikapba p  
ヤイカタイカバ プ  
気の毒に思う もの  
気の毒に思うもの
- 8940 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 8941 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの 列 (繫)  
一斉に、
- 8942 okkeu ka wa  
オッケウ カ ワ  
首 上 から  
頸の上から
- 8943 chininarpare kane  
チニナラバレ カネ  
うつむく (程度)  
俯いて
- 8944 okai chiki  
オカイ チキ  
ある (条件)  
いた。
- 8945 otu chish wem be  
オトゥ チシ ウェム ベ  
二つの 泣く 悪い もの  
幾度となく
- 8946 ore chish wem be  
オレ チシ ウェム ベ  
二つの 泣く 悪い もの  
激しい涙を
- 8947 a-yayekote kane<sup>42</sup>  
ア・ヤイエコテ カネ  
我・自らに結び付ける (程度)  
私は流した。
- 8948 kurkashike  
クルカシケ  
上  
そして、
- 8949 a-koyababiror-  
ア・コヤイバピロロ・  
我・口元  
私が言葉を
- 8950 oitak hawe  
オイタク ハウェ  
話す 声  
発することは
- 8951 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
このようであった。
- 8952 konepkeukata  
コネプケウカタ  
(無意味な句)  
「何ということか、
- 8953 konepkashita  
コネプカシタ  
(無意味な句)  
何としたことか。
- 8954 pon a-wensapo  
ボン ア・ウェンサポ  
小さい 我・悪い妹  
私の悪い姉、
- 8955 ene an kamui  
エネ アン カムイ  
このように ある 神  
あのような神、
- 8956 ene am bito (p.198)  
エネ アム ビト  
このように ある 人  
あのような貴人が
- 8957 pirika keutum  
ピリカ ケウトウム  
よい 心  
良い心を持ち、
- 8958 katkemat buri  
カッケマツ ブリ  
婦人 行い  
婦人の振る舞いを
- 8959 koro a yakne  
コロ ア ヤクネ  
持つ (完了) (条件)  
したならば、
- 8960 tan tewano  
タン テワノ  
この これから  
これから
- 8961 chihorkanunuke  
チホロカヌヌケ  
年長者を大切に  
私は姉を
- 8962 a-ekarkar yakne  
ア・エカラカラ ヤクネ  
我・する (条件)  
大切に、
- 8963 shukup tuika ta  
シュクプ トウイカ タ  
成長する 上 (場所)  
成長する間、
- 8964 yaikotuwashi  
ヤイコトワシ  
自ら頼る  
満足して、
- 8965 yaikotomka noine  
ヤイコトムカ ノイネ  
ふさわしい らしく  
似つかわしいもの
- 8966 okai be  
オカイ ベ  
ある もの  
であるのに。

<sup>42</sup> Ayekote kane と書かれているが、a-yayekote kane と解釈する。

- 8967 konep kamuye  
コネプ カムイエ  
何 神  
如何なる神、
- 8968 konep bitoho  
コネプ ビトホ  
何 人  
如何なる人間に
- 8969 shikatkare p  
シカツカレ プ  
たぶらかす もの  
取り憑かれたのか、
- 8970 ene okai hoiyo ki  
エネ オカイ ホイヨ キ  
このように ある 乱心する する  
あのように浮らなことをした。
- 8971 emko sama  
エムコ サマ  
半分 そば  
そのために、
- 8972 tumunchi kinra  
トゥムンチ キンラ  
戦争 狂気  
私は戦いの狂気、
- 8973 rorumbé kinra  
ロルムベ キンラ  
戦闘 狂気  
戦闘の狂気に
- 8974 eyaitushtekka  
エヤイトウシテクカ  
沈黙する  
取り憑かれた
- 8975 a-ki kusu  
ア・キ クス  
我・する (根拠)  
のだ。
- 8976 ene i-kar a p  
エネ イ・カラ ア プ  
このように 我・する (完了) のもの  
私がされたことの
- 8977 an-emontasare  
アネモンタサレ  
我・仕返しをする  
仕返しをしてやろう
- 8978 ari yainu-am be  
アリ ヤイス・アム ベ  
(引用) 考える・我 もの  
と考えたもの
- 8979 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 8980 mononna ta  
モノンナ タ  
腕の中 (場所)  
腕の中で、
- 8981 chiraiké ne yakka  
チライケ ネ ヤッカ  
殺される (繫) (讓歩)  
殺すにしても
- 8982 sem katu ne  
セム カトゥ ネ  
(否定) 姿 (繫)  
並大抵ではないことを
- 8983 a-ekarkar shiri  
ア・エカラカラ シリ  
我・する 様子  
私はした
- 8984 okai chiki  
オカイ チキ  
ある (条件)  
のだ。
- 8985 sui hetobo  
スイ ヘトボ  
再び 逆に  
今は逆に
- 8986 a-eyayokabashte  
ア・エヤヨカバシテ  
我・後悔する  
後悔し、
- 8987 a-eramboken  
ア・エラムボケン  
我・憐れむ  
憐れに思う
- 8988 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡 (繫)  
のだ。」
- 8989 ari chish turanno  
アリ チシ トゥランノ  
(引用) 泣く ともに  
このように泣きながら
- 8990 itak-an chiki  
イタク・アン チキ  
言う・我 (条件)  
私が話すと、
- 8991 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
私の兄たち、
- 8992 a-kor sapo utar  
ア・コロ サポ ウタラ  
我・もつ 姉 たち  
私の姉たちは
- 8993 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの 列 (繫)  
一斉に、
- 8994 i-kohebumba  
イ・コヘブムバ  
我・起き上る  
私に顔を向けた。
- 8995 shine itak  
シネ イタク  
一つの 言葉  
同じ言葉を
- 8996 eubaemko-  
エウバエムコ・  
口の半分  
口を
- 8997 uina kane  
ウイナ カネ  
手に取る (程度)  
揃えて言うことは
- 8998 ene haweokai i  
エネ ハウェオカイ イ  
このように 言う (形名)  
このようであった。
- 8999 ohaine kane  
オハイネ カネ  
なるほど (程度)  
「なるほど、
- 9000 e-ye i korachi ne  
エ・イエ イ コラチ ネ  
汝・言う (形名) ように (繫)  
おまえが言う通り
- 9001 ruwe ne yakka (p.199)  
ルウェ ネ ヤッカ  
跡 (繫) (讓歩)  
であるが、
- 9002 tane anakne  
タネ アナクネ  
今は  
今は
- 9003 ene a-kar i  
エネ ア・カラ イ  
このように 我・する (形名)  
どのように言うことも、
- 9004 ene a-ye i  
エネ ア・イエ イ  
このように 我・言う (形名)  
どのようにすることも
- 9005 isam ruwe ne  
イサム ルウェ ネ  
ない 跡 (繫)  
できないのだ。
- 9006 e-keutumkashi  
エ・ケウトウムカシ  
汝・心  
おまえは立派な
- 9007 pirika hawe  
ピリカ ハウェ  
よい 声  
心を持ち、
- 9008 ratchi irenka  
ラッチ イレンカ  
穏やかな 意図  
穏やかな意志、

- 9009 kamui keutum  
カムイ ケウトウム  
神 心  
神の如き心を
- 9010 a-kor hawe  
ア・コロ ハウエ  
我・もつ 声  
私たちが持つのだ。
- 9011 kamui hene  
カムイ ヘネ  
神 も  
神々も
- 9012 ainu hene  
アイヌ ヘネ  
人間 も  
人間も、
- 9013 sonno e-keutumoshke  
ソノノ エ・ケウトウモシケ  
真に 汝・心の中  
おまえの心の中を
- 9014 kushnanukar  
クシナヌカラ  
見通す  
見通している。
- 9015 ukorachi ne yakka  
ウコラチ ネ ヤッカ  
同じように (繫) (譲歩)  
同じように、
- 9016 pon e-wensapo anakne  
ボン エ・ウェンサポ アナクネ  
小さい 汝・悪姉 は  
おまえの悪い姉が
- 9017 oar oar  
オアラ オアラ  
全く 全く  
まったく、
- 9018 neita bakno  
ネタ バクノ  
(繫) まで  
どこまで
- 9019 ne yakka  
ネ ヤッカ  
(繫) (譲歩)  
も、
- 9020 katkemat keutum  
カッケマツ ケウトウム  
婦人 心  
婦人の心、
- 9021 ashkane keutum  
アシカネ ケウトウム  
清くある 心  
清い心を
- 9022 kor somo ki katu  
コロ ソモ キ カトゥ  
持つ (否定) する 姿  
持つことはないことも
- 9023 sonno a-eraman  
ソノノ ア・エラマン  
真に 我・知る  
よく分かっている。
- 9024 tam be kusu  
タム ベ クス  
この もの (根拠)  
そこで、
- 9025 ki rusui kusu  
キ ルスイ クス  
キルスイ クス  
する (欲求) (根拠)  
おまえの姉が望んで
- 9026 katkor be  
カッコロ ベ  
振舞う もの  
おこなったこと
- 9027 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
であるから、
- 9028 e-teke ari  
エ・テケ アリ  
汝・手 で  
おまえの手で
- 9029 e-toikobakashnu  
エ・トイコバカシヌ  
汝・ひどく罰する  
懲罰を
- 9030 e-ekarkar  
エ・エカラカラ  
汝・する  
与えた
- 9031 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡 (繫)  
のだ。
- 9032 tam be boka  
タム ベ ボカ  
この もの だけ  
そのことにさえ、
- 9033 anrai orwa  
アンライ オロワ  
ひどく死ぬ (始点)  
死んでから
- 9034 yai kotuwashi nankoro  
ヤイコトウワシ ナンコロ  
自ら頼る だろう  
満足しているだろう。
- 9035 tane anakne  
タネ アナクネ  
今 は  
今は、
- 9036 wem be obittano  
ウエム ベ オビッタノ  
悪い もの 皆  
悪事をすべて
- 9037 a-chashnure  
ア・チャシヌレ  
我・掃除する  
解決した
- 9038 okere kusu  
オケレ クス  
(完了) (根拠)  
ので、
- 9039 shino ramushinne-an  
シノ ラムシンネ・アン  
まことに 我安心する  
まことに安心した
- 9040 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡 (繫)  
のだ。
- 9041 pirika pirika wa  
ピリカ ピリカ ワ  
よい よい (文終結)  
まことに良かった。
- 9042 tan tewano  
タン テワノ  
この これから  
これからは、
- 9043 iteki neino  
イテキ ネノ  
決してするな そのように  
このように
- 9044 yairamkoiki no  
ヤイラムコイキ ノ  
自らを責める (接続)  
自らを責めないで
- 9045 yaishiborore wa  
ヤイシボロレ ワ  
堪え忍ぶ (接続)  
我慢して、
- 9046 e-ki kusu ne kuni p (p.200)  
エ・キ クス ネ クニ プ  
汝・する (根拠) (繫) (必然) もの  
おこなうべきことを
- 9047 pirikano  
ピリカノ  
良く  
立派に
- 9048 e-ki ko anakne  
エ・キ コ アナクネ  
汝・する (条件) は  
おこなったならば、
- 9049 kamui hene  
カムイ ヘネ  
神 も  
神も
- 9050 ainu hene  
アイヌ ヘネ  
人間 も  
人間も

- 9051 shino nubetne kusu ne  
シノ スベツネ クス ネ  
まことに 喜ぶ (根拠) (繫)  
まことに喜ぶ
- 9052 ruwe tab an  
ルウェ タバン  
跡 これ ある  
のだ。]
- 9053 ari uwekari uwekari  
アリ ウウエカリ ウウエカリ  
(引用) 両側で 両側で  
このように互いに、
- 9054 tu pirika kuni p  
トゥ ピリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
良いことを
- 9055 re pirika kuni p  
レ ピリカ クニ プ  
三つの よい (必然) もの  
幾度となく
- 9056 a-i-y-ebakashnu  
ア・イ・イエバカシヌ  
我・言い聞かせられる  
私に言い聞かせた。
- 9057 utarpa utar  
ウタラバ ウタラ  
首領 たち  
頭領たち、
- 9058 katkemat utar  
カッケマツ ウタラ  
婦人 たち  
婦人たちは、
- 9059 katu ne kane  
カトゥ ネ カネ  
姿 (繫) (程度)  
当たり前
- 9060 i-eramboke  
イ・エラムボケン  
我・憐れむ  
私を憐れみ、
- 9061 i-tuyashkarap kuni p  
イ・トゥヤシカラフ クニ プ  
我・憐れむ (必然) もの  
可哀想に思うもの
- 9062 ne wa ne yakne  
ネ ワ ネ ヤクネ  
(繫) (接続) (繫) (条件)  
であるならば
- 9063 kotom korokaiki  
コトム コロカイキ  
ようである (逆接)  
さもあろうが、
- 9064 tu okne ibor  
トゥ オクネ イボロ  
二つの 悲しむ 顔色  
悲しみの表情を
- 9065 re okne ibor  
レ オクネ イボロ  
三つの 悲しむ 顔色  
幾重にも
- 9066 enuratki re kane  
エヌラツキレ カネ  
顔に浮かべる (程度)  
顔に浮かべている。
- 9067 tu beken nube  
トゥ ベケン スベ  
二つの 明るい 涙  
清い涙を
- 9068 re beken nube  
レ ベケン スベ  
三つの 明るい 涙  
幾度となく
- 9069 yaikorapte kane  
ヤイコラプテ カネ  
一人で流す (程度)  
流している。
- 9070 koyababiror-  
コヤイバビロロ・  
白らの口  
言葉を
- 9071 oitak hawe  
オイタク ハウエ  
話す 声  
発することは
- 9072 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
このようであった。
- 9073 irayapka  
イラヤツカ  
人を感心させる  
「感心なことだ。
- 9074 katkemat kushta  
カッケマツ クシタ  
婦人 であればこそ  
婦人であるから、
- 9075 neita bakno  
ネタ バクノ  
(繫) まで  
いつまで
- 9076 ne yakka  
ネ ヤクカ  
(繫) (譲歩)  
も、
- 9077 katkemat buri  
カッケマツ ブリ  
婦人 行い  
婦人のおこない、
- 9078 katkemat keutum  
カッケマツ ケウトウム  
婦人 心  
婦人の心を持つ
- 9079 eashkai hawe okai  
エアシカイ ハウエ オカイ  
できる 声 ある  
ことができるのだ。]
- 9080 ari eashka  
アリ エアシカ  
(引用) 頗る  
このように
- 9081 i-ukoerayap-an  
イ・ウコエラヤフ・アン  
我・互いに褒められる  
私は褒められた。
- 9082 hawash chiki  
ハワシ チキ  
言われる (条件)  
そのように言われると、
- 9083 ohaine kane  
オハイネ カネ  
なるほど (程度)  
「なるほど、
- 9084 a-yubutari hene  
ア・ユブタリ ヘネ  
我・兄たち も  
私の兄たちも、
- 9085 a-sautari hene  
ア・サウタリ ヘネ  
我・姉達 も  
私の姉たちも、
- 9086 a-utari utari hene  
ア・ウタリ ウタリ ヘネ  
我・人々 たち も  
私の一族も、
- 9087 tap korachi (p.201)  
タップ コラチ  
これ ように  
このように、
- 9088 tu pirika kuni p  
トゥ ピリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
良いことを
- 9089 re pirika kuni p  
レ ピリカ クニ プ  
三つの よい (必然) もの  
幾度も
- 9090 i-ebakashnu  
イ・エバカシヌ  
我・教える  
私に言い聞かせた
- 9091 hawe okai ko  
ハウエ オカイ コ  
声 ある (条件)  
のだ。
- 9092 oika kama  
オイカ カマ  
越える 越える  
言うことを聞かずに、

9093 hemanta tapne  
ヘマンタ タツネ  
何 このように  
泣いては

9094 e-chishkar wa  
エ・チシカラ ワ  
汝・泣く(接続)  
いけない。

9095 moteki  
モチキ  
いい塩梅に  
幸いなことに、

9096 ratchi tonoto  
ラッチ トノト  
穏やかな 酒  
良い酒、

9097 kamui tonoto  
カムイ トノト  
神 酒  
神の酒があり、

9098 ram oshi wano  
ラム オシ ワノ  
心 中 から  
心の底から

9099 e-nubetne  
エ・ヌベツネ  
汝・喜ぶ  
喜ぶことに

9100 kusu ne  
クス ネ  
(根拠)(繫)  
しよう。

9101 inne utara  
インネ ウタラ  
大勢である たち  
大勢の人々を

9102 kamui turanno  
カムイ トウランノ  
神 とともに  
神々とともに、

9103 ramu e-okka yakne  
ラム エ・オッカ ヤクネ  
心 汝・悲しませる(条件)  
悲しませることは

9104 sonno wen ruwe ne  
ソンノ ウエン ルウェ ネ  
真に 悪い 跡(繫)  
良くない。」

9105 ari yainu-an kusu  
アリ ヤイス・アン クス  
(引用) 考える・我(根拠)  
このように私は思い、

9106 hetobo sui  
ヘトボ スイ  
逆に 再び  
再び

9107 pirika kunine  
ピリカ クニネ  
よい ように  
元気を取り戻し、

9108 yairatchire-an  
ヤイラッチレ・アン  
自らを穏やかにする・我  
心を穏やかにした。

9109 ramuoshitchiu-an  
ラムオシッチウ・アン  
心を落ち着ける・我  
心を落ち着けた。

## 6.8 結婚

9110 oyap korachi  
オヤブ コラチ  
よそ者 ように  
別な人間であるかのように、

9111 tu mina itak  
トゥ ミナ イタク  
二つの 笑う 言葉  
笑い言葉を

9112 re mina itak  
レ ミナ イタク  
三つの 笑う 言葉  
幾度となく

9113 a-itasare  
ア・イタサレ  
我・返す  
私は返した。

9114 iki-an chiki  
イキ・アン チキ  
する・我(条件)  
そのようにすると、

9115 a-yubutari  
ア・ユブタリ  
我・兄たち  
私の兄たちも、

9116 a-kor sapo utar  
ア・コロ サポ ウタラ  
我・もつ 姉 たち  
私の姉たちも、

9117 a-utari utar  
ア・ウタリ ウタラ  
我・人々 たち  
私の 族も

9118 shine ikin ne  
シネ イキン ネ  
一つの 列(繫)  
一斉に、

9119 shino nubetne wa  
シノ スベツネ ワ  
まことに 喜ぶ(接続)  
まことに喜び、

9120 tanto wano  
タント ワノ  
今日 から  
これから

9121 kamuinomi-an kusu  
カムイノミ・アン クス  
神に祈る・我(根拠)  
神に祈るために、

9122 uwesopki-an  
ウエソフキ・アン  
向かい合って座る・我ら  
向かい合って座った。

9123 tanne chikupso  
タンネ チクフソ  
長い 酒宴の座  
長い酒宴の座が

9124 chishiturire  
チシトゥリレ  
伸びる  
延べられた。

9125 chikupso bake  
チクフソ バケ  
酒宴の座 頭  
酒宴の座の上手は

9126 homar kane  
ホマラ カネ  
かすんでいる(程度)  
霞んでおり、

9127 chikupso kese  
チクフソ ケセ  
酒宴の座 末端  
酒宴の座の下手も

9128 homar kane  
ホマラ カネ  
かすんでいる(程度)  
霞んでいる。

9129 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄の

9130 pirika ashke  
ピリカ アシケ  
よい 手  
美しい手は

9131 a-riknabuni  
ア・リクナブニ  
我・高くあげる  
高く上げられ、

9132 shintoko oshmak (p.202)  
シントコ オシマク  
ほかい 陰  
行器の背後の座に

9133 a-eainukor  
ア・エアイスコロ  
我・敬う  
招かれた。

9134 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
(地名) ある 人  
イヨチ人、

- 9135 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄と
- 9136 yaibekare  
ヤイベカレ  
向かって行く  
対座した。
- 9137 kirsamake  
キリサマケ  
膝のそば  
その傍らに
- 9138 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄が
- 9139 ehorari  
エホラリ  
居る  
座った。
- 9140 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
(人名)  
カムイオトブシ、
- 9141 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9142 sake sapte  
サケ サプテ  
酒 出す  
酒を取り出した。
- 9143 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9144 chikupso utur  
チクプソ ウトゥル  
酒宴の座 間  
酒宴の座を
- 9145 erututke  
エルトゥツケ  
行き来する  
行き来して
- 9146 iyomare  
イヨマレ  
酒を注ぐ  
酒を注いだ。
- 9147 kanto or bakno  
カント オロ バクノ  
天 所 まで  
大空にまで、
- 9148 kamui or bakno  
カムイ オロ バクノ  
神 所 まで  
神々のところまで、
- 9149 inau ebumpa  
イナウ エブムバ  
木幣 頭を上げる  
木幣が届けられ、
- 9150 sake ebumpa  
サケ エブムバ  
酒 頭を上げる  
酒が届けられた。
- 9151 a-okarpa  
ア・オケレバ  
我・終わらせる  
私たちは祈りを終えた。
- 9152 tap orowa  
タップ オロワ  
これ (始点)  
それから、
- 9153 makun ekash  
マクン エカシ  
奥にある 先祖  
遠い先祖、
- 9154 sanke ekash  
サンケ エカシ  
前方にある 先祖  
近い先祖、
- 9155 makun huchi  
マクン フチ  
奥にある 祖母  
遠い祖母、
- 9156 sanke huchi  
サンケ フチ  
前方にある 祖母  
近い祖母を
- 9157 obittano  
オピッタノ  
皆  
一人残らず
- 9158 a-koshinurappa okere  
ア・コシヌラッパ オケレ  
我・祭る (完了)  
供養した。
- 9159 a-eramushinne  
ア・エラムシンネ  
我・心落ち着く  
私たちは安心した。
- 9160 orowano  
オロワノ  
(始点)  
それから、
- 9161 shisak tonoto  
シサク トノト  
またとない 酒  
またとない酒、
- 9162 kamui tonoto  
カムイ トノト  
神 酒  
神の酒を
- 9163 a-ukoante  
ア・ウコアンテ  
我・ととのえる  
酌み交わした。
- 9164 chiseta turesh hene  
チセタ トウレシ ヘネ  
家の 妹 も  
家の妹と
- 9165 Iyochi um mat  
イヨチ ウム マツ  
(地名) ある 女  
イヨチの女、
- 9166 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉と
- 9167 ren a-ne wa  
レン ア・ネ ワ  
三人 我・(繫) (接続)  
三人で、
- 9168 shinnai chikap ne  
シンナイ チカプ ネ  
違った 鳥 (繫)  
異なる鳥のように、
- 9169 shinnai tori ne  
シンナイ トリ ネ  
違った 鳥 (繫)  
目立つ鳥のように、
- 9170 hechiri atpa  
ヘチリ アッパ  
踊り 先頭  
踊りや
- 9171 rimse atpa  
リムセ アッパ  
踊る 先頭  
歌の先頭に
- 9172 a-yuppa kane  
ア・ユッパ カネ  
我・締める (程度)  
立った。
- 9173 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今は
- 9174 ram oshi wano  
ラム オシ ワノ  
心 中 から  
心の底から
- 9175 shino nubetne-an wa  
シノ スベツネ・アン ワ  
まことに 喜ぶ・我 (接続)  
嬉しく思い、
- 9176 shinot-an  
シノツ・アン  
遊ぶ・我  
歌や踊りをした。

- 9177 inne utar  
インネ ウタラ  
大勢である 者たち  
大勢の人々は
- 9178 i-kurkashike (p.203)  
イ・クルカシケ  
我・上  
私の方へ
- 9179 shikomarpa  
シコマラパ  
見つめる  
目を向けた。
- 9180 katu ne kane  
カトゥ ネ カネ  
姿(繫)(程度)  
当たり前
- 9181 i-erayap kuni p  
イ・エラヤブ クニ プ  
我・感心する(必然)もの  
私に感心するもの
- 9182 ne wa ne yakne  
ネ ワ ネ ヤクネ  
(繫)(接続)(繫)(条件)  
であるならば
- 9183 kotom korkaiki  
コトム コロカイキ  
ようである(逆接)  
さもあろうが、
- 9184 eashka kosanchaotta-  
エアシカ コサンチャオッタ・  
頗る 口元  
まさしく口元に
- 9185 mina kane  
ミナ カネ  
笑う(程度)  
笑みを浮かべている。
- 9186 i-tukarikepo  
イ・トゥカリケポ  
我・手前  
私の手前へ
- 9187 koshikerana-  
コシケラナ・  
目を下に  
視線を
- 9188 rapte kane  
ラプテ カネ  
ドロす(程度)  
落として
- 9189 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 9190 tu sui i-kohosari  
トゥ スイ イ・コホサリ  
二つの 回 我・振り向く  
幾度となく
- 9191 re sui i-kohosari  
レ スイ イ・コホサリ  
三つの 回 我・振り向く  
私の方を見て、
- 9192 otu henkuror  
オトゥ ヘンクロロ  
二つの うなづくこと  
幾度も
- 9193 ore henkuror  
オレ ヘンクロロ  
三つの うなづくこと  
うなづいて
- 9194 i-koanukar kane  
イ・コアスカラ カネ  
我・置く(程度)  
見せた。
- 9195 makan yainu ko  
マカン ヤイヌ コ  
どのように 考える(条件)  
何を思うのか、
- 9196 shiksut konna  
シクスト コンナ  
まなじり は  
日の端に
- 9197 chiunu kane  
チウヌ カネ  
流れ出る(程度)  
涙が浮かんでいる。
- 9198 a-nukar chiki  
ア・ヌカラ チキ  
我・見る(条件)  
それを見ると、
- 9199 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我(繫)(譲歩)  
私も
- 9200 shisembir un wa  
シセムビリ ウン ワ  
白らの後ろ(方向)から  
白らの背後へ
- 9201 shikiru-an ko  
シキル・アン コ  
振り向く・我(条件)  
向きを変え、
- 9202 shinankabiru-an  
シナンカビル・アン  
白らの顔を拭う・我  
涙を拭った。
- 9203 neita bakno  
ネタ バクノ  
(繫)まで  
いつまでも、
- 9204 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 9205 pom be shiri ne  
ポム ベ シリ ネ  
小さいもの 様子(繫)  
幼い子供のように、
- 9206 teinep shin ne  
テイネブ シン ネ  
赤子 様子(繫)  
赤子のように、
- 9207 i-omap kashpa  
イ・オマブ カシパ  
我・可愛がる 甚だしい  
私を可愛がり、
- 9208 i-esambehaue shiri  
イ・エサムベハウケ シリ  
我・優しくする 様子  
私に優しくする様子を
- 9209 a-nukar chiki  
ア・ヌカラ チキ  
我・見る(条件)  
見て、
- 9210 sonno keutum oshi wano  
ソノノ ケウトウム オシ ワノ  
真に 心中 から  
心の底から
- 9211 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄を
- 9212 a-omap kane  
ア・オマブ カネ  
我・可愛がる(程度)  
愛おしく思った。
- 9213 tane chikup noshki  
タネ チクブ ノシキ  
今 酒宴 真中  
今は酒宴も半ばに
- 9214 oman kane  
オマン カネ  
行く(程度)  
なった。
- 9215 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9216 tuki rikikur-  
トゥキ リキクル・  
杯 高く  
杯を高く
- 9217 buni kane  
ブニ カネ  
上げる(程度)  
かかげると、
- 9218 Iyochi um mat  
イヨチ ウム マツ  
(地名) ある 女  
イヨチの女、

- 9219 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サボ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉を
- 9220 hotuyekar (p.204)  
ホトゥイエカラ  
呼び寄せる  
呼び寄せた。
- 9221 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サボ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9222 oribak kuni p  
オリバク クニ プ  
畏まる (必然) もの  
畏まり、
- 9223 shinu kane  
シヌ カネ  
膝行する (程度)  
膝をついて
- 9224 reye kane  
レイエ カネ  
這う (程度)  
這うようにして
- 9225 baye wa  
バイエ ワ  
行く (接続)  
進み、
- 9226 tuki kurbok  
トゥキ クルボク  
杯 下  
杯の下で
- 9227 kohebokiki kane  
コヘボキキ カネ  
頭を下げる (程度)  
頭を下げた。
- 9228 tuki kurka  
トゥキ クルカ  
杯 上  
杯の上を
- 9229 koruiruye kane<sup>43</sup>  
コルイルイェ カネ  
なでさする (程度)  
撫でながら、
- 9230 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9231 ene itak i  
エネ イタキ  
このように 言う (形名)  
このように言った。
- 9232 koninkar kusu  
コニンカラ クス  
もしもし (根拠)  
「さてさて、
- 9233 Iyochi um mat  
イヨチ ウム マツ  
(地名) ある 女  
イヨチの女、
- 9234 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サボ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉よ、
- 9235 katkemat keutum  
カッケマツ ケウトウム  
婦人 心  
あなたは婦人の心を持ち、
- 9236 katkemat buri  
カッケマツ ブリ  
婦人 行い  
婦人の振る舞いを
- 9237 e-eashkai  
エ・エアシカイ  
汝・上手にする  
することができる。
- 9238 tam be kusu  
タム ベ クス  
この もの (根拠)  
そこで、
- 9239 maukopirika  
マウコピリカ  
幸せになる  
幸運に
- 9240 e-ki  
エ・キ  
汝・する  
恵まれ、
- 9241 pirika shukup  
ピリカ シュクupp  
よい 成長する  
立派に成長
- 9242 e-ki ruwe  
エ・キ ルウェ  
汝・する 跡  
したことを
- 9243 shino a-enubetne  
シノ ア・エヌベツネ  
まことに 我・喜ぶ  
まことに嬉しく思う
- 9244 ruwe ne  
ルウェ ネ  
跡 (繫)  
のだ。
- 9245 kamui buri  
カムイ ブリ  
神 行い  
神のおこない、
- 9246 ainu buri  
アイヌ ブリ  
人間 行い  
人間のおこないは
- 9247 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
このようにあること
- 9248 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるので、
- 9249 tane anakne  
タネ アナクネ  
今 は  
今こそは、
- 9250 uwesamanno  
ウウェサマンノ  
いっしょに  
互いに
- 9251 utomnukar-an  
ウトムヌカラ・アン  
結婚する・我ら  
結婚し、
- 9252 uhekotpa-an ushike  
ウヘコツパ・アン ウシケ  
連れ添う・我ら ところ  
連れ添うことをする
- 9253 a-eba  
ア・エバ  
我・到着する  
べき
- 9254 ruwe ne kusu  
ルウェ ネ クス  
跡 (繫) (根拠)  
である。
- 9255 chihoppa itak  
チホツパ イタク  
残される 言葉  
残された言葉、
- 9256 shinrit itak  
シンリツ イタク  
出自 言葉  
先祖の言葉は
- 9257 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
このようにあること
- 9258 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
であるので、
- 9259 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
(人名)  
カムイオトブシ、
- 9260 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄の

<sup>43</sup> Akoruiruye kane と書かれているが、koruiruye kane と解釈する。

- 9261 baro chioshuke  
バロ チオシケ  
口 炊事する  
食事の世話を
- 9262 e-karkar i-kore  
エ・カラカラ イ・コレ  
汝・する 我・与える  
してほしい。』
- 9263 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる (条件)  
このように言われると、
- 9264 katu ne kane  
カトゥ ネ カネ  
姿 (繫) (程度)  
姉は当たり前
- 9265 enubetne kuni p  
エヌベツネ クニ プ  
喜ぶ (必然) もの  
喜ぶもの
- 9266 ne wa ne yakne (p.205)  
ネ ワ ネ ヤクネ  
(繫) (接続) (条件)  
であるならば
- 9267 kotom korokaiki  
コトム コロカイキ  
ようである (逆接)  
さもあろうが、
- 9268 eyaisembir-  
エヤイセムビリ・  
自らの陰  
密かに
- 9269 omina kane  
オミナ カネ  
笑う (程度)  
笑いを浮かべている。
- 9270 tuki uina  
トゥキ ウイナ  
杯 手に取る  
姉は杯を受け取って
- 9271 rikunruke  
リクンルケ  
高くかざす  
高くかざし、
- 9272 raunruke  
ラウンルケ  
低くかざす  
低くかざし、
- 9273 koonkami  
コオンカミ  
拝礼する  
拝礼した。
- 9274 iku  
イク  
酒を飲む  
その酒を飲んだ。
- 9275 iyemetu  
イイエメトゥ  
飲み残しを飲む・とっておく  
飲みさしを受け取った。
- 9276 utut ta arki wa  
ウトウツ タ アラキ ワ  
火尻座 (場所) 来る (接続)  
姉は下座へ来ると、
- 9277 eashka emina p boka  
エアシカ エミナ プ ボカ  
頗る それを笑う もの だけ  
まさに喜びに
- 9278 isam isam kane  
イサム イサム カネ  
ない ない (程度)  
浸っている。
- 9279 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
(人名)  
カムイオトブシ、
- 9280 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9281 shino nubetne kuni p  
シノ スベツネ クニ プ  
まことに 喜ぶ (必然) もの  
まことに喜ぶもの
- 9282 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 9283 ikkeu noshki  
イクケウ ノシキ  
腰 真中  
腰の真中を
- 9284 komkosampa  
コムコサムパ  
折り曲げる  
折り曲げて、
- 9285 mateonkami  
マテオンカミ  
妻帯の拝礼をする  
妻帯の拝礼をした。
- 9286 kanna ruino  
カンナ ルイノ  
再び 甚だしく  
再び、
- 9287 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9288 tuki rikikur-  
トゥキ リキクル・  
杯 高く  
杯を高く
- 9289 buni kane  
ブニ カネ  
上げる (程度)  
かかげ、
- 9290 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉を
- 9291 hotuyekar  
ホトゥイェカラ  
呼び寄せる  
呼び寄せた。
- 9292 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9293 oribak tura  
オリバク トウラ  
畏まる ともに  
畏まりながら、
- 9294 shinu kane  
シヌ カネ  
膝行する (程度)  
膝をついて
- 9295 reye kane  
レイエ カネ  
這う (程度)  
這うようにして
- 9296 baye wa  
バイエ ワ  
行く (接続)  
進み、
- 9297 tuki kurbok  
トゥキ クルボク  
杯 下  
杯の下で
- 9298 kohebokiki  
コヘボキキ  
頭を下げる  
頭を下げた。
- 9299 tuki kurka  
トゥキ クルカ  
杯 上  
兄は杯の上を
- 9300 koruye kane  
コルイェ カネ  
さする (程度)  
撫でながら、
- 9301 arukorachi  
アルコラチ  
同じく  
同じように、
- 9302 katkemat keutum  
カッケマツ ケウトウム  
婦人 心  
「婦人の心、

- 9303 pirika keutum  
ピリカ ケウトウム  
よい 心  
立派な心を
- 9304 kor wa  
コロ ワ  
持つ (接続)  
持って、
- 9305 Noyasar un kuru  
ノヤサラ ウン クル  
(地名) ある 人  
ノヤサラ人、
- 9306 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄の
- 9307 chibaroshuke  
チバロシユケ  
世話をする  
食事の世話を
- 9308 e-karkar wa  
エ・カラカラ ワ  
汝・する (接続)  
して
- 9309 i-kore kunak  
イ・コレ クナク  
我・与える (引用)  
くれ
- 9310 ramu yan  
ラム ヤン  
思う (命令)  
ないか]
- 9311 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる (条件)  
と言った。
- 9312 ineap kusu (p.206)  
イネアツ クス  
何と (根拠)  
何と
- 9313 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9314 enubetne wa  
エヌベツネ ワ  
喜ぶ (接続)  
喜ぶ
- 9315 ikichi nankor a  
イキチ ナンコラ  
する だろう (疑問)  
ことか。
- 9316 shisembir un  
シセムビリ ウン  
自らの後ろ (方向)  
自らの背後へ
- 9317 shikirpa chiki  
シキリパ チキ  
振り向く (条件)  
向きを変えると、
- 9318 sonno mina rusui  
ソンノ ミナルスイ  
真に 笑う (欲求)  
まことに笑いを堪えている。
- 9319 a-nukar chiki  
ア・ヌカラ チキ  
我・見る (条件)  
それを見て、
- 9320 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我 (繫) (譲歩)  
私も
- 9321 shino nubetne-an  
シノ スベツネ・アン  
まことに 喜ぶ・我  
まことに嬉しくなった。
- 9322 pon a-kor sapo  
ポン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9323 tuki uina  
トゥキ ウイナ  
杯 手に取る  
杯を受け取り、
- 9324 arukorachino  
アルコラチノ  
そっくりに  
同じように
- 9325 onkami  
オンカミ  
礼拝  
拝礼した。
- 9326 iku  
イク  
酒を飲む  
その酒を飲み、
- 9327 iyemetu  
イイエメトゥ  
飲み残しを飲む・とっておく  
飲みさしを受け取った。
- 9328 tap orowa sui  
タップ オロワ スイ  
これ (始点) 再び  
それからまた、
- 9329 utut ta arki wa  
ウトット タ アラキ ワ  
火尻座 (場所) 来る (接続)  
下座へ来ると、
- 9330 inumbe ka ta  
イヌムベ カ タ  
如緑 上 (場所)  
如緑木の上で
- 9331 ane osor  
アネ オソロ  
細い 尻  
落ち着かない
- 9332 ea ea kane  
エア エア カネ  
に座る に座る (程度)  
様子である。
- 9333 tu mina itak  
トゥ ミナ イタク  
二つの 笑う 言葉  
笑い言葉を
- 9334 re mina itak  
レ ミナ イタク  
三つの 笑う 言葉  
幾度となく
- 9335 itasare  
イタサレ  
返す  
返している。
- 9336 hawash chiki  
ハワシ チキ  
言われる (条件)  
それを聞いて、
- 9337 rauki mina  
ラウキ ミナ  
密かな 笑う  
私は密かに
- 9338 rauki sapse  
ラウキ サフセ  
密かな 笑う  
笑いを
- 9339 a-uwesuye  
ア・ウウエスイエ  
我・揺する  
浮かべた。
- 9340 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 9341 eashka nubetne rui be  
エアシカ スベツネ ルイ ベ  
頗る 喜ぶ 激しい もの  
まさしく喜ぶもの
- 9342 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの (繫) (根拠)  
であるから、
- 9343 ikkeu noshki  
イクケウ ノシキ  
腰 真中  
腰の真中を
- 9344 komkosampa  
コムコサムパ  
折り曲げる  
折り曲げて

- 9345 mateonkami  
マテオンカミ  
妻帯の拝礼をする  
妻帯の拝礼をした。
- 9346 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9347 kanna ruino  
カンナ ルイノ  
再び 甚だしく  
再び、
- 9348 tuki rikkikur-  
トゥキ リクキクル・  
杯 高く  
杯を高く
- 9349 bumpa kane  
ブムバ カネ  
上げる (程度)  
持ち上げて、
- 9350 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹を
- 9351 hotuyekar  
ホトゥイエカラ  
呼び寄せる  
呼び寄せた。
- 9352 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹は
- 9353 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神 様子 (繫)  
神の如き様子であり、
- 9354 oimeruta-  
オイメルタ・  
光に  
光の中に
- 9355 kutatke kane  
クタツケ カネ  
(未詳) (程度)  
いる。
- 9356 oribak tura (p.207)  
オリバク トウラ  
畏まる ともに  
畏まりながら、
- 9357 shinu kane  
シヌ カネ  
膝行する (程度)  
膝をついて
- 9358 reye kane  
レイエ カネ  
這う (程度)  
這うようにして
- 9359 baye wa  
バイエ ワ  
行く (接続)  
進み、
- 9360 tuki uina  
トゥキ ウイナ  
杯 手に取る  
杯を受け取った。
- 9361 tuki kurka  
トゥキ クルカ  
杯 上  
兄は杯の上を
- 9362 koruye kane  
コルイエ カネ  
さする (程度)  
撫でた。
- 9363 chihoppa itak  
チホップバ イタク  
残される 言葉  
「残された言葉、
- 9364 shinrit itak  
シンリツ イタク  
出自 言葉  
先祖の言葉は
- 9365 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある (形名)  
このようにあること
- 9366 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
であるので、
- 9367 pirikano  
ピリカノ  
良く  
立派に、
- 9368 katkemat keutum  
カッケマツ ケウトウム  
婦人 心  
婦人の心、
- 9369 ashkanne keutum  
アシカンネ ケウトウム  
清くある 心  
清い心を
- 9370 kor wa  
コロ ワ  
待つ (接続)  
待ち、
- 9371 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
(地名) ある 人  
イヨチ人、
- 9372 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄の
- 9373 baro oshuke yan  
バロ オシケ ヤン  
口 炊事する (命令)  
食事の世話をしなさい。」
- 9374 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる (条件)  
このように言われると、
- 9375 katu ne kane  
カトゥ ネ カネ  
姿 (繫) (程度)  
当たり前に
- 9376 enubetne kuni p  
エヌベツネ クニ プ  
喜ぶ (必然) もの  
喜ぶもの
- 9377 ne wa ne yakne  
ネ ワ ネ ヤクネ  
(繫) (接続) (繫) (条件)  
であるならば
- 9378 kotom korokaiki  
コトム コロカイキ  
ようである (逆接)  
さもあろうが、
- 9379 naa pon a-kor yubi  
ナア ボン ア・コロ ユビ  
まだ 小さい 我・もつ 兄  
まだ年少の兄が
- 9380 itak koro okai  
イタク コロ オカイ  
言う (同時) ある  
話をしている
- 9381 rabokike wa  
ラボキケ ワ  
間 から  
最中から、
- 9382 yaisembir-  
ヤイセムビリ・  
自らの陰  
密かに
- 9383 omina kane  
オミナ カネ  
笑う (程度)  
笑いを浮かべている。
- 9384 iku  
イク  
酒を飲む  
その酒を飲み、
- 9385 iyemetu  
イイエメトゥ  
飲み残しを飲む・とっておく  
飲みさしを受け取った。
- 9386 tuki rura orowa  
トゥキ ルラ オロワ  
杯 運ぶ (始点)  
杯を運んでから、

- 9387 utut ta arki wa  
ウトゥツ タ アラキ ワ  
火尻座（場所）来る（接続）  
ト座へ来ると、
- 9388 shino nubetne wa  
シノ ヌベツネ ワ  
まことに 喜ぶ（接続）  
まことに喜んでおり、
- 9389 sonno baro rui  
ソノノ バロ ルイ  
貞に 口 激しい  
口数が多い。
- 9390 hawash chiki  
ハワシ チキ  
言われる（条件）  
それを聞いて、
- 9391 raun kane  
ラウン カネ  
下にある（程度）  
心の底から
- 9392 a-mina rusui kane  
ア・ミナ ルスイ カネ  
我・笑う（欲求）（程度）  
可笑しく思った。
- 9393 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
（地名）ある 人  
イヨチ人、
- 9394 pon a-koro yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9395 shino nubetne p  
シノ ヌベツネ プ  
まことに 喜ぶ もの  
まことに喜ぶもの
- 9396 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの（繫）（根拠）  
であるから、
- 9397 ikkeu noshki  
イクケウ ノシキ  
腰 真中  
腰の真中を
- 9398 komkosanu  
コムコサヌ  
折れ曲がる  
折り曲げて、
- 9399 mateonkami  
マテオンカミ  
妻帯の拝礼をする  
妻帯の拝礼をした。
- 9400 kanna ruino  
カンナ ルイノ  
再び 甚だしく  
再び、
- 9401 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9402 tuki rikikur-  
トゥキ リキクル・  
杯 高く  
杯を高く
- 9403 buni kane  
ブニ カネ  
上げる（程度）  
持ち上げ、
- 9404 i-hotuyekar  
イ・ホトウイェカラ  
我・呼び寄せる  
私を呼び寄せた。
- 9405 oribak tura  
オリバク トウラ  
畏まる ともに  
私は畏まりながら、
- 9406 shinu-an kane  
シヌ・アン カネ  
いぎる・我（程度）  
膝について
- 9407 reye-an kane (p.208)  
レイエ・アン カネ  
這う・我（程度）  
這うようにして
- 9408 oman-an wa  
オマン・アン ワ  
行く・我（接続）  
進み、
- 9409 tuki kurbok  
トゥキ クルボク  
杯 下  
杯の下で
- 9410 a-kohebokiki  
ア・コヘボキキ  
我・頭を下げ続ける  
頭を下げた。
- 9411 tam boro tuki  
タム ボロ トウキ  
この 大きい 杯  
大きな杯に
- 9412 ikakashi  
イカカシ  
すぐ後  
酒が
- 9413 moinatara<sup>44</sup>  
モイナタラ  
静かである  
なみなみと
- 9414 sake o kane  
サケ オ カネ  
酒 入れる（程度）  
注がれた。
- 9415 tuki a-uk  
トゥキ ア・ウク  
杯 我・取る  
私は杯を受け取った。
- 9416 kurkashike  
クルカシケ  
上  
そして、
- 9417 i-koruye kane  
イ・コルイェ カネ  
我・なでさする（程度）  
兄は私を撫でながら
- 9418 ene itak i  
エネ イタキ  
このように 言う（形名）  
このように言った。
- 9419 koninkar kusu  
コニンカラ クス  
もしもし（根拠）  
「さてさて、
- 9420 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹よ、
- 9421 shinrit oka ta<sup>45</sup>  
シンリツ オカ タ  
出自 あと（場所）  
先祖の後で、
- 9422 kamui renkaine  
カムイ レンカイネ  
神 意志に従う  
神の意向により、
- 9423 uwesamanno  
ウエサマンノ  
いっしょに  
二人とも
- 9424 pirika shukup  
ピリカ シュクブ  
よい 成長する  
立派な成長、
- 9425 nisashnu shukup  
ニサシヌ シュクブ  
健やかである 成長する  
健やかな成長を

<sup>44</sup> moinainatara と書かれているが、moinatara と解釈する。

<sup>45</sup> shinrin oka ta と書かれているが、shinrit oka ta と解釈する。

- 9426 a-ki a yakka  
ア・キ ア ヤッカ  
我・する(完了)(譲歩)  
したのだが、
- 9427 shukup hontomo ta  
シュクッ ホントモ タ  
成長する 途中(場所)  
成長の途中で、
- 9428 arwen kamui  
アラウエン カムイ  
極悪の 神  
極悪の神、
- 9429 arwem bito  
アラウエム ビト  
極悪の 人  
極悪の人間が
- 9430 chiukokeshke  
チウコケシケ  
嫉まれる  
おまえを妬むことを
- 9431 i-y-ekarkar kusu  
イ・イエカラカラ クス  
我・する(根拠)  
した。
- 9432 shukup kuru  
シュクッ クル  
成長する 人  
私たちは成長した人間
- 9433 a-ne wa  
ア・ネ ワ  
我・(繫)(接続)  
であり、
- 9434 uwesamanno  
ウエサマンノ  
いっしょに  
おなじに、
- 9435 naani bak be  
ナアニ バク ベ  
大方 までもの  
もう少しで
- 9436 a-i-y-ekarkar  
ア・イ・イエカラカラ  
我・される  
死にそうな目に遭った。
- 9437 eashka boro  
エアシカ ボロ  
頗る 大きい  
まさしく、
- 9438 yaikeuhumsu  
ヤイケウフムス  
自らの無事を言祝ぐ  
自らの無事をねぎらう
- 9439 a-ki a yakka  
ア・キ ア ヤッカ  
我・する(完了)(譲歩)  
のであるが、
- 9440 kamui bak buri  
カムイ バク ブリ  
神 まで 行い  
神に背くおこないを
- 9441 ponno ka a-kor  
ボンノ カ ア・コロ  
少し も 我・もつ  
少しもして
- 9442 somo ki kusu  
ソモ キ クス  
(否定) する(根拠)  
いないので、
- 9443 tanepo boka  
タネポ ボカ  
たった今 だけ  
今も
- 9444 tan tewano  
タン テワノ  
この これから  
これからも、
- 9445 ramushinne-an wa  
ラムシンネ・アン ワ  
我安心する(接続)  
安心している。
- 9446 ainu buri  
アイヌ ブリ  
人間 行い  
人間のおこない、
- 9447 kamui buri  
カムイ ブリ  
神 行い  
神のおこないは
- 9448 ene okai i  
エネ オカイ  
このように ある(形名)  
このようにあるのだ。
- 9449 naa sama ta  
ナア サマ タ  
まだ そば(場所)  
それから、
- 9450 chihoppa itak  
チホップ アイタク  
残される 言葉  
残された言葉、
- 9451 shinrit itak  
シンリッ イタク  
出自 言葉  
先祖の言葉は
- 9452 ene okai i (p.209)  
エネ オカイ  
このように ある(形名)  
このようである
- 9453 ne kusu  
ネ クス  
(繫)(根拠)  
ので、
- 9454 tan tewano  
タン テワノ  
この これから  
これから
- 9455 chibaroshuke  
チバロシケ  
世話を する  
私の食事の世話を
- 9456 e-i-y-ekarkar wa  
エ・イ・イエカラカラ ワ  
汝・我・する(接続)  
して、
- 9457 Tomisambechi  
トミサムベチ  
(地名)  
トミサンベチ、
- 9458 Shinutapka  
シスタブカ  
(地名)  
シスタブカの
- 9459 kamui ewak i  
カムイ エワク イ  
神 住む(形名)  
神の館の
- 9460 upsoero  
ウソノロ  
内部  
中で、
- 9461 totto oha  
トット オハ  
(未詳)(未詳)  
(未詳)
- 9462 e-ehorari wa  
エ・エホラリ ワ  
汝・居る(接続)  
暮らし、
- 9463 pirikano  
ピリカノ  
良く  
立派に
- 9464 katkemat buri  
カッケマツ ブリ  
婦人 行い  
婦人の振る舞い、
- 9465 kamui buri  
カムイ ブリ  
神 行い  
神の振る舞いを
- 9466 e-eashkai  
エ・エアシカイ  
汝・上手にする  
して
- 9467 kusu ne na  
クス ネ ナ  
(根拠)(繫)(訴え)  
ほしい。」

- 9468 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる (条件)  
このように言われて、
- 9469 ene ne kuni ne i  
エネ ネ クニ ネ イ  
このように (繫) (必然) (繫) (形名)  
そのようになることは
- 9470 sonno a-eraman kane  
ソンノ ア・エラマン カネ  
貞に 我・知る (程度)  
まことに分かって
- 9471 an-am be ne koroka  
アナム ベ ネ コロカ  
いる・我もの (繫) (逆接)  
いたのだが、
- 9472 eashka a-nubetne  
エアシカ ア・ヌベツネ  
頗る 我・喜ぶ  
まさしく嬉しくなった。
- 9473 ohaine kane  
オハイネ カネ  
なるほど (程度)  
なるほど、
- 9474 ene an kamui  
エネ アン カムイ  
このように ある 神  
あのような神、
- 9475 ene am bito  
エネ アム ビト  
このように ある 人  
あのような人間に
- 9476 a-i-y-ekeshke kusu  
ア・イ・イエケシケ クス  
我・始まれる (根拠)  
私は始まれて、
- 9477 naani ka  
ナアニ カ  
大方 も  
もう少しのことで
- 9478 a-ekot a yakka  
ア・エコツ ア ヤッカ  
我・倒れる (完了) (譲歩)  
死ぬところであったが、
- 9479 kamui renkaine  
カムイ レンカイネ  
神 意志に従う  
神の意向により、
- 9480 sonno tane anakne  
ソンノ タネ アナクネ  
貞に 今 は  
今は
- 9481 a-hekote eashkai  
ア・ヘコテ エアシカイ  
我・連れ添う できる  
連れ添うことができる
- 9482 etokush hawe  
エトクシ ハウエ  
しようとする 声  
ので
- 9483 okai chiki  
オカイ チキ  
ある (条件)  
あるから、
- 9484 sonno keutum oshi wano  
ソンノ ケウトウム オシ ワノ  
貞に 心 中 から  
まことに心の底から、
- 9485 nube turanno  
ヌベ トウランノ  
涙 とともに  
涙とともに、
- 9486 nubetne-an kane  
ヌベツネ・アン カネ  
喜ぶ・我 (程度)  
私は嬉しく思った。
- 9487 tam boro tuki  
タム ボロ トウキ  
この 大きい 杯  
大きな杯を
- 9488 a-rikunruke  
ア・リクンルケ  
我・高くさしあげる  
私は高くかかげ、
- 9489 a-raunruke  
ア・ラウンルケ  
我・低くかぎす  
低くかかげ、
- 9490 a-koonkami  
ア・コオンカミ  
我・拝礼する  
拝礼した。
- 9491 ponno a-ku  
ボンノ ア・ク  
少し 我・飲む  
少し酒を飲んだ。
- 9492 orowa  
オロワ  
(始点)  
それから、
- 9493 a-emetu  
ア・エメトゥ  
我・土座にする  
私は飲みさしを受け取った。
- 9494 tuki a-rura  
トゥキ ア・ルラ  
杯 我・見送る  
私は杯を運んで、
- 9495 utut ta  
ウトウツ タ  
火尻座 (場所)  
下座へ
- 9496 oman-an  
オマン・アン  
行く・我  
戻った。
- 9497 tu mina itak (p.210)  
トゥ ミナ イタク  
二つの 笑う 言葉  
私は笑い言葉を
- 9498 re mina itak  
レ ミナ イタク  
二つの 笑う 言葉  
幾度となく
- 9499 a-utasare kane  
ア・ウタサレ カネ  
我ら・交換する (程度)  
返した。
- 9500 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄
- 9501 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫) (接続) (繫) (譲歩)  
も、
- 9502 shino nubetne wa  
シノ ヌベツネ ワ  
まことに 喜ぶ (接続)  
まことに喜び、
- 9503 tu pirika itak  
トゥ ビリカ イタク  
二つの よい 言葉  
良いことを
- 9504 re pirika itak  
レ ビリカ イタク  
二つの よい 言葉  
幾度となく、
- 9505 i-kotchake ta  
イ・コッチャケ タ  
我・前 (場所)  
私の前で
- 9506 ye kane  
イエ カネ  
言う (程度)  
話した。
- 9507 tu wan onkami  
トゥ ワン オンカミ  
二つの 十の 礼拝  
拝礼を
- 9508 re wan onkami  
レ ワン オンカミ  
二つの 十の 礼拝  
幾度となく
- 9509 arukakushte kane  
アルカクシテ カネ  
重ねる (程度)  
繰り返した。

- 9510 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄
- 9511 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
も、
- 9512 shino nubetne wa  
シノ スベツネ ワ  
まことに 喜ぶ(接続)  
まことに喜び、
- 9513 mina hawe  
ミナ ハウエ  
笑う 声  
笑う声や
- 9514 itak hawe  
イタク ハウエ  
言う 声  
話す声が
- 9515 tununitara<sup>46</sup>  
トゥヌニタラ  
美しい音が響く  
響いた。
- 9516 tane anakne  
タネ アナクネ  
今 は  
今は
- 9517 nep ne yakka  
ネブ ネ ヤッカ  
何(繫)(譲歩)  
しなければ
- 9518 an kusu ne p  
アンクス ネブ  
ある(根拠)(繫)もの  
いけないことを、
- 9519 obittano  
オビッタノ  
皆  
すべて
- 9520 a-okere  
ア・オケレ  
我・終わる  
私たちは終わらせた。
- 9521 a-eramushinne kusu  
ア・エラムシンネクス  
我・心落ち着く(根拠)  
私たちは安心し、
- 9522 a-utari utar  
ア・ウタリ ウタラ  
我・人々 たち  
私の一族も、
- 9523 utarpa utar  
ウタラバ ウタラ  
首領 たち  
頭領たちも、
- 9524 katkemat utar  
カッケマツ ウタラ  
婦人 たち  
婦人たちも
- 9525 shino ramushinnepa wa  
シノ ラムシンネパ ワ  
まことに 安心する(接続)  
まことに安心し、
- 9526 iramyé haukan  
イラムイエ ハウカン  
感謝する 声  
感謝の言葉を
- 9527 kari kane  
カリ カネ  
回る(程度)  
述べ、
- 9528 uwenubetne  
ウウェヌベツネ  
喜ぶ  
皆で喜んだ。
- 9529 sonno a-obittano  
ソノノ ア・オビッタノ  
真に 我・すべて  
まことに私たちは
- 9530 yayiraike-an  
ヤイライケ・アン  
ありがたく思う・我  
感謝した。
- 9537 re wan onkami  
レ ワン オンカミ  
三つの 十の 礼拝  
幾度となく
- 9538 arukakushte  
アルカクシテ  
重ねる  
繰り返し、
- 9539 shino yayiraike koro (p.211)  
シノ ヤイライケ コロ  
まことに 感謝(同時)  
感謝しながら
- 9540 iwak  
イワク  
帰る  
帰っていった。
- 9541 okake ta  
オカケ タ  
あと(場所)  
その後で、
- 9542 sonno heru  
ソノノ ヘル  
真に ただの  
まことの
- 9543 shine utan ne  
シネ ウタン ネ  
一つの 人々(繫)  
身内のみが
- 9544 okai-an  
オカイ・アン  
いる・我  
残った。
- 9545 eashka sonno  
エアシカ ソノノ  
頗る 真に  
まさしく、
- 9546 keran ibe  
ケラン イベ  
おいしい 食事する  
美味しい食物、
- 9547 pirika iku  
ピリカ イク  
よい 酒を飲む  
良い酒があり、
- 9548 iku tuika ta  
イク トウイカ タ  
酒を飲む 上(場所)  
酒を飲みながら、
- 9549 wem be hene  
ウエム ベヘネ  
悪いものも  
悪いことも
- 9550 pirika p hene  
ピリカ プヘネ  
よいものも  
良いことも

## 6.9 別れ

- 9531 orowano  
オロワノ  
(始点)  
それから、
- 9532 hoo henc  
ホオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 9533 shinot pirika aine  
シノッ ピリカ アイネ  
遊び よい(接続)  
酒宴は盛り上がり、
- 9534 a-utari utar  
ア・ウタリ ウタラ  
我・人々 たち  
私の一族は
- 9535 obittano  
オビッタノ  
皆  
一人残らず、
- 9536 tu wan onkami  
トゥ ワン オンカミ  
二つの 十の 礼拝  
拝礼を

<sup>46</sup> tu ni tara と書かれているが、tununitara と解釈する。

9551 a-uwencusar ア・ウウェネウサラ 我・話し合う 私たちは話し合った。	9565 inkinebc インキネベ どちら いずれの者も	9579 nei korachi <sup>47</sup> ネ コラチ (繫) ように それと同じように、
9552 tutko bakno トゥッコ バクノ 二日 まで 二日、	9566 bawetok ot ta バウエトク オツ タ 雄弁 所 (場所) 雄弁であり、	9580 menoko ot ta メノコ オツ タ 女 所 (場所) 女たちも、
9553 rerko bakno レレコ バクノ 三日 まで 三日と時が流れた。	9567 itak rui ot ta イタク ルイ オツ タ 言葉 激しい 所 (場所) 話が上手であり、	9581 a-sautari ア・サウタリ 我・姉達 私の姉たちも、
9554 iyainumare イヤイヌマレ 驚いた 驚いたことに、	9568 urabokkari wa ウラボッカリ ワ 優劣がある (接続) 優劣がある	9582 ineap kusu イネアプ クス 何と (根拠) 何と
9555 a-yubutari ア・ユブタリ 我・兄たち 私の兄たちは、	9569 hawash nankor a ハワシ ナンコラ 言われる だろう (疑問) だろうか。	9583 uwenuchattek ウウェヌチャツテク 互いに喜ぶ 喜び合い、
9556 inkinebc インキネベ どちら いずれの者も	9570 kunne hene クンネ ヘネ 夜 も 夜も	9584 uwenubetne ウウェヌベツネ 喜ぶ 嬉しがり、
9557 shiretok ot ta シレトク オツ タ 美貌 所 (場所) 容貌が美しく、	9571 tokap hene トカプ ヘネ 昼 も 昼も、	9585 ukoitak rui wa ウコイタク ルイ ワ 語り合う 激しい (接続) よく話す
9558 rametok ot ta ラメトク オツ タ 勇者 所 (場所) 勇敢であり、	9572 arobbittano アロビッタノ すべて 一人残らず、	9586 hawash nankor a ハワシ ナンコラ 言われる だろう (疑問) ことか。
9559 urabokkari wa ウラボッカリ ワ 優劣がある (接続) 優劣が	9573 ubakno kane ウバクノ カネ 同じくらいに (程度) 同じように	9587 tu mina itak トゥ ミナ イタク 二つの 笑う 言葉 笑い言葉を
9560 shiran nankor a シラン ナンコラ 様子がある だろう (疑問) あるだろうか。	9574 itak rui イタク ルイ 言葉 激しい よく話し、	9588 re mina itak (p.212) レ ミナ イタク 三つの 笑う 言葉 幾度となく
9561 utarpa batek ウタラバ バテク 首領 のみ 頭領ばかり、	9575 mina rui ミナ ルイ 笑う 激しい よく笑った。	9589 utashbare ウタシバレ 交わし合う 返した。
9562 nishpa batek ニシパ バテク 長者 のみ 長者ばかりが	9576 shiyoro keutum シヨロ ケウトウム 驚く 心 私は驚きの気持ち、	9590 aokai ne yakka アオカイ ネ ヤクカ 我 (繫) (譲歩) 私も
9563 utaperari ウタペラリ 肩を並べる 肩を並べ、	9577 nuchaktek keutum ヌチャクテク ケウトウム 喜ぶ 心 喜びの気持ちを	9591 mina tura ミナ トウラ 笑う とともに 笑いながら、
9564 ukirsamerok ウキリサメロク 膝を接して座る 膝を並べている。	9578 a-yaikore ア・ヤイコレ 我・もつ 抱いた。	9592 nubetne tura ヌベツネ トウラ 喜ぶ とともに 喜びながら

<sup>47</sup> neikora と書かれているが、nei korachi と解釈する。

- 9593 shuke-an  
シュケ・アン  
炊事する・我  
煮炊きをして、
- 9594 uwenubetne-an  
ウウェヌベツネ・アン  
喜ぶ・我  
喜び合った。
- 9595 pon a-koro sapo newa  
ボン ア・コロ サポ ネワ  
小さい 我・もつ 姉と  
年少の兄と
- 9596 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹は
- 9597 shut ketushi oro  
シュツ ケトウシ オロ  
根元 鞆 所  
先祖伝来の物入れに
- 9598 boronno  
ボロンノ  
たくさん  
たくさんの
- 9599 kon rusui be  
コン ルスイ ベ  
持つ (欲求) もの  
宝物や
- 9600 usa machikoro  
ウサ マチコロ  
(讓歩) 女の宝物  
女の宝、
- 9601 usa sarambe hene  
ウサ サラムベ ヘネ  
(讓歩) 絹も  
絹や
- 9602 senkaki hene  
センカキ ヘネ  
布も  
布切れを
- 9603 toikoeshikte  
トイコエシクテ  
一杯にする  
詰め込んだ。
- 9604 rupne shike  
ルプネ シケ  
大きい 荷物  
大きな荷物を
- 9605 kar wa  
カラ ワ  
作る (接続)  
こしらえた。
- 9606 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄は
- 9607 shino nubetne kor  
シノ スベツネ コロ  
まことに 喜ぶ (同時)  
まことに喜びながら、
- 9608 eashka yayiraike a  
エアシカ ヤイライケ ア  
頼る 感謝 (完了)  
幾度も
- 9609 yayiraike a  
ヤイライケ ア  
感謝 (完了)  
感謝し、
- 9610 kanna sui  
カンナ スイ  
再び 再び  
「再び、
- 9611 tunashno  
トゥナシノ  
早く  
早く
- 9612 unukar-an kusu ne  
ウスカラ・アン クス ネ  
会う・我 (根拠) (繫)  
会いたいものだ。」
- 9613 ari itak kane  
アリ イタク カネ  
(引用) 言う (程度)  
と言った。
- 9614 i-or un  
イ・オルン  
我・所 (方向)  
私の方を
- 9615 inkar ko  
インカラ コ  
見る (条件)  
見ると、
- 9616 okkeu kurkan  
オクケウ クルカン  
首 上  
頸の根元も
- 9617 isam kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
折れそうなほど、
- 9618 otu henkuror  
オトゥ ヘンクロロ  
二つの うなづくこと  
幾度となく
- 9619 ore henkuror  
オレ ヘンクロロ  
二つの うなづくこと  
うなづきを
- 9620 i-koanukar  
イ・コアヌカラ  
我・置く  
繰り返した。
- 9621 tu pirika kuni p  
トゥ ピリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
良いことを
- 9622 re pirika kuni p  
レ ピリカ クニ プ  
二つの よい (必然) もの  
幾度も
- 9623 i-ebakashnu chiki  
イ・エバカシヌ チキ  
我・教える (条件)  
私に言い聞かせた。
- 9624 tan tewano  
タン テワノ  
この これから  
これからは
- 9625 ainu buri  
アイヌ ブリ  
人間 行い  
人間のおこない、
- 9626 kamui buri  
カムイ ブリ  
神 行い  
神のおこない
- 9627 ne kusu  
ネ クス  
(繫) (根拠)  
であるから、
- 9628 hokukor ne manu p  
ホクコロ ネ マヌ プ  
夫を持つ (繫) という もの  
夫を持つことを
- 9629 a-ki ko  
ア・キ コ  
我・する (条件)  
私はした。
- 9630 iresu yubi tura  
イレス ユビ トウラ  
育てる 兄 ともに  
育ての兄と、
- 9631 utashpa  
ウタシパ  
互いに  
互いに、
- 9632 unukar poka  
ウスカラ ポカ  
会见 さえ  
しばらくは会う
- 9633 a-rakashkar<sup>48</sup>  
ア・ラカシカラ  
我・出来ない  
ことができない
- 9634 ruwe nesun an ne (p.213)  
ルウェ ネスン アン ネ  
跡こそ ある (繫)  
に違いない

<sup>48</sup> Arakash と書かれているが、a-rakashkar と解釈する。

- 9635 ari yainu-an chiki  
アリ ヤイヌ・アン チキ  
(引用) 考える・我(条件)  
と思うと、
- 9636 tu beken nube  
トゥ ベケン スベ  
二つの 明るい 涙  
清い涙を
- 9637 re beken nube  
レ ベケン スベ  
二つの 明るい 涙  
幾度となく
- 9638 a-yaikoranke  
ア・ヤイコランケ  
我・自ら流す  
私は流した。
- 9639 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉
- 9640 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
も、
- 9641 arukorachi  
アルコラチ  
同じく  
同じように、
- 9642 tu pirika kuni p  
トゥ ビリカ クニ プ  
二つの よい(必然)もの  
良いことを
- 9643 re pirika kuni p  
レ ビリカ クニ プ  
二つの よい(必然)もの  
幾度も
- 9644 ye kane  
イエ カネ  
言う(程度)  
話した。
- 9645 toop utura wa  
トオプ ウトゥラ ワ  
ずっと遠く 一緒に(接続)  
(未詳)
- 9646 tap eashiri  
タップ エアシリ  
これ(強調)  
今はまさに、
- 9647 sonno ukotom nanka  
ソンノ ウコトム ナンカ  
真に ふさわしい 顔面  
まことに似つかわしい容貌、
- 9648 ukotom shirika ne  
ウコトム シリカ ネ  
ふさわしい 表面(繫)  
似つかわしい容姿であるのだ。
- 9649 shisak umurek  
シサク ウムレク  
またとない 夫婦  
またとない夫婦
- 9650 ne wa  
ネ ワ  
(繫)(接続)  
である。
- 9651 soiwasamwa  
ソイワサムワ  
家の外へ  
兄と姉は外へ
- 9652 oshiraipa  
オシライパ  
自らをやる  
出ていった。
- 9653 soy un yakura  
ソイ ウン ヤクラ  
外 ある 櫓  
外にある櫓、
- 9654 yakura ka wa  
ヤクラ カ ワ  
櫓 上 から  
その櫓の上から、
- 9655 kamui nish ka  
カムイ ニシ カ  
神 空 上  
天空へ
- 9656 kohobumpa  
コホブムパ  
立ち上がる  
飛び上がった。
- 9657 baye hum konna  
バイエ フム コンナ  
行く 音 は  
立ち去る音が
- 9658 keurototke  
ケウロトツケ  
響く  
鳴り響いた。
- 9659 Noyasar kotan  
ノヤサラ コタン  
(地名) 村  
ノヤサラ村、
- 9660 kotan tapkashi  
コタン タップカシ  
村 頂き  
その村の上空で
- 9661 ohumshinikur-  
オフムシニクル・  
音の休止  
音が鳴り
- 9662 atte kane  
アツテ カネ  
たたせる(程度)  
止んだ。
- 9663 okake ta sui  
オカケ タ スイ  
あと(場所)再び  
その後で、
- 9664 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
(地名) ある 人  
イヨチ人、
- 9665 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄
- 9666 ne yakka  
ネ ヤッカ  
(繫)(譲歩)  
も、
- 9667 tu wan onkami  
トゥ ワン オンカミ  
二つの 十の 礼拝  
拝礼を
- 9668 re wan onkami  
レ ワン オンカミ  
二つの 十の 礼拝  
幾度となく
- 9669 ukakushte  
ウカクシテ  
重ねる  
繰り返した。
- 9670 toikoyayiraike koro  
トイコヤイライケ コロ  
大いに感謝する(同時)  
まさしく感謝しながら
- 9671 chirikibuni  
チリキブニ  
起き上がる  
立ち上がった。
- 9672 chiseta turesh  
チセタ トウレシ  
家の 妹  
家の妹
- 9673 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)(譲歩)  
も、
- 9674 shino nubetne  
シノ スベツネ  
まことに 喜ぶ  
まことに喜び、
- 9675 boro shike  
ボロ シケ  
大きい 荷物  
大きな荷物を
- 9676 ki kane  
キ カネ  
する(程度)  
こしらえた。

9677 naani tu sui (p.214)  
 ナアニ トウ スイ  
 大方 二つの 回  
 幾度

9678 naani re sui  
 ナアニ レ スイ  
 大方 三つの 回  
 となく、

9679 uwekoppa ka  
 ウウエコフバ カ  
 別れ も  
 互いに別れを

9680 a-niukesh kane  
 ア・ニウケシ カネ  
 我・しかねる (程度)  
 惜しんだ。

9681 tane eashiri  
 タネ エアシリ  
 今 (強調)  
 今はまさに、

9682 shino ukotom nanka  
 シノ ウコトム ナンカ  
 まことに ふさわしい 顔面  
 似つかわしい容姿、

9683 ukotom shirika  
 ウコトム シリカ  
 ふさわしい 表面  
 似つかわしい容姿、

9684 kamui shiri ne  
 カムイ シリ ネ  
 神 様子 (繫)  
 神の如き様子

9685 okai wa  
 オカイ ワ  
 ある (接続)  
 である。

9686 soiwasamwa  
 ソイワサムワ  
 家の外へ  
 兄と妹は外へ

9687 oshiraipa<sup>49</sup>  
 オシライパ  
 自らをやる  
 出ていった。

9688 kamui nish ka ta  
 カムイ ニシ カ タ  
 神 空上 (場所)  
 天空へ

9689 baye hum konna  
 バイエ フム コンナ  
 行く 音は  
 立ち去る音が

9690 keurototke  
 ケウロトツケ  
 響く  
 鳴り響いた。

9691 Iyochi kotan  
 イヨチ コタン  
 (地名) 村  
 イヨチ村、

9692 kotan tapkashi  
 コタン タフカシ  
 村 頂き  
 その村の上空で

9693 kohumterkere  
 コフムテレケレ  
 音を走らせる  
 音を鳴らした。

9694 kohumokake-  
 コフモカケ・  
 音の後  
 その後で、

9695 chakkosampa  
 チャクコサムパ  
 急に静まり返る  
 周囲は静まり返った。

9696 okake ta sui  
 オカケ タ スイ  
 あと (場所) 再び  
 その後で、

9697 Kamuiotobush  
 カムイオトブシ  
 (人名)  
 カムイオトブシ、

9698 pon a-kor yubi newa  
 ボン ア・コロ ユビ ネワ  
 小さい 我・もつ 兄 と  
 年少の兄と

9699 Iyochi um mat  
 イヨチ ウム マツ  
 (地名) ある 女  
 イヨチの女、

9700 pon a-kor sapo  
 ボン ア・コロ サポ  
 小さい 我・もつ 姉  
 年少の姉は

9701 utura wa  
 ウトゥラ ワ  
 いっしょに (接続)  
 一緒になって、

9702 chashi ba ta  
 チャシ バ タ  
 チャシ 上 (場所)  
 城の上手にある

9703 kamui ewak i  
 カムイ エワク イ  
 神 住む (形名)  
 神の館へ

9704 chieahupte  
 チエアフプテ  
 入る  
 向かった。

## 6.10 兄との暮らし

9705 okake ta  
 オカケ タ  
 あと (場所)  
 その後で、

9706 tanebo konna  
 タネボ コンナ  
 今 は  
 今はまさに、

9707 ouse tun  
 オウセ トウン  
 ただ 二人  
 私たちは二人だけに

9708 a-ne wa okai-an  
 ア・ネ ワ オカイ・アン  
 我・(繫) (接続) いる・我  
 なった。

9709 pon a-kor yubi  
 ボン ア・コロ ユビ  
 小さい 我・もつ 兄  
 年少の兄は

9710 rorunso ka wa  
 ロルンソ カ ワ  
 上座 上 から  
 上座から

9711 matkosampa  
 マッコサムパ  
 素早く立ち上がる  
 飛び跳ねて、

9712 i-raukotabu  
 イ・ラウコタブ  
 我・捉える  
 私を抱き

9713 i-eshikarpa  
 イ・エシカラバ  
 我・抱き締める  
 かかえた。

9714 oshiso un wa  
 オシソ ウン ワ  
 右座 (方向) から  
 右座の

9715 abe teksam ne  
 アベ テクサム ネ  
 火 すぐそば (繫)  
 炉の傍らに

9716 ehorari  
 エホラリ  
 居る  
 座った。

9717 tureshpo ari  
 トウレンポ アリ  
 妹 (引用)  
 「妹よ」と、

<sup>49</sup> shiraipa と書かれているが、oshiraipa と解釈する。

- 9718 sambe ari  
サムベ アリ  
心臓(引用)  
「心臓よ」と
- 9719 itak kane  
イタク カネ  
言う(程度)  
言つて、
- 9720 ashirikinne  
アシリキンネ  
今新たに  
あらためて
- 9721 i-ekap  
イ・エカブ  
我・挨拶する  
挨拶をした。
- 9722 a-kimuikashi (p.215)  
ア・キムイカシ  
我・頭上  
兄は私の頭髪を
- 9723 i-koruiruye kane  
イ・コルイルイェ カネ  
我・撫でる(程度)  
撫で、
- 9724 a-sannanka ta  
ア・サンナンカ タ  
我・顔(場所)  
私の顔に
- 9725 i-echopnure  
イ・エチョブヌレ  
我・接吻する  
接吻をした。
- 9726 aokai ne yakka  
アオカイ ネ ヤッカ  
我(繫)(護歩)  
私も
- 9727 yuppo ari  
ユッポ アリ  
兄(引用)  
「兄よ」と
- 9728 itak-an kane  
イタク・アン カネ  
言う・我(程度)  
言つた。
- 9729 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄の
- 9730 chinki kashi  
チンキ カシ  
裾上  
着物の裾を
- 9731 a-ukoraipa  
ア・ウコライパ  
我・寄せる  
寄せ集めた。
- 9732 santekehc  
サンテケヘ  
腕  
私は兄の腕も
- 9733 sanchikiri  
サンチキリ  
足  
足も、
- 9734 sankokkasaba  
サンコッカサバ  
膝頭  
膝頭も
- 9735 a-koruiruye kane  
ア・コルイルイェ カネ  
我・撫でさする(程度)  
撫でた。
- 9736 boronno boronno  
ボロンノ ボロンノ  
たくさん たくさん  
丁寧に
- 9737 uwepak-an  
ウウェカブ・アン  
挨拶する・我ら  
挨拶の儀式をした。
- 9738 uomap-an wa  
ウオマブ・アン ワ  
慈しみあう・我ら(接続)  
私たちは互いに撫で合つて
- 9739 a-eramushinne  
ア・エラムシンネ  
我・心落ち着く  
安心した。
- 9740 tap orowa  
タッ オロワ  
これ(始点)  
それから、
- 9741 tanepo konna  
タネポ コンナ  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今はまさに、
- 9742 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
私は年少の兄の
- 9743 baro a-shuke kusu  
バロ ア・シュケ クス  
口 我・炊事する(根拠)  
食事の世話をするために
- 9744 utut ta oman-an wa  
ウトゥッ タ オマン・アン ワ  
火尻座(場所) 行く・我(接続)  
下座へ行き、
- 9745 otu betchirbe  
オトゥ ベッチリベ  
二つの 水滴  
水滴を
- 9746 ore betchirbe  
オレ ベッチリベ  
三つの 水滴  
幾度も
- 9747 a-yaikarpape  
ア・ヤイカラパレ  
我・為す  
用いて
- 9748 pirika pon shu  
ピリカ ボン シュ  
よい 小さい 鍋  
良い鍋の
- 9749 komshutna wano  
コムシュツナ ワノ  
鍋の耳の付け根 から  
耳元から
- 9750 a-obekarpape  
ア・オベカラパレ  
我・水を掛ける  
水をかけて洗つた。
- 9751 oro wakka  
オロ ワッカ  
所 水  
鍋の中に水を
- 9752 a-o wa  
ア・オ ワ  
我・入れる(接続)  
入れて、
- 9753 hoka tuikashi  
ホカ トウイカシ  
火上  
火に
- 9754 an-eterkere  
アネテレケレ  
我・?へ跳ね上げる  
かけた。
- 9755 umso birikep  
ウムソ ビリケッ  
しまつてある 粟  
精白した穀物を
- 9756 shu onna wa  
シュ オンナ ワ  
鍋 中 から  
鍋の中へ
- 9757 an-echobopo  
アネチョボポ  
我・撒きこぼす  
注ぎ入れた。
- 9758 shu chorbok  
シュ チョロボク  
鍋 下  
鍋の底へ
- 9759 a-cushesuh  
ア・エウシエス H  
我・頭がつく  
頭を入れるようにして、

- 9760 abeare-an  
アベアレ・アン  
火をたく・我  
火をつけた。
- 9761 pirika pon shu  
ピリカ ボン シュ  
よい 小さい 鍋  
良い鍋の
- 9762 bop hum konna  
ボブ フム コンナ  
煮立つ 音は  
煮立つ音が
- 9763 tottotche  
トットツチェ  
鳴る  
鳴った。
- 9764 shu yake ta  
シュ ヤケ タ  
鍋 陸の方(場所)  
鍋の近くで
- 9765 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫)(接続)(繫)  
ではあるが、
- 9766 sunke ash be  
スンケ アシ ベ  
嘘 立つもの  
嘘のことも
- 9767 sone ash be  
ソネ アシ ベ  
らしく 立つもの  
まことのことも、
- 9768 a-ubaroka-  
ア・ウバロカ・  
我・口の上  
私たちは語り
- 9769 tata kane (p.216)  
タタ カネ  
たたく(程度)  
合った。
- 9770 a-uwomina<sup>50</sup>  
ア・ウウォミナ  
我ら・互いに笑う  
私たちは笑い合い、
- 9771 a-uwohumse-  
ア・ウウォフムセ・  
我ら・互いの気合いの声  
互いに声を
- 9772 echiu kane  
エチウ カネ  
突く(程度)  
上げた。
- 9773 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今はまさに、
- 9774 oainusak no  
オアイヌサク ノ  
人目がない(接続)  
誰もおらず、
- 9775 sama shik sak no  
サマ シク サク ノ  
そば 目 欠く(接続)  
人目をはばかることなく、
- 9776 sonno ouse  
ソノ オウセ  
真に ただ  
まさしく
- 9777 tun a-ne wa  
トゥン ア・ネ ワ  
二人 我・(繫)(接続)  
二人だけで
- 9778 batek okai-am be  
バテク オカイ・アム ベ  
のみ いる・我もの  
いるもの
- 9779 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
であるもの(繫)(根拠)  
であるから、
- 9780 ram oshi wano  
ラム オシ ワノ  
心 中 から  
心の底から、
- 9781 keutum oshi wano  
ケウトウム オシ ワノ  
心 中 から  
心の中から、
- 9782 utashpa bakno  
ウタシパ バクノ  
互いに まだ  
互いに、
- 9783 shukup turashi  
シュクプ トウラシ  
成長する 沿って  
成長の途中で、
- 9784 ene ene  
エネ エネ  
このように このように  
このように
- 9785 yainu-an katu  
ヤイヌ・アン カトゥ  
考える・我 姿  
思っていたことを
- 9786 a-ye wa  
ア・イエ ワ  
我・言う(接続)  
私たちは話し
- 9787 a-uminare kane  
ア・ウミナレ カネ  
我ら・笑いあう(程度)  
笑い合った。
- 9788 pirika pom meshi  
ピリカ ポム メシ  
よい 小さい 飯  
私はよく炊けた飯を
- 9789 bera ari  
ベラ アリ  
へら で  
へらで
- 9790 a-ukoboye  
ア・ウコボイエ  
我・混ぜる  
かき混ぜ、
- 9791 a-berakokiru  
ア・ベラコキル  
我・へらでかます  
へらでひっくり返した。
- 9792 pirika meshi  
ピリカ メシ  
よい 飯  
よく炊けた飯は
- 9793 bera tuika ta  
ベラ トウイカ タ  
へら 上(場所)  
へらを使う最中に、
- 9794 mauchimimi  
マウチミミ  
湯気をふるわせる  
湯気がかき分けられ、
- 9795 mausamama  
マウサママ  
湯気をたなびかせる  
湯気が横になびいた。
- 9796 a-rikoraipa kane  
ア・リコライパ カネ  
我・上にあげる(程度)  
私は鍋を火から遠ざけた。
- 9797 ponno shiran ko  
ボンノ シラン コ  
少し 様子がある(条件)  
しばらくして、
- 9798 a-yanke hine  
ア・ヤンゲ ヒネ  
我・陸に上げる(接続)  
私は鍋を火から外し、
- 9799 kabarbe ochike  
カバラベ オチケ  
薄造りの物 膳  
薄造りの御膳、
- 9800 kabarbe itanki  
カバラベ イタンキ  
薄造りの物 御枕  
薄造りの御枕を
- 9801 a-sanasapte wa  
ア・サナサッテ ワ  
我・か辺に出す(接続)  
取り出して

<sup>50</sup> Awo mina と書かれているが、a-uwomina と解釈する。

- 9802 a-uworunu  
ア・ウウォルヌ  
我・重ねる  
重ねた。
- 9803 taban itanki  
タブン イタンキ  
この 御椀  
御椀の
- 9804 herashi iyoyi  
ヘラシ イヨイ  
ドへ 盛り付け  
ドに盛り付けるものは
- 9805 pon kane  
ボン カネ  
小さい (程度)  
小さくして、
- 9806 herikashi iyoi  
ヘリカシ イヨイ  
上へ 盛り付け  
上に盛り付けるものは
- 9807 boro kane  
ボロ カネ  
大きい (程度)  
大きくして、
- 9808 raisonabi  
ライソナビ  
高盛の椀  
高盛の飯を
- 9809 a-kar wa  
ア・カラ ワ  
我・作る (接続)  
盛りつけた。
- 9810 oribak tura  
オリバク トゥラ  
畏まる ともに  
私は畏まりながら
- 9811 shikankitai  
シカンキタイ  
自らの頭上  
頭の上に
- 9812 a-eimekani  
ア・エイメカニ  
我・配膳する  
御膳を持ち上げて、
- 9813 pon a-koro yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄に
- 9814 a-koibuni chiki (p.217)  
ア・コイブニ チキ  
我・椀を授ける (条件)  
差し出した。
- 9815 uina wa  
ウイナ ワ  
手に取る (接続)  
兄はそれを受け取って
- 9816 rikunruke  
リクンルケ  
高くかざす  
高くかざし、
- 9817 raunruke  
ラウンルケ  
低くかざす  
低くかざして
- 9818 koonkami  
コオンカミ  
拝礼する  
拝礼した。
- 9819 moire ibe  
モイレ イベ  
遅い 食事する  
兄はゆっくりと
- 9820 koyaikurka-  
コヤイクルカ・  
自らの上  
食事を
- 9821 oma kane  
オマ カネ  
ある (程度)  
した。
- 9822 sonno keran manu  
ソンノ ケラン マヌ  
真に おいしい という  
まことに美味しいと
- 9823 anrekakar  
アンレカカラ  
ひどく褒める  
称賛した。
- 9824 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
「今はまさに、
- 9825 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹が
- 9826 shuye aep  
シュイエ アエプ  
炊事する 食物  
煮炊きした食物を
- 9827 a-e wa  
ア・エ ワ  
我・食べる (接続)  
食べた。
- 9828 sonno sonno  
ソンノ ソンノ  
真に 真に  
まことに、
- 9829 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹は
- 9830 shuke eashkai  
シュケ エアシカイ  
炊事する できる  
煮炊きが上手である。
- 9831 sonno keran  
ソンノ ケラン  
真に おいしい  
とても美味しい。」
- 9832 ari itak kane  
アリ イタク カネ  
(引用) 言う (程度)  
このように言い、
- 9833 i-henkotpa  
イ・ヘンコツパ  
我・可愛がる  
私を愛撫した。
- 9834 shino a-enubetne  
シノ ア・エヌベツネ  
まことに 我・喜ぶ  
私はまことに嬉しく思った。
- 9835 imek arke  
イメク アラケ  
分けられた料理 半分  
兄は御馳走の半分を
- 9836 i-korutrutu  
イ・コルツルトウ  
我・ずり寄せる  
私に差し出した。
- 9837 a-uina wa  
ア・ウイナ ワ  
我・取る (接続)  
私はそれを受け取って
- 9838 a-rikunruke  
ア・リクンルケ  
我・高くさしあげる  
高くかざし、
- 9839 a-raunruke  
ア・ラウンルケ  
我・低くかざす  
低くかざした。
- 9840 a-koonkami wa  
ア・コオンカミ ワ  
我・拝礼する (接続)  
私は拝礼して、
- 9841 a-e  
ア・エ  
我・食べる  
それを食べた。
- 9842 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今はまさに、
- 9843 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄が

- 9844 pirika mekare p  
ピリカ メカレ プ  
よい 御馳走を分ける もの  
半ば食べたものを
- 9845 a-e kusu  
ア・エ クス  
我・食べる (根拠)  
私は食べた。
- 9846 ineap kusu  
イネアプ クス  
何と (根拠)  
何と
- 9847 keran wa  
ケラン ワ  
おいしい (接続)  
味が良い
- 9848 humash nankor a  
フマシ ナンコラ  
気配がする だろう (疑問)  
ことか。
- 9849 shino keran ari  
シノ ケラン アリ  
まことに おいしい (引用)  
まことに美味しく、
- 9850 a-ohapsekur-  
ア・オハブセクル・  
我・舌鼓  
私は舌鼓を
- 9851 echiu kane  
エチウ カネ  
突く (程度)  
打った。
- 9852 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 9853 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9854 i-henkotpa kane  
イ・ヘンコツパ カネ  
我・可愛がる (程度)  
私を愛撫した。
- 9855 ibe ruoka  
イベ ルオカ  
食事する 跡  
今は食事を
- 9856 chiobashbare  
チオバシバレ  
片付く  
すませた。
- 9857 shitchashnure-an chiki  
シツチャシヌレ・アン チキ  
片付ける・我 (条件)  
片付けをすると、
- 9858 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9859 okkeu kurkan  
オクケウ クルカン  
首 七  
頸の根元も
- 9860 isam kane  
イサム カネ  
ない (程度)  
折れるほど、
- 9861 otu henkuror  
オトゥ ヘンクロロ  
二つの うなづくこと  
幾度も
- 9862 ore henkuror  
オレ ヘンクロロ  
三つの うなづくこと  
うなづきを
- 9863 i-koanukar kane  
イ・コアヌカラ カネ  
我・置く (程度)  
繰り返し、
- 9864 ene itak i  
エネ イタキ  
このように 言う (形名)  
このように言った。
- 9865 hokure hokure (p.218)  
ホクレ ホクレ  
早く 早く  
「さあ早く、
- 9866 a-tureshipo  
ア・トゥレシポ  
我・妹  
私の妹よ、
- 9867 tu sotki kar wa  
トゥ ソツキ カラ ワ  
二つの 寝床 作る (接続)  
寝床を二つこしらえ
- 9868 i-kore yan  
イ・コレ ヤン  
我・与える (命令)  
なさい。
- 9869 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
今こそは、
- 9870 sonno umurek  
ソンノ ウムレク  
真に 夫婦  
まことの夫婦
- 9871 a-ne kusu  
ア・ネ クス  
我・(繫) (根拠)  
であるから、
- 9872 tanekuran  
タネクラン  
今夜  
今晚は
- 9873 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
まさしく、
- 9874 shinrit sotki ot ta  
シンリツ ソツキ オツ タ  
出自 寝床 所 (場所)  
先祖の寝床、
- 9875 tutto sotki oka ta  
トゥツ ソツキ オカ タ  
母 寝床 あと (場所)  
祖母の寝床で
- 9876 hotke-an wa  
ホツケ・アン ワ  
寝る・我 (接続)  
横になり、
- 9877 umurek buri  
ウムレク ブリ  
夫婦 行い  
夫婦のおこないを
- 9878 a-ki wa  
ア・キ ワ  
我・する (接続)  
して、
- 9879 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今 は  
まさしく
- 9880 mokonno-an  
モコンノ・アン  
よく眠る・我  
よく眠り、
- 9881 ramushinne mokoro  
ラムシンネ モコロ  
安心する 眠る  
安心して眠ろう
- 9882 a-ki kusu ne na  
ア・キ クス ネ ナ  
我・する (根拠) (繫) (訴え)  
ではないか。」
- 9883 ari hawash chiki  
アリ ハワシ チキ  
(引用) 言われる (条件)  
このように言われて、
- 9884 sonno an-eramupo-  
ソンノ アネラムポ・  
真に 我・心  
私はすぐに
- 9885 bashkosanu  
バシコサヌ  
パッと走る  
嬉しくなった。

- 9886 ineap kusu  
イネア ヲ クス  
何と（根拠）  
何と
- 9887 a-enubetne wa  
ア・エヌベツネ ワ  
我・喜ぶ（接続）  
私は嬉しく思う
- 9888 humash nankor a  
フマシ ナンコラ  
気配がする だろう（疑問）  
ことか。
- 9889 an-eyaisembir-  
アネヤイセムビリ・  
我・自らの陰  
私は密かに
- 9890 omina kane  
オミナ カネ  
笑う（程度）  
笑いを浮かべた。
- 9891 itak etoko  
イタク エトコ  
言葉 行く先  
私は言葉を聞いてすぐに
- 9892 a-ehobuni  
ア・エホブニ  
我・立ち上がる  
立ち上がった。
- 9893 iki-an chiki  
イキ・アン チキ  
する・我（条件）  
そのようにすると、
- 9894 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄
- 9895 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
（繫）（接続）（繫）（譲歩）  
も、
- 9896 shino  
シノ  
まことに  
まことに
- 9897 keutum oshi wano  
ケウトウム オシ ワノ  
心 中 から  
心の底から、
- 9898 ram oshi wano  
ラム オシ ワノ  
心 中 から  
心の中から
- 9899 nubetne kuni p  
ヌベツネ クニ プ  
喜ぶ（必然）もの  
喜び、
- 9900 i-omap kuni p  
イ・オマ ヲ クニ プ  
我・可愛がる（必然）もの  
私を可愛がるもの
- 9901 kone p ne kusu  
コネ プ ネ クス  
である もの（繫）（根拠）  
であるから、
- 9902 kosanchaotta-  
コサンチャオッタ・  
口元  
口元に
- 9903 mina kane  
ミナ カネ  
笑う（程度）  
笑みを浮かべた。
- 9904 i-henkotpa kane  
イ・ヘンコツパ カネ  
我・可愛がる（程度）  
私を愛撫し、
- 9905 i-oshikkur-  
イ・オシククル・  
我・目  
私から目を
- 9906 kotpa kane  
コツパ カネ  
結び付ける（程度）  
逸らすことがない。
- 9907 mak ta terke-an  
マク タ テレケ・アン  
奥（場所）跳ねる・我  
私は家の奥へ飛び跳ねて、
- 9908 tu sotki  
トゥ ソツキ  
二つの 寝床  
二つの寝床、
- 9909 pirika sotki  
ピリカ ソツキ  
よい 寝床  
良い寝床を
- 9910 a-tomte kane  
ア・トムテ カネ  
禰んでいる（程度）  
美しく
- 9911 a-yaikokarkar  
ア・ヤイコカラカラ  
我・自ら作る  
ととのえた。
- 9912 hotke kosonte (p.219)  
ホツケ コソソテ  
寝る 小袖  
私は夜着の
- 9913 kosonte upsor  
コソソテ ウプソロ  
小袖 内部  
中に
- 9914 a-oshikiru  
ア・オシキル  
我・まわる  
身体を入れて
- 9915 hotke-an  
ホツケ・アン  
寝る・我  
横になった。
- 9916 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は
- 9917 chirikibuni  
チリキブニ  
起き上がる  
立ち上がった。
- 9918 tumpa mai kan  
トゥムパ マイ カン  
鐔 音 は  
刀の鐔の音が
- 9919 tununitara  
トゥヌニタラ  
美しい音が響く  
響いた。
- 9920 arki wa  
アラキ ワ  
来る（接続）  
兄は近づいてくると、
- 9921 uwok kane kut  
ウウオク カネ クツ  
引っかかりあう（程度）帯  
留め金のついた帯を
- 9922 usurare humi  
ウスラレ フミ  
外す 音  
外し、
- 9923 naikosanu  
ナイコサヌ  
金属音がする  
その音が鳴った。
- 9924 kamui ranke tam  
カムイ ランケ タム  
神 下ろす 刀  
神授の刀と
- 9925 kabarbe kasa  
カバラベ カサ  
薄造りの物 笠  
薄造りの兜を
- 9926 ukoshina  
ウコシナ  
共に縛る  
ともに縛り、
- 9927 kakenchai bake  
カケンチャイ バケ  
掛け竿 頭  
掛け竿の手に

- 9928 eattekar  
エアッテカラ  
掛ける  
掛けた。
- 9929 kani kosonte  
カニ コソント  
黄金 小袖  
金の小袖を
- 9930 horikashi  
ホリカシ  
上方  
上の方に
- 9931 ratkire  
ラッキレ  
垂らす  
掛けた。
- 9932 tap orowa  
タップ オロワ  
これ (始点)  
それから、
- 9933 aro atusa numi  
アロ アトゥサ スミ  
全く 裸である 粒  
裸になると、
- 9934 a-upSORO  
ア・ウッソロ  
我・内部  
私の懐に
- 9935 korauoshima  
コラウオシマ  
ト方へ入る  
潜り込んだ。
- 9936 iyainumare  
イヤイヌマレ  
驚いた  
驚いたことに、
- 9937 tanebo konna  
タネボ コンナ  
今は  
今はこそは
- 9938 rametok kammau  
ラメトク カムマウ  
勇者 気風  
勇者の肌の香りが、
- 9939 utarpa kammau  
ウタラバ カムマウ  
首領 気風  
頭領の肌の香りが
- 9940 rui rera ne  
ルイ レラ ネ  
激しい 風 (繫)  
激しい風のように、
- 9941 i-emaknakur-  
イ・エマクナクル・  
我・奥  
私を奥へ
- 9942 raipa kane  
ライバ カネ  
移動させる (程度)  
押しやった。
- 9943 sotki ka ta  
ソッキ カ タ  
寝床 上 (場所)  
寝床の上で
- 9944 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤクカ  
(繫) (接続) (繫) (譲歩)  
ではあるが、
- 9945 tureshpo ari  
トゥレシポ アリ  
妹 (引用)  
兄は「妹よ」と、
- 9946 sambe ari  
サムベ アリ  
心臓 (引用)  
「心臓よ」と
- 9947 itak kane  
イタク カネ  
言う (程度)  
言って、
- 9948 i-shikoyubu  
イ・シコユブ  
我・抱きしめる  
私を強く抱いた。
- 9949 a-sannankashi  
ア・サンナンカシ  
我・顔の上  
私の顔に
- 9950 i-echopnure kane  
イ・エチョプヌレ カネ  
我・接吻する (程度)  
接吻をした。
- 9951 i-omap  
イ・オマブ  
我・可愛がる  
私を可愛がった。
- 9952 tanepo konna  
タネポ コンナ  
たった今は  
今は、
- 9953 a-ye rok okai  
ア・イエ ロク オカイ  
言われる (完了) ある  
人が噂をする
- 9954 shukup kuru buri  
シュクブ クル ブリ  
成長する 人 行い  
若者のおこない、
- 9955 nokan kuru buri  
ノカン クル ブリ  
小さい 人 行い  
若人のおこないをして、
- 9956 utashpa bakno  
ウタシパ バクノ  
互いに まだ  
互いに
- 9957 a-usambeka-  
ア・ウサムベカ・  
我・心臓の上  
心を確かめ
- 9958 omare kane  
オマレ カネ  
置く (程度)  
合った。
- 9959 a-uweramukashinne  
ア・ウウェラムカシンネ  
我・互いに安心する  
心を通わせた。
- 9960 boo hene  
ボオ ヘネ  
なおさら も  
なお一層、
- 9961 pon a-kor yubi (p.220)  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄を
- 9962 sambe etok  
サムベ エトク  
心臓 行く先  
私は心臓の先に
- 9963 a-omare  
ア・オマレ  
我・入れる  
入れるようにした。
- 9964 sonno a-omap  
ソノン ア・オマブ  
真に 我・可愛がる  
まことに愛おしく思った。
- 9965 keshto uomap kane  
ケシト ウオマブ カネ  
毎日 慈しみあう (程度)  
毎日、互いに愛し合い、
- 9966 mokonno sotki  
モコンノ ソッキ  
よく眠る 寝床  
良い寝床、
- 9967 sotki upsor  
ソッキ ウッソロ  
寝床 内部  
その寝床の中で
- 9968 a-emokonno  
ア・エモコンノ  
我・よく眠る  
よく眠った。
- 9969 pon a-kor yubi  
ポン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は

- 9970 a-eyaimakna-  
ア・エヤイマクナ・  
我・後に  
私を妻の座に
- 9971 horarire  
ホラリレ  
座らせる  
座らせた。
- 9972 pon a-kor yubi newa  
ボン ア・コロ ユビ ネワ  
小さい 我・もつ 兄 と  
年少の兄と
- 9973 Kamuiotobush  
カムイオトブシ  
(人名)  
カムイオトブシ、
- 9974 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄は、
- 9975 keshto utura wa  
ケスト ウトゥラ ワ  
毎日 いっしょに (接続)  
毎日 一緒になって
- 9976 kimta koiki p  
キムタ コイキ ヲ  
山で 獲る もの  
山で獲ったものを
- 9977 esanarutpa  
エサナルツパ  
前へ運ぶ  
運び入れ、
- 9978 repta koiki p  
レツタ コイキ ヲ  
沖 獲る もの  
沖で獲ったものを
- 9979 eyanarutpa kane  
エヤナルツパ カネ  
陸へ運ぶ (程度)  
運び入れた。
- 9980 pon a-kor sapo  
ボン ア・コロ サポ  
小さい 我・もつ 姉  
年少の姉は
- 9981 tu sui ahun  
トゥ スイ アフン  
二つの 回 入る  
幾度も
- 9982 re sui ahun  
レ スイ アフン  
三つの 回 入る  
訪ねてきた。
- 9983 utashpa uotta  
ウタシパ ウオッタ  
互いに 互いの所  
互いの家を
- 9984 shineupa-an  
シネウパ・アン  
訪問する・我ら  
行き来して、
- 9985 uwekatarotke  
ウウェカタロツケ  
仲がいい  
仲良く
- 9986 uwenesar-an  
ウウェネサラ・アン  
話をする・我ら  
話をした。
- 9987 ponno ka  
ボンノ カ  
少し も  
少しも
- 9988 nishmu-an ka  
ニシム・アン カ  
寂しい・我 も  
寂しいとは
- 9989 somo ki  
ソモ キ  
(否定) する  
思わなかった。
- 9990 raboki ta  
ラボキ タ  
間 (場所)  
その間に、
- 9991 inu-an ko  
イヌ・アン コ  
聞く・我 (条件)  
聞くところによれば、
- 9992 iresu yubi  
イレス ユビ  
育てる 兄  
育ての兄たちは
- 9993 umurek utar  
ウムレク ウタラ  
夫婦 たち  
夫婦揃って
- 9994 sonno usa yuptek  
ソンノ ウサ ユプテク  
真に (譲歩) よく働く  
働き者であり、
- 9995 usa pirika kashpa  
ウサ ビリカ カシバ  
(譲歩) よい 甚だしい  
まことに良い
- 9996 asuru  
アスル  
噂  
噂が
- 9997 kamui asun ne  
カムイ アスン ネ  
神 噂 (繫)  
神の噂として、
- 9998 chihobunire  
チホブニレ  
起きる  
広がっている。
- 9999 nei korachi sui  
ネ コラチ スイ  
(繫) ように 再び  
それと同じように、
- 10000 Iyochi un kuru  
イヨチ ウン クル  
(地名) ある 人  
イヨチ人、
- 10001 pon a-kor yubi  
ボン ア・コロ ユビ  
小さい 我・もつ 兄  
年少の兄たちも、
- 10002 umurek  
ウムレク  
夫婦  
夫婦揃って、
- 10003 shiasuruashte  
シアスルアシテ  
名高い  
良い噂がたつ。
- 10004 hawash chiki  
ハワシ チキ  
言われる (条件)  
それを聞いて
- 10005 shine ikin ne (p.221)  
シネ イキン ネ  
一つの 列 (繫)  
一斉に、
- 10006 shino a-enubetne  
シノ ア・エヌベツネ  
まことに 我・喜ぶ  
私たちはまことに喜んだ。
- 10007 aokai utara  
アオカイ ウタラ  
我 たち  
私の一族
- 10008 ne wa ne yakka  
ネ ワ ネ ヤッカ  
(繫) (接続) (繫) (譲歩)  
も、
- 10009 neino  
ネノ  
そのように  
そのように、
- 10010 tu kotan kama  
トゥ コタン カマ  
二つの 村 越える  
数多くの
- 10011 re kotan kama  
レ コタン カマ  
三つの 村 越える  
村を越えて、

10012 uwepirika-an hawe ウウェピリカ・アン ハウエ 幸せに暮らす・我 声 良い噂が	10026 a-oira poka ア・オイラ ボカ 我・忘れる さえ 忘れることが	10040 a-asuru ア・アスル 我・噂 私たちの噂が
10013 kamui asun ne カムイ アスン ネ 神 噂(繫) 神の噂として	10027 eaikap kane エアイカプ カネ できない(程度) できない。	10041 kamui asun ne カムイ アスン ネ 神 噂(繫) 神の噂として
10014 chihobunire kane チホブニレ カネ 起きる(程度) 広がっている。	10028 hemanta ye p <sup>51</sup> ヘマンタ イェ プ 何 言うもの 訳の分からぬことを言い、	10042 chihobunire kane チホブニレ カネ 起きる(程度) 広がった。
10015 nep a-e rusui ネプ ア・エ ルスイ 何 我・食べる(欲求) 何を食べたいとも、	10029 ene an wem buri エネ アン ウェム ブリ このように ある 悪い 行い あのような悪事を	10043 ramma kane ラムマ カネ いつも(程度) いつも
10016 nep a-kon rusui ka ネプ ア・コン ルスイ カ 何 我・もつ(欲求)も 何を欲しいとも	10030 kichi shiri okai キチ シリ オカイ する 様子 ある おこなったのだ。	10044 katkoro kane カッコロ カネ 振舞う(程度) 変わりなく
10017 somo ki no ソモ キ ノ (否定) する(接続) 思わずに、	10031 arkehe ta アラケヘ タ 半分(場所) 半ばは、	10045 okai-an kushtap オカイ・アン クシタプ いる・我こそ 暮らしていることを、
10018 sonno uwepirika-an shiri ソノ ウウェピリカ・アン シリ 真に 幸せに暮らす・我 様子 幸せに暮らす様子を	10032 neita bakno ネタ バクノ (繫) まで いつまで	10046 a-ye hawe an ア・イエ ハウエ アン 我・言う 声 ある 私は話すのだ。
10019 a-nukar chiki ア・ヌカラ チキ 我・見る(条件) 見ると、	10033 ne yakka ネ ヤクカ (繫)(譲歩) も、	
10020 neita bakno ネタ バクノ (繫) まで いつまで	10034 a-tuyashkarap ア・トゥヤシカラプ 我・憐れむ 憐れに思い、	
10021 ne yakka ネ ヤクカ (繫)(譲歩) も、	10035 a-eramboken kane ア・エラムボケン カネ 我・憐れむ(程度) 気の毒に	
10022 i-koshikup mat イ・コシクプ マツ 我・ともに育つ 女 私とともに育った女、	10036 an-an アナン いる・我 思った。	
10023 pon a-wensapo ボン ア・ウェンサポ 小さい 我・悪い妹 私の悪い姉が	10037 pirika-an kuni ピリカ・アン クニ 美しくある(必然) 私たちはこの上なく	
10024 i-kar shiri イ・カラ シリ 我・する 様子 私にした	10038 kasuno pirika-an カスノ ピリカ・アン 以上 美しくある 幸せに暮らした。	
10025 okai rok i オカイ ロキ ある(完了)(形名) ことを	10039 uwesamanno ウウェサマンノ いっしょに 揃いも揃って、	

<sup>51</sup> hemante yep と書かれているが、hemanta ye p と解釈する。

令和4年度アイヌ民俗文化財調査事業「金成マツノート」翻訳整理

アイヌ民俗文化財・ユーカラシリーズ73

金成マツ筆録 アイヌ叙事詩 女性叙事詩「小鳥の耳飾り(2)」

令和5年3月

発行 北海道教育委員会

札幌市中央区北3条西7丁目

委託業務受託者 公益社団法人北海道アイヌ協会

翻訳者 高橋靖以（北海道大学アイヌ・先住民研究センター客員研究員）